

988.

АБŪ-Л-АЛĀ' АЛ-МА'АРРĪ

РИСĀЛАТ АЛ-МАЛĀ'ИКА

Издание текста, перевод и комментарии
И. Ю. КРАЧКОВСКОГО



ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

III

1952

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

ИМЕЮТСЯ В ПРОДАЖЕ

Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Академии Наук СССР.

Том II, выпуск 2. 1927. Ц. 3 р. 50 к.

Том III, выпуск 1. 1928. Ц. 4 р. 50 к.

Том III, выпуск 2. 1928. Ц. 7 р. 50 к.

Том IV. 1930. Ц. 5 р.

Том V. 1930. Ц. 17 р.

Иран.

Том I. 1927. Ц. 4 р.

Том II. 1928. Ц. 4 р.

Том III. 1929. Ц. 4 р.

Тексты по истории Средней Азии.

Вып. 1. Гияс-ад-дин-Али. Дневник похода Тимура в Индию. 1915.
Ц. 5 р.

Труды Музея палеографии.

Том 3. В. А. Крачковская. Арабские надгробия Музея палеографии
Академии Наук. 1929. Ц. 4 р.

Мусульманский мир.

Вып. 1. 1917. Ц. 75 к.

Труды Комиссии по истории знаний.

И. Ю. Крачковский. Шейх Тантави профессор С.-Петербургского Уни-
верситета (1810—1861). 1929. Ц. 2 р. 25 к.

Записки Академии Наук по Историко-филологическому отделению. VIII серия.

Том XIII, вып. 3. Сиракан Тиграмян. Древне-армянская книга канон-
нов. Очерки, описания и исследования памятников. I. Описательная
часть. 1918. Ц. 3 р.

АБŪ-Д-‘АЛĀ’ АЛ-МА‘АРРĪ

РИСĀЛАТ АЛ-МАЛĀ‘ИКА

Издание текста, перевод и комментарии

И. Ю. КРАЧКОВСКОГО

ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

III

1952

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

Май 1932 года

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР

Непременный секретарь академик *В. Волин*

Редактор издания академик С. Ф. Ольденбург

Технический редактор Л. А. Федоров

Ученый корректор Е. А. Цакни

Начато набором в октябре 1931 г. Подписано к печати 27 апреля 1932 г.

Тит. л. + 2 нен. + VIII + 106 стр.

Формат 72 X 110 см. — 8³/₈ печ. л. — 42000 п. зн. в л. — Тираж 1000

Ленгорлит № 39557 — АНИ № 152 — Заказ № 1007

Типография Академии Наук СССР. В. О., 9 линия, 12

О Г Л А В Л Е Н И Е

	СТР.
Предисловие	I
Главнейшие сокращения	IV
I. Комментарии	1
1. Открытие «Послания» и работа над ним	3
2. «Послание» на Востоке и в Европе	7
3. Источники и метод издания	11
4. Место «Послания» в литературном творчестве Абū-л-'Алā'	20
II. Перевод	29
III. Приложения к тексту	63
1. Варианты и примечания	65
2. Глоссарий	75
IV. Текст и указатели	87
رسالة الملائكة لأبى العلاء المعرى	1
فهرست أسماء الأعلام	20
فهرست الاصطلاحات النحويّة والصرفيّة	22
فهرست الكلمات المشروحة و الصيغ المذكورة	24
فهرست القوافي	27



ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа была задумана еще в 1910 г. и продолжалась с большими перерывами в течение двадцати лет. Обстоятельства, затянувшие ее на такой долгий срок, охарактеризованы в первой главе «Комментариев».

В печатном виде работа распадается на три отдела. Основным является занятый арабским текстом издаваемого памятника и всеми связанными с этим текстом материалами. Источники и метод издания освещены в третьей главе «Комментариев». Варианты, критический аппарат и параллели к тексту выделены в виду довольно значительного объема особо. Специальный глоссарий включает все слова, которые могут представить какое-либо затруднение; отражением лексики самого автора он считаться не может, так как содержит материал из приводимых им многочисленных стихотворных цитат. Принимая во внимание выдающееся значение памятника в творчестве автора, я снабдил текст различными указателями (собственных имен, терминов, толкуемых или приводимых слов или форм и рифм). Вместе с глоссарием они дадут возможность желающим использовать текст со всевозможных точек зрения.

Отдел, занятый переводом, преследует двойную цель. С одной стороны, перевод стремится помочь пониманию очень трудного памятника во всех его деталях; в виду этого он снабжен значительным количеством примечаний, которые должны избавить читателей от труда, проделанного переводчиком. С другой стороны, эти примечания, привлекая многочисленные параллели из других произведений того же самого автора, помогают выяснить оригинальность тех или иных лексических, стилистических и композиционных приемов. Перевод претендует, конечно, только на научно-вспомогательную роль и не ставит себе целью художественную самостоятельность, которая при таком своеобразном произведении требует совершенно иного подхода.

Первый отдел, названный мною «Комментариями» в виду его смешанного характера, посвящен частью истории и методам моей работы, частью выяснению места данного произведения в творчестве автора. Общая характеристика его литературной деятельности не входила в мою задачу, и я старался оставаться в пределах поставленных рамок.

Большое количество привлекаемой литературы заставило меня против обыкновения прибегнуть к максимальной краткости ссылок. Издаваемое произведение обыкновенно называется у меня просто «Послание». При сокращении названий других цитруемых рукописей, работ и изданий я старался в общем придерживаться той системы, которая принята в двух трудах R. Geyer'a, где дан наиболее обширный из известных мне списков.¹ Во многих случаях мне приходилось, конечно, пользоваться отсутствующими у него работами, иногда расходиться, по каким-либо причинам, с его обозначениями, но следующий за предисловием список сокращений позволит, надеюсь, разобраться во всех принятых мною обозначениях.

Большую помощь в работе над текстом мне оказал Ахмед паша Теймур, который не только с готовностью делился выписками из ряда рукописей, относящихся к «Посланию», его единственного в своем роде собрания, но с неустанным вниманием отвечал на мои запросы, высказывая свои соображения по интересовавшим меня пунктам. Всего в разное время им было сообщено мне не меньше 25 иногда достаточно обширных выписок и справок. Судьбе было угодно, чтобы как раз в тот день, когда я закончил переписку многим ему обязанной работы, мною была получена весть о его смерти, последовавшей 26 апреля 1930 г. Моя благодарность в печатном виде является запоздалой, но сама работа служит хорошим примером внимательного отношения к научным вопросам со стороны одного из лучших современных представителей арабского народа и арабской науки.

В поисках параллелей к не найденным мною в других источниках стихам мне не отказывали E. Bräunlich и Fr. Krenkow; к сожалению их материалы в интересовавших меня случаях оказались не счастливее моих.

Полезной для меня была проработка всего текста совместно с моими учениками В. И. Беляевым и В. А. Эbermanом, сделанная в течение зимы 1926—1927 года. Иногда они заставляли меня задуматься над

¹ Zwei Gedichte von al-'A'sā, II, Wien, 1919, 287—299 и Gedichte von Abū Baṣīr Maimūn ibn Qais al-'A'sā, London, 1928, XXIV—XLII.

местами, не привлекавшими раньше внимания, и содействовали установлению более обоснованной огласовки.

Многим другим лицам и учреждениям я обязан помощью в работе над памятником, первый взгляд на который кинул больше 20 лет назад. Пусть это издание явится выражением моей благодарности им; вина большого запоздания лежит не исключительно на мне — часто обстоятельства бывали сильнее меня.

Я далеко не уверен, несмотря на долголетнюю пристальную работу над этим маленьким текстом, что мною везде найден верный путь. Понимание некоторых мест не удовлетворяет меня самого и кажется мне сомнительным; ряд таких случаев специально оговорен в примечаниях к тексту или переводу. Возможно, что и в том, что мне кажется ясным, мысль моя пошла не по верному направлению. Мне все же думается, что мое издание говорит о движении вперед, хотя до окончательной ясности еще далеко. Открытие новой авторитетной рукописи могло бы завершить эту работу, для которой теперь подготовлена очень солидная база последовательными изысканиями ряда ученых.

Ленинград, август 1930

ГЛАВНЕЙШИЕ СОКРАЩЕНИЯ

- Абӯ Новас — Diwan des Abu nowas hrsg. von W. Ahlwardt. I. Greifswald 1861.
- Аг. — كتاب الأغاني للإمام أبي الفرج الأصبهاني ٢٠ — ١. بولاق ١٢٨٥.
- Ад. — Ibn K̄utaiba's Adab al-k̄atib. Hrsg. von M. Gr̄unert. Leiden 1900.
- 'Айн — كتاب العين للخليل بن احمد البصري (багдадское незаконченное издание Анастаса ал-Кармелї, стр. 1—144).
- 'Алқ. (Ben Cheneb) — 'Alqama ben 'Abada. Diwān. Edité par Mohammed Ben Cheneb. Alger 1925.
- 'Алқ. (Socin) — Die Gedichte des 'Alkama Alfahl. Mit Anmerkungen hrsg. von A. Socin. Leipzig 1867.
- Ам. — كتاب الأمالي في لغة العرب تأليف... أبي علي... القالي البغدادي. ١ — ٣. بولاق ١٣٢٤.
- 'Амир — The Diwāns of 'Abīd ibn al-Abras, of Asad, and 'Āmir ibn at-Tufail, of 'Āmir ibn Sa'sa'ah. Edited... by Sir Charles Lyall. London 1913.
- Ас. — اساس البلاغة تأليف جابر الله ابي القاسم محمود بن عمر الزمخشري. ٢ — ١. القاهرة ١٩٢٣—١٩٢٢.
- Асм. — Sammlungen alter arabischer Dichter. I. Elaḥma'ijjāt... hrsg. von W. Ahlwardt. Berlin 1902.
- Асмā — Les «Livres des chevaux» de Hišām ibn al-Kalbī et Muḥammad ibn al-A'rābī publiés... par G. Levi Della Vida. Leyde 1928.
- *А'шā — Gedichte von... al-'A'sā, hrsg. von R. Geyer. London 1928.
- Байān — كتاب البيان و التبيين تأليف... أبي عثمان عمرو الجاحظ. ٢ — ١. مصر ١٣١٣.
- Бān. — Gemāleddīni ibn Hišāmi commentarius in carmen Ka'bi ben Zoheir Bānat Su'ād appellatum. Edidit Ignatius Guidi. Lipsiae 1871.
- Буҳ. — Le livre des avares par Abou Othman Amr ibn Bahr al-Djahiz publ. par G. van Vloten. Leyde 1900.
- Вст. — Вставляет.
- Гавв. — Al-Ḥariri's Durrat al-gawwās hrsg. von H. Thorbecke. Leipzig 1871.
- Гуфр. — رسالة الغفران... التي كتبها ابو العلاء المعرّي... وقد صكها... الشيخ إبراهيم اليازجي. مصر ١٩٠٣—١٩٠٧.
- ДАН — Доклады Академии Наук, серия В.
- Джамх. — كتاب جمهرة أشعار العرب تأليف أبي زيد... القرشي. بولاق ١٣٠٨.
- Джāх. — كتاب الحيوان لأبي عثمان بن بحر الجاحظ. ٧ — ١. مصر ١٣٢٣—١٣٢٥.
- Джерїр — ديوان جرير بن عطية الخطفي. ٢ — ١. مصر ١٣١٣.
- Джерїр рук. — ديوان جرير بن عطية بن الخطفي, рукопись Азиатского музея № 262 по Notices sommaires... par le B-on V. Rosen.
- Джум. — Muḥammad ibn Sallām al-Ḡumāḥī. Die Klassen der Dichter, hrsg. von Joseph Hell. Leiden 1916.
- Джум. (Ben Cheneb) — Az-Zaḡḡāḡi al-Ḡomal. Edité par Moḥammed Ben Cheneb. Alger 1927.
- Дополнение — Дополнение к библиографии работ барона В. Р. Розена и материалов о нем. ЗКВ III.
- ЗВО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
- ЗКВ — Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Академии Наук СССР.

- Эу-р-Румма — The Diwān of *Dhu' R-Rumma* edited by C. H. H. Macartney. Cambridge 1919.
 ИАН — Известия Академии Наук.
- Ибн Сйда — *كتاب المختصر في اللغة... لعلی بن اسمعیل بن سيدة*. ۱۷—۱. ۱۳۲۱—۱۳۱۶
- Ивашма — *Kitāb al-muwaššā of Abu't-Ṭayyib Muḥammed Ibn Ishāq al-Waššā* ed. by R. Brünnow. Leyden 1886.
- И Дур. — *Abu Bekr Muhammed ben el-Hasan Ibn Doreid's genealogisch-etymologisches Handbuch...* hrsg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1854.
- И Йа'бш — *Ibn Ia'īs Commentar zu Zamachšari's Mufaššal ...* hrsg. von G. Jahn. I—II. Leipzig 1882—1886.
- Икт. — *الاقْتَضَابُ فِي شَرْحِ أَدَبِ الْكِتَابِ لِابْنِ سَيِّدِ الْبَطْلِيِّوسی*. بيروت ۱۹۰۱
- Иностранцев — Торжественный выезд фатимидских халифов (ЗВО XVII, 1907, 1—113).
- Ирш. — *The Irshād al-arīb ilā ma'rifat al-adib...* of Yāqūt edited by D. S. Margoliouth. I—VII. London 1907—1931.
- Итба' — *Das Kitābu-l-itbā'i wa-l-muzāwaḡati des Abū-l-Husain Aḡmed ibn Fāris ibn Zakariyā...* hrsg. von R. Brünnow. Gieszen 1906.
- И Хиш. — *Das Leben Muhammed's nach Muhammed Ibn Ishāk* bearbeitet von Abd al-Malik Ibn Hischām... hrsg. von F. Wüstenfeld. I—II. Göttingen 1858—1860.
- Йақ. — *Jacut's geographisches Wörterbuch...* hrsg. von F. Wüstenfeld. I—VI. Leipzig 1866—1870.
- К — кайрская рукопись «Послания об ангелах» (см. стр. 13—14).
- К₁ — رساله الملائكة لأبي العلاء المعري... لشارحه وملتزمه احمد فؤاد حسن. مطبعة [القاهرة] محمد محمد مطر الوراق بالحمزاوى [القاهرة] (см. стр. 15).
- К₂ — رسالة الغفران للشاعر الفيلسوف أبي العلاء المعري — انجاز وشرح كامل كيلانى. الجزء ۱—۳. القاهرة ۱۹۲۵ (см. стр. 15—16).
- Кам. — *The Kāmil of El-Mubarrad* edited... by W. Wright. Leipzig 1864—1892.
- Киллани см. К₂.
- Кор. — *Corani textus arabicus... recensuit...* G. Flügel. Lipsiae 1881.
- Кусеййир — *Koṭayyir-'Azza. Diwān...* édité par Henri Pérès. I—II. Alger 1928—1930.
- Л — лейденская рукопись «Послания об ангелах» (см. стр. 12—13).
- Лис. — *لسان العرب للإمام... محمد بن مكرم*. ۱—۲۰. بولاق ۱۳۰۷—۱۳۰۰
- Луз. — *النزوميات او لزوم ما لا يلزم وهو ديوان... ابي العلاء المعري*. ۱—۲. مصر ۱۸۹۱
- М — *ابو العلاء و ما إليه. مّا عنى بوضعه... عبد العزيز الميمنى الراجكوتى الاثرى*. القاهرة ۱۳۴۴ (см. стр. 17—19).
- Маймани см. М.
- Мақ. — *Les séances de Hariri, avec un commentaire choisi par Silvestre de Sacy*. 2 éd. par Reinaud et J. Derenbourg. 2 tomes. Paris 1847—1853.
- Мах. — *Le livre des beautés et des antithèses par Djahiz*, publ. par G. van Vloten. Leide 1898.
- Мы. — *مجموعه المعانى. قسطنطينية ۱۳۰۱*
- Му'арр. — *Gāwālīkī's al-Mu'arrab...* hrsg. von E. Sachau. Leipzig 1867.
- Мувашшах — *الموشح فى مآخذ العلماء على الشعراء تأليف ابي عبيد الله محمد بن عمران المرزبانى*. القاهرة ۱۳۴۳
- Myrr. — *Ibn Ginnī's Kitāb al-muḡtaṣab...* hrsg. von E. Pröbster. Leipzig 1905.

- Мутанабби — Mutanabbii Carmina cum commentario Wāhidii... edidit... Fr. Dieterici. Berolini 1861.
- Муф. — The Mufaḍḍaliyyāt... compiled by al-Mufaḍḍal... edited... by Ch. J. Lyall. Vol. I — II. Oxford 1918—1921.
- Муфд. — ۱۹۰۶ مصر ۱-۲. المختارات المفضّلة الضبيّ
- Муфр. — ۱۳۲۴ مصر. المؤلفات في غريب القرآن. تأليف أبي القاسم... الراغب الاصفهاني.
- Муҳт. — ۱۳۰۶ مصر. ديوان مختارات شعراء العرب رواية... هبة الله بن علي... العلوي الحسنی... ۱۳۰۶
- Мфс. — Al-Mufaṣṣal... auctore... Zamaḥšario ed. I. P. Broch. Ed. 2. Christianiae 1879.
- Нав. — كتاب النوار في اللغة لأبي زيد... الأنصاري مع تعليقات عليه لمصطفى... سعيد الخوري الشرتوني. بيروت ۱۸۹۴
- Нак. — The Naḳā'id of Jarir and al-Farazdaq. Edited by A. A. Bevan. I—III. Leiden 1905—1912.
- Нақд — كتاب نقد الشعر تأليف قدامة بن جعفر. قسطنطينية ۱۳۰۲
- Наср. — كتاب شعراء النصرانية جمعه... الأب لويس شيخو اليسوعي. بيروت ۱۸۹۰
- Наҳл — Dix anciens traités de philologie arabe publiés par le D-r A. Haffner et le P. L. Cheikho. 2-de éd. Beyrouth 1914, 64—94.
- 'Омар — Der Diwan des 'Umar ibn Abi Rebi'a... hrsg. von P. Schwarz. 1—4 Heft. Leipzig 1901—1909.
- Оп. — опускает.
- Опись — Опись бумаг бар. В. Р. Розена, поступивших в Азиатский Музей Академии Наук. ИАН, 1918.
- 'Орва — Die Gedichte des 'Urwa ibn Alward, hrsg.... von Th. Nöldeke. Göttingen 1863.
- Послание — Послание об ангелах Аб̄-л-'Алā (издаваемое произведение).
- Ру'ба — Sammlung alter arabischer Dichter II. Der Dīwān des Regezdichter Rūba ben El'aḡgāg, hrsg. von W. Ahlwardt. Berlin 1903.
- С — ۱۳۱۷—۱۳۱۶ ۴-حيدرآباد. (см. стр. 16—17).
- С1 — лейденская рукопись ас-Суйūtī (см. стр. 17).
- С2 — две рукописи ас-Суйūtī из собрания Ахмеда Теймūra (см. стр. 17).
- Сиб. — Le livre de Sibawaihi... Texte arabe publié... par H. Derenbourg. T. I—II. Paris 1881—1889.
- Сиб. (Jahn) — Sibawaihi's Buch über die Grammatik... übersetzt und erklärt... von G. Jahn. 2 Bde. Berlin 1894—1900.
- Сибавейх см. Сиб.
- См. — смотри.
- Список — Список трудов барона В. Р. Розена (приложение к ЗВО, XVIII).
- Т — рукопись «Послания об ангелах» в собрании Ахмеда Теймūra (см. стр. 14—15).
- Таб. Gloss. — Annales, quos scripsit Abu Djafar... At-Ṭabari, cum aliis edidit M. J. de Goeje. Introductio, glossarium etc. Lugduni Bat. 1901.
- Табакāt — (6. г.) ۲-۱-مصر. طبقات الشافعية الكبرى للسبكي.
- Тадж — شرح القاموس المسمى تاج العروس من جواهر القاموس للإمام... السيد محمد — مرتضى الزبيدي. ۱۰-۱-مصر ۱۳۰۷—۱۳۰۶
- Ṭar. (Rescher) — Ṭarafa's Moallaqa. Mit dem Kommentar des abū Bekr Mohammed b. el-Qāsim el-Anbārī. Hrsg. von O. Rescher. Stambul 1329/1911.

- Ṭar. (Seligsohn) — *Diwān de Ṭarafa ibn al-'Abd al-Bakrī... Publié... par Max Seligsohn. Paris 1901.*
- Тахз. — *كنز الحقاظ في كتاب تهذيب الألفاظ لأبى يوسف يعقوب بن اسحاق السكيت... وقف على طبعه الأب لويس شيخو اليسوعى. بيروت ١٨٩٥*
- Теймūr — *письменные сообщения Ахмеда Теймūra (см. предисловие, стр. II).*
- Тибрїзїй — *A Commentary by Abū Zakariyá Yahyá aṭ-Ṭibrizī on ten ancient arabic Poems, ed. by Ch. J. Lyall. Calcutta 1894.*
- Тнв. — *شرح التنوير على سقط الزند لأبى العلاء المعرى. بولاق ١٢٨٦*
- Ṭufayl — *The Poems of Ṭufail ibn 'Auf al-Ghanawi and aṭ-Ṭirimmāh ibn Ḥakīm aṭ-Ṭā'yī. Arabic Text edited and translated by F. Krenkow. London 1927.*
- 'Умд. — *العمدة في صناعة الشعر ونقده تأليف أبى على الحسن بن رشيق القيروانى. ١-٢. مصر ١٩٠٧—١٣٢٥*
- Фараздақ — *Divan de Ferazdak... publié... par R. Boucher. Paris 1870.*
- Фāх. — *The Fākhir of al-Mufaḍḍal ibn Salama ed. by C. A. Storey. Leyden 1915.*
- Ҳам. — *Hamasa Carmina... edidit... G. G. Freytag. 2 vol. Bonnae 1828—1847.*
- Ҳам Бухтурїй — *Le Kitāb al-Ḥamāsah de Abou 'Ubādat al-Buḥturi édité... par... le P. L. Cheikho. Beyrouth 1910.*
- Ҳам И Шаджарїй — *كتاب الحماسة جمع الشريف... هبة الله بن على... المعروف بابن... الشجرى. حيدرآباد الدكن ١٣٤٥*
- Ҳансā — *Commentaires sur le Diwan d'al-Ḥansā'... publiés... par Le P. L. Cheikho. Beyrouth 1896.*
- Хуз. — *The Hudsailian Poems... edited... by I. G. L. Kosegarten. Vol. I. London 1854.*
- Хуър. — *زهر الآداب وثمر الألباب لأبى إسحق إبراهيم بن على المعروف بالحصري... القيروانى المالكى (على هامش العقد الفريد). ١-٣. بولاق ١٢٩٣*
- Хутай'а — *Der Diwān des Ḡarwal b. Aus al-Hutej'a bearbeitet von Ignaz Goldziher. Leipzig 1893.*
- ХХ — *Haji Khalfae Lexicon encyclopaedicum et bibliographicum... edidit... G. Flügel. I—VII. London—Leipzig 1835—1858.*
- Хыз. — *خزانة الأدب ولبّ لباب لسان العرب تأليف عبد القادر بن عمر البغدادي. ١-٤. بولاق ١٢٩١*
- Ши'р — *Ibn Qotaiba. Liber poesis et poetarum quem edidit M. J. de Goeje. Lugduni Bat. 1904.*
- Abel — *De Abū Miḥān poeta arabico ejusque carminibus. Dissertatio... quem... publice defendet L. Abel. Lugduni Bat. 1887.*
- Ahlwardt — *The Diwans of the six ancient Arabic poets... Edited by W. Ahlwardt. London 1870.*
- Basset — *La Bānat So'ād. Poème de Ka'b ben Zohair. Publié... par René Basset. Alger 1910.*
- Bräunlich — *The Well in ancient Arabia by E. Bräunlich. Leipzig 1928.*
- Brockelmann — *Geschichte der arabischen Litteratur von Carl Brockelmann. I—II. Weimar—Berlin 1898—1902.*
- Catalogus² — *Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae², I. Lugduni Bat. 1888.*
- Cheikho — *Le Christianisme et la littérature chrétienne en Arabie avant l'Islam par le P. L. Cheikho. 1—2 partie. Beyrouth 1912—1923.*
- Eichler — *Die Dschinn, Teufel und Engel im Koran. Leipzig 1928.*

Enz. d. Isl. — Enzyklopaedie des Islām.

Fraenkel — Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen. Von S. Fraenkel. Leiden 1886.

GAL см. Brockelmann.

Geyer — Zwei Gedichte von al-'A'sā. Hrsg. ... von R. Geyer. I—II. Wien 1905—1919.

Horowitz — Das koranische Paradies. Von I. Horowitz. (Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosolymitanarum. Orientalia et Judaica, volumen I. Hierosolymis 1923, № VI).

Hrsg. — herausgegeben.

Hughes — A Dictionary of Islam... by Th. P. Hughes. London 1885.

JA — Journal Asiatique.

JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society.

Lane — An arabic-english Lexicon... By E. W. Lane. I—VIII. London 1863 — 1893.

Landberg — Primeurs arabes présentés par le comte de Landberg. Fascicule I. Leide 1886, pp. 58—73.

Letters — The Letters of Abū'l-'Alā of Ma'arrat al-Nu'mān. Edited... by D. S. Margoliouth. Oxford 1898.

Nicholson — The Risālatu'l-Ghufrān: by Abū'l-'Alā al-Ma'arri. Summarized and partially translated by Reynold A. Nicholson (JRAS XXXII, 1900 and XXXIV, 1902).

Nicholson, Studies — Studies in Islamic Poetry by R. A. Nicholson. Cambridge 1921.

Nöldeke — Zur Grammatik des klassischen Arabisch. Von Th. Nöldeke. Wien 1896.

Nöldeke-Bergsträsser — Geschichte des Qorāns von Th. Nöldeke. Zweite Auflage. Dritter Teil. Die Geschichte des Qorāntexts von G. Bergsträsser. Lieferung 1—2. Leipzig 1926—1929.

OLZ — Orientalistische Literatur-Zeitung.

Prov. — Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit G. G. Freytag. I—III. Bonnae 1838—1843.

RAA — Revue de l'Académie Arabe (Damas).

Rescher — Abriss der arabischen Literaturgeschichte [von O. Rescher]. I. Band. Stuttgart 1925[—1929]. Lieferung IV—V [Konstantinopel 1929—1930].

RMM — Revue du Monde Musulman.

Salhani — Naqā'id de Garīr et de Aḥṭal. Texte arabe publié... par le R. P. A. Salhani. Beyrouth 1922.

Wolff — Muhammedanische Eschatologie. Nach der Leipziger und der Dresdener Handschrift zum ersten Male arabisch und deutsch mit Anmerkungen herausgegeben von M. Wolff. Leipzig 1872.

Wright — A Grammar of Arabic Language... by W. Wright. Third Edition. Vol. I—II. Cambridge 1896—1898.

ZA — Zeitschrift für Assyriologie.

ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

I

КОММЕНТАРИИ

1. ОТКРЫТИЕ «ПОСЛАНИЯ» И РАБОТА НАД НИМ

Немногие уже из современных ориенталистов помнят последние доклады бар. В. Р. Розена в Восточном отделении Русского археологического общества.¹ Им известно, что в 1903—1907 г. он живо интересовался произведениями поэта Абӯ-л-‘Алā в связи с некоторыми новыми работами о нем в Западной Европе. Интерес его, однако, не был случайно вызван последними работами, а являлся результатом систематического внимания к этой личности почти с начала ученой деятельности. Если его письменная работа на магистерском экзамене 17 ноября 1871 г. была посвящена поэтам ‘аббасидской эпохи,² если его пробная лекция 21 сентября 1872 г. говорила о поэзии Абӯ Нувāса,³ то уже летом 1875 г. молодым 26-летним доцентом он усиленно изучает в Лейдене рукопись стихотворений Абӯ-л-‘Алā — лучшую и древнейшую из всех известных.⁴ Он копирует значительное количество произведений,⁵ большая часть которых в следующем году появляется в известной «Арабской хрестоматии».⁶ Это было еще до того момента, когда в Европе возник интерес к данному сборнику стихотворений Абӯ-л-‘Алā под влиянием статей Кгемер’а и особенно его известной монографии, относящейся к 1888 г.⁷ Эту монографию В. Р. Розен отметил своей рецензией,⁸ обнаружив, что его внимание к слепому поэту не ослабевает.⁹

¹ См. Список трудов барона В. Р. Розена в приложении к т. XVIII Записок Восточного отделения, СПб., 1909, 46—47.

² Дополнение к библиографии работ барона В. Р. Розена и материалов о нем, ЗКВ Ш, 1928, 271—272.

³ Опись бумаг барона В. Р. Розена, поступивших в Азиатский музей Академии Наук, ИАН 1918, 1329, № 9.

⁴ О ней см. в моей статье в ЗВО XXII, 1915, 293.

⁵ Опись . . . 1337, № 49.

⁶ См. в предисловии к ней, 9—10.

⁷ Перечень их см. у меня в ЗВО XIX, 1910, 3, прим. 1.

⁸ Список . . . 42, № 83.

⁹ Еще в 1886 г. Розен упомянул Абӯ-л-‘Алā в связи с Омаром Хаямом в ЗВО I, 327.

Следующим большим шагом в изучении творчества Абū-л-‘Алā явилось издание его посланий, выполненное Margoliouth’ом,¹ и открытие «Послания о прощении» — едва ли не самого выдающегося произведения Абū-л-‘Алā, которое посчастливилось сделать Nicholson’у, сообщившему из него извлечения в тексте и переводе.² Посланиям Абū-л-‘Алā В. Р. Розен посвятил специальный доклад в Восточном отделении Арх. Общ. 23 октября 1903 г.;³ в связи с ними стоял и последний доклад его, прочитанный 23 апреля 1907 г. — «Об одном программном стихотворении Абū-л-‘Алā».⁴ Таким образом Абū-л-‘Алā оказался спутником последнего десятилетия ученой работы бар. Розена так же как он был спутником и первого десятилетия.⁵

Мне не пришлось специально заниматься Абū-л-‘Алā под его руководством, но в связи с его докладами, за которыми я имел возможность следить, наши беседы часто к нему обращались; кроме того и мои собственные работы направляли меня к этому поэту. Еще при жизни бар. Розена я начал работать над дивāном сирийского поэта ал-Ва’вā⁶ и счел нужным перечитать произведения поэтов предшествующего и последующего поколений. Это привело меня к изучению комментария Абū-л-‘Алā на стихотворения ал-Мутанаббī, результатом чего была небольшая монография — последняя из моих работ, прошедших в рукописи через внимательную критику бар. Розена.⁷ Эти же занятия привели меня к изучению и стихотворений Абū-л-‘Алā и его «Послания о прощении».

Попав на Восток через полгода после смерти бар. Розена, среди занятий другого рода я все же не забывал и Абū-л-‘Алā. Впервые здесь я мог ознакомиться с полным изданием «Послания о прощении», которое было закончено в Каире в 1907 г.⁸ и осталось уже неизвестным бар. Розену. Перечитывая его, я с грустью вспоминал доклады в Восточном отделении: это издание устраняло ряд затруднений, возникавших пока приходилось

¹ ЗВО XIX, 3, прим. 1.

² Ibid.

³ Список . . . 46, № 22.

⁴ Список . . . 47, № 25. Перевод, служивший основой доклада, впоследствии опубликован мною по рукописи Розена. См. Дополнение . . . 270, № 171.

⁵ В его бумагах сохранилось начало задуманного им index’a к لزوم ما لا يلزم. (Опись . . . 1340, № 82, ж.).

⁶ Опубликован мною в 1914 г.

⁷ Мутанаббī и Абū-л-‘Алā, ЗВО XIX, 1910, 1—52.

⁸ Начато печатанием оно было еще в 1903 г., как видно из сравнения титульного листа и обложки.

основываться только на извлечении из рукописи Nicholson'a, в которой были даже перебиты страницы, как теперь это выяснилось.¹ Так же я вспомнил бар. Розена, когда с-великой радостью обнаружил неизвестную до тех пор рукопись другого, меньшего по объему, но не менее интересного по существу произведения Абū-л-'Алā — его «Послания об ангелах».

В некоторых отношениях моя радость оказалась преждевременной. Возвращаясь летом 1910 г. из первой и, вероятно, последней поездки на арабский восток, я никак не предполагал, что опубликование собранных мною материалов затянется на несколько десятков лет. Известным оправданием мне может послужить лишь то обстоятельство, что моя работа в этом направлении шла нормально только до 1914 г. Застигнутый летом этого года войной в Голландии, где я обрабатывал некоторые из этих материалов, я должен был оставить все свои рукописи и заметки в Лейдене; вернулись они ко мне обратно только в конце 1923 г. и таким образом почти десять лет оказались вычеркнутыми из моей научной работы над целым рядом поставленных тем.

Такая именно судьба постигла и тот памятник, который я считал одним из наиболее крупных приобретений моей поездки — «Послание об ангелах» Абū-л 'Алā. Заканчивая просмотр исторических и литературных рукописей библиотеки ал-Азхар, я обратил внимание в один из последних дней своего вторичного пребывания в Каире (4 января 1910 г.) на неизвестную еще рукопись этого произведения. Недостаток времени не позволил мне скопировать ее целиком; я ограничился лишь некоторыми выписками и беседой по поводу обрадовавшей меня находки с шейхом, заведывавшим библиотекой ал-Азхара, равно как и с некоторыми другими преподавателями там. Быть может эта беседа была первым толчком к опубликованию «Послания» в Каире, которое появилось вскоре после этого, но стало мне известным только много лет спустя.

По возвращении уже в С.-Петербург я выяснил существование второй рукописи в Лейдене. Наличие двух источников показалось мне удовлетворительно обеспечивающим подготовку издания. Выписки были для этого недостаточны и по моей просьбе в феврале 1911 г. была снята полная копия с ал-азхарской рукописи (получить фотографию не удалось). Около того же

¹ См. английское изложение в работе Nicholson'a, JRAS XXXIV, 1902, 356 (= изд. 159, 168), 358 (= 169, 162), 360 (= 163, 186) и арабский текст 841 (= изд. 159, 168), 843 (= 169, 162), 845 (= 163, 186).

времени библиотека Лейденского университета после моего обращения выслала лейденскую рукопись для работы в библиотеку С. Петербургского университета. Мною было произведено полное сличение, и первым результатом работы явилось сообщение, прочитанное 31 марта 1911 г. в Восточном отделении Археологического общества. Предполагая дать в ближайшее время полное издание, я не напечатал тогда своего сообщения, и ограничился только кратким изложением, опубликованным в протоколах.¹ Дальнейшее детальное изучение текста однако показало, что для установления его имеющихся у меня источников мало. Все справки в Западной Европе и арабских странах о нахождении других рукописей оказались бесплодными. Так же тщетны были поиски оригинала ал-азхарской рукописи, но проф. А. Schaade, бывший тогда директором хедивской библиотеки в Каире, сообщил мне в письме от 14 января 1914 г., что «Послание» включено ас-Суйūtī целиком в его книгу *Ал-ашбāх ва-н-назāир фй-н-нахв*. К сожалению ни хайдарабадского издания,² ни рукописей этого произведения в С.-Петербурге не оказалось, и работу опять пришлось отложить. Поездка моя летом 1914 г. за границу ставила одной из задач изучение нужного материала в Лейдене. Там 24—25 июня я имел возможность сличить текст как по хайдарабадскому изданию, так и по одной рукописи ас-Суйūtī, оказавшейся в Лейдене. Одновременно с этим еще раз я просмотрел и лейденскую рукопись «Послания». Материал накаплился, и издание переставало казаться неосуществимым, но к сожалению на этом пришлось приостановить работу на десять лет. Бесплезным оказалось для меня и полученное в Лейдене при встрече с Ign. Goldziher'ом сведение о том, что в Каире за несколько лет до этого вышло издание «Послания об ангелах».

По возвращении моих материалов обратно в Ленинград в 1923 г. мне потребовался довольно большой срок и некоторое напряжение воли, чтобы вернуться к полузабытым темам. Окончательным толчком послужила здесь усиленная работа над «Посланием о прощении» зимой 1923—1924 г., когда мною были приведены в порядок составленные за полтора года до того указатели к этому произведению, и получение в конце 1924 г. каирского издания. Последнее для меня оказалось полезным только в том смысле, что убедило в абсолютной точности моей копии ал-азхарской рукописи. С большими промежутками работа шла до лета 1926 г., когда по моей просьбе были

¹ ЗВО XXI, 1912, XXX.

² В четырех томах, 1316—1317 г. хиджры (= 1898—1899 г. н. э.).

высланы фотографии с лейденской рукописи для окончательной проверки текста; тогда же, благодаря письму С. Van Arendonk'a, мне стало известно, что идея об издании «Послания» начинает возникать и на Западе.¹ Это заставило меня ускорить работу над текстом и к осени 1926 г. она была закончена. Обратившись за разъяснением по поводу некоторых мест к известному египетскому ученому Ахмеду Теймүру паше, я от него случайно узнал про существование еще одной рукописи «Послания» в его богатой коллекции, где кроме того находятся и две рукописи упоминавшегося сочинения ас-Суйүтти. Откладывать работу до возможности получить полное сличение этих новых источников мне казалось нецелесообразным при том количестве материала, который у меня накопился за долгие годы; кроме того А. Теймүр не отказался сообщить мне варианты своих рукописей во всех наиболее сложных местах и поделиться своими соображениями относительно вызывавших колебание пунктов.

Новую отсрочку принес 1927 г.: весной, — одновременно из Индии и Египта, я получил известие о том, что 'Абд-ал-'Азйз ал-Майманй ар-Раджикүтй, профессор в Алигаре, подготовил большую работу об Абү-л-'Аля, в приложении к которой он собирается напечатать новое издание «Послания». Предполагая, что оно основано на неизвестной рукописи, я решил приостановить свою работу до ознакомления с ним. Издание появилось в 1928 г., но стало мне доступно только зимой, когда после проработки соответствующих частей я закончил свой давний труд. Формальным завершением работы явился мой доклад «Одна из параллелей к „Боже-ственной комедии“ Данте в арабской литературе» в Отделении общественных наук на сессии Академии Наук 1 октября 1930 года, когда было постановлено напечатать настоящую монографию.

2. «ПОСЛАНИЕ» НА ВОСТОКЕ И В ЕВРОПЕ

Оставаясь неизданным, «Послание» тем не менее было хорошо известно, по крайней мере по названию, и до этого времени. Знакомство это шло по двум линиям — с одной стороны, благодаря наличию самого памятника в рукописях, с другой, в связи с упоминанием его списками био-библиографов.

Памятник дошел до нас в единственной редакции, которая была закреплена уже в XIII веке, через два столетия после смерти автора.

¹ Фотографии с рукописи были сняты по просьбе проф. I. Schacht'a.

Ею мы обязаны комментатору известной дидактической антологии аз-Замахшарī *Навабт ал-келим* ал-Му'аййаду ибн ал-Муваффаку ас-Саҳибī* К сожалению об авторе комментария нам известно только, что он жил еще в 640 (1242) г.¹ Самый комментарий до нас не дошел,² и мы не знаем повода, по которому появилось здесь упоминание «Послания»; повидимому, и самый текст был полностью включен в комментарий, поскольку мы можем заключить по вводной глоссе ал-Му'аййада. Это обстоятельство не должно нас смущать: аналогичные примеры включения в большие комментарии целых произведений мы знаем и относительно «Послания» встретимся с тем же фактом при речи об ас-Суйūtī.

Веком позже ал-Му'аййада мы встречаем двух известных историков, которые в списке произведений Абū-л-'Алā упоминают «Послание»: это аз-Захабī (ум. 748/1348 г.)³ и ас-Сафадī (ум. 764/1363 г.).⁴ Из этих упоминаний мы узнаем только, что по своему содержанию «Послание» ставится в связь не столько со сборником более мелких произведений того же рода, сколько с известным «Посланием о прощении».⁵ В XV — XVI веке мы встречаем двух литераторов, заинтересовавшихся этим произведением, может быть не без влияния одного на другого. Известный полигистор ас-Суйūtī (ум. 911/1505 г.) включил его in extenso в свою книгу «*Ал-ашбāх ва-н-назā'ир*»,⁶ как выдающийся памятник эпистолярного стиля. Около того же времени снял для себя копию с него известный дамасский ученый Муҳаммед ибн Тūлūн ас-Сāлихī (ум. 953/1548 г.):⁷ его кбция является древнейшей дошедшей до нас рукописью «Послания». В молодых годах он был несколько раз в Каире;⁸ возможно, что источник обоих изводов одинаков, хотя, как выясняется при анализе текста, версия ас-Суйūtī

¹ ẖẖ VI, 384, 10.

² Не упоминает про его существование издатель сочинения аз-Замахшарī С. Barbier de Meynard, *Les pensées de Zamachscharī*, Paris, 1876 (оттиск из JA), 4—5, равно как и Brockelmann, GAL I, 292, xv.

³ Letters (текст), 129,5 с характерным сопоставлением رسالة الغفران.

⁴ Ibid. (европейская часть), 146.

⁵ Очень характерны в этом отношении слова аз-Захабī, l. cit.: له رسالة الغفران في مجلدة قد احتوت على مزكاة و استخفاف ف فيها ادب كثير وله رسالة الملائكة و رسالة الطير على ذلك الانموذج. Отзыв повторен M, 2 в начале.

⁶ По хайдарабадскому изданию IV, 1317, 158,7 — 173,10.

⁷ О нем см. R. Hartmann, *Das Tübinger Fragment der Chronik des Ibn Tūlūn*, Berlin, 1926, 8—9.

⁸ Brockelmann, GAL II, 367.

стоит выше по достоинству. Из упоминаний библиографической литературы на Востоке следует еще отметить известного Хаджжи Халифу¹ (ум. 1657 г.), у которого правильно указано отношение «Послания об ангелах» к другим произведениям этого рода у Абӯ-л-'Аля в смысле объема.² Как и всегда, это еще не служит доказательством, что он сам их видел: очень часто его слова основаны на показаниях предшествующих ученых.

Рукописная традиция на Востоке продолжала непрерывно существовать, и копия Ибн Тулуна только одно из звеньев недошедшей до нас цепи. Интерес к рукописям, развивавшийся рука об руку с литературным возрождением Египта, вызвал особое внимание к ним во второй половине XIX века: почти к одному и тому же году (ок. 1297/1880) относятся снятые с неизвестного оригинала копии ал-азхарской мечети и собрания Теймұра пāши. Каирское издание, вышедшее без обозначения даты вероятно в 1910 г.,³ обязано своим появлением тем разговорам, которые я вел под первым впечатлением находки в библиотеке ал-Азхара.

Этим история «Послания» на его родине не кончается. Если издание «Послания о прощении» вызвало в современной арабской литературе известный отклик в виде отдельных книг, переработок и подражаний,⁴ то «Послание об ангелах» обратило меньше внимания; самое издание далеко не всеми было замечено, но все же и оно по связи с «Посланием о прощении» стало с этого времени фигурировать в литературе.⁵

В работе Таха Хусейна 1914 г. (*Зикрā Абū-л-'Аля*) специального внимания ему еще не уделяется, но в приложении к сокращенному переизданию «Послания о прощении» К. Килāни даны извлечения из «Послания об ангелах».⁶ Важным шагом вперед в анализе «Послания», равно как и всего творчества Абӯ-л-'Аля была работа 'Абд ал-'Азйза ал-Майманй:

¹ III, 459, № 6435.

² Вместо رسالة الزعفران здесь, конечно, нужно читать رسالة الغفران.

³ Сужу об этом по тому, что оно упомянуто Massignon'ом в RMM X, 1910, 566. Заметка дана едва ли de visu, так как объем издания указывается «environ 70 pp.»; на самом деле оно содержит 29 страницек in 16°.

⁴ Об отношении к [нему современной арабской критики см. статью F. Gabrieli, La Risālat al-ḡufrān di Abū'l-'Alā' al-Ma'arrī e la moderna critica orientale. (Atti della Reale Accad. delle Scienze di Torino, LXIV, 1929, 161—179).

⁵ Упомянуто оно в работе Х. аз-Зуруклй تراجم قاموس الاعلام I, Каир, 1927, 46.

⁶ رسالة الغفران — ايجاز و شرح كامل كيلانى — الجزء الثالث, Каир 1925, 33—43.

В первом издании (1923 г.) работы К. Килāни «Послания об ангелах» еще нет.

в ней дано новое переиздание «Послания» полностью.¹ Хотя оно основано, главным образом, как увидим, на версии ас-Суйūtī, но обстоятельный комментарий и параллели впервые обнаружили правильный подход к анализу этого произведения и впервые разъяснили ряд пунктов. До настоящего времени этот труд остается лучшей работой об Абū-л-‘Алā и «Послании об ангелах» на Востоке.

В противоположность Востоку, в Европе оно до сих пор не вызывало специального интереса и знакомство с ним в большинстве случаев ограничивалось простым упоминанием или отдельными цитатами. Первые упоминания связаны с появлением лейденской рукописи, если не считать конечно латинского перевода Хādджжī Хālīфы, данного Flügel’ем при его издании. Рукопись еще до поступления в университетскую библиотеку была упомянута в составе коллекции Амīна ал-Маданī, суммарно описанной в 1883 г. Landberg’ом.² Там она еще не была идентифицирована и названа просто «трактат по флексии». Через пять лет после этого при печатании второго издания каталога арабских рукописей лейденской университетской библиотеки она уже получила более обстоятельное описание с установлением точного названия.³ Едва ли не единственным из европейских ученых, кто ею непосредственно пользовался, был Goldziher, который в своем издании *Ḍiḩwāna al-Ḥūṭāy’i* (1892) дает на нее ссылку.⁴ Лейденский каталог ввел рукопись в обиход науки: упомянул ее Margoliouth, издавший послания Абū-л-‘Алā (1898), при разборе свидетельства аз-Захабī и ас-Сафадī.⁵ Двойное описание рукописи в двух каталогах повлекло за собой и некоторое недоразумение. Brockelmann принял его за разные сочинения и поместил в своей истории литературы (1898) под двумя различными номерами как «Послание об ангелах» и «Послание о флексии».⁶ В списке сочинений Абū-л-‘Алā Margoliouth (1910) лаконично упомянул и про это произведение.⁷

¹ Приложение с отдельной пагинацией, 30 стр. Упомянуто оно и в списке сочинений Абū-л-‘Алā, 265 на основании ХХ.

² *Catalogue de manuscrits arabes provenant d’une bibliothèque privée à El-Medīne etc. Leide, 1883, 36, № 131: «Abū el ‘Alā el-Mo’arrī رسالة في التصريف collationné 8 pages».*

³ *Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae* ² I, 1888, 193—194.

⁴ ZDMG XLVI, 1892, 215 и отд. отт. 95—96, где приведена цитата.

⁵ *Letters XXXIX* и прим. 4; ср. 146.

⁶ GAL I, 255 под № 3 а) и № 6.

⁷ *Index librorum Abu-l-‘Alae Ma’arrensensis (Centenario della nascita di Michele Amari, I, Palermo 1910, 224): «36. Epistola angelorum. Descripserunt editores Catalogi Leidenensis».*

Лейденская рукопись не была, однако, единственным источником ознакомления европейских ученых с «Посланием об ангелах»: те, которые пользовались упомянутым сочинением ас-Суйūtī, случайно привлекали и это послание. Так, например, поступил Geuer в издании одного из стихотворений ал-А'ши (1919).¹ Каирское издание «Послания» использовано, насколько мне известно, только одним Massignon'ом: еще в 1910 г. он случайно упомянул о нем,² а в своих работах об ал-Халладже изредка на него ссылается. Этим исчерпываются все известные мне упоминания «Послания» в европейской науке. Результатом моих занятий в печатном виде явилось только краткое изложение доклада, прочитанного в 1911 г.,³ и несколько случайных ссылок в моих работах,⁴ равно как упоминание подготовляемого издания с кратким содержанием послания.⁵ Таким образом, и теперь, хотя со времени открытия мной каирской рукописи прошло больше 20 лет и хотя число источников значительно увеличилось, предлагаемое мною критическое издание памятника не является устарелым.

3. ИСТОЧНИКИ И МЕТОД ИЗДАНИЯ

Основой для моего издания послужили две рукописи «Послания» — лейденская (Л) и каирская (К); его каирское издание полное (К¹) и сокращенное Кйлāни (К²); обработка ал-Майманī (М); хайдарабадское издание «*Ал-ашбāх ва-н-назā'ир фй-н-нахв*» ас-Суйūtī (С) и его лейденская рукопись (С¹). При разборе отдельных мест я имел возможность пользоваться благодаря любезности Ахмеда Теймūra пāши принадлежащей ему рукописью «Послания» (Т) и двумя рукописями ас-Суйūtī (С²).

Весь этот материал можно разбить на две основные группы: в центре одной лежит версия Ибн Тұлūна, представленная лейденской рукописью, к которой примыкают все прочие; к другой группе относятся расходящиеся с ней варианты, причем в сложных случаях лучшие дает обыкновенно версия ас-Суйūtī. Наиболее удовлетворительно она представлена хайдарабадским изданием; известные мне рукописи уступают ему по достоинству. Более детально весь этот материал представляется в следующем виде.

¹ Zwei Gedichte II, 172 при цитате стиха 44.

² RMM X, 1910, 566.

³ ЗВО XXI, 1912, XXX.

⁴ Напр., Абū-л-Фаралж ал-Ва'вā дамасский, II. 1914, 5, прим. 2; 27, прим. 1.

⁵ Islamica I, 1925, 347—348, и прим. 1. На основании переиздания Кйлāни говорит о нем Gabrieli, op. cit. 163, прим. 3.

Древнейшей и лучшей из трех рукописей «Послания» является лейденская (Л).¹ Она происходит из известной коллекции Амīна ал-Мадави, которая оказалась одним из самых ценных приобретений лейденской университетской библиотеки за XIX век. Значение ее и оригинальная фигура собирателя, побывавшего на лейденском конгрессе ориенталистов в 1883 г., достаточно хорошо обрисованы в каталоге Landberg'a и статье Snouck Hurgronje.² Рукопись содержит только пять листов в восточном переплете из бумаги; формат ее 17.5 см на 13 см. На переплете стоит 131—номер рукописи в коллекции ал-Мадави. Лист 1 имеет следующий заголовок, написанный той же рукой, как и весь текст: رسالة الفها ابو العلا المعري في التصريف و المعرفة. Это заглавие, повидимому навеянное случайно одним местом в «Послании»,³ перешло в сокращенном виде в каталог Landberg'a и повлекло упомянутое недоразумение у Brockelmann'a. Под заголовком находится печать библиотеки Acad. Lugd. Bat. Bibl. и шифра Ms. Ar. 1076. Текст начинается с л. 1^v и обрывается на первой строке л. 5^v, после чего идет тоже печать. На задней стороне переплета цифра 1876, вероятно год приобретения. Почерк рукописи представляет с большим трудом читаемую ученую скоропись; на полях часто написаны заголовки в виде отдельных слов и изредка поправки к тексту, обыкновенно другим почерком. Начало фраз подчеркнуто сверху красной линией. Никакой даты или приписка прежних владельцев в рукописи нет; однако сличение с другими экземплярами того же собрания дало возможность авторам лейденского каталога установить, что она представляет автограф известного дамасского ученого Ибн Тўлўна, умершего в 953/1548 г.; таким образом и сама рукопись не моложе этой даты.⁴ Самое имя Ибн Тўлўна является известным

¹ Упоминания о ней, см. Landberg, op. cit., 36, № 131; Catalogus², I, 193—4; Brockelmann, GAL I, 255, № 6; ЗВО XXI, XXX.

² Het Leidsche Orientalistencongres. Indrukken van een arabisch Congreslid vertaald en ingeleid. Leiden 1883 (= Verspreide Geschriften VI, 1927, 245—272). Характеристика некоторых его произведений дается в статье Snouck'a, Eenige arabische Strijdschriften besproken, 1897 (= ibid. III, 151—188). Ср. еще короткую заметку в Enz. d. Isl. I, 344.

³ فلا غرو ان كشف عن حقائق التصريف واحتج للنكرة و التعريف.

⁴ R. Hartmann, Das Tübinger Fragment der Chronik des Ibn Tūlūn, Berlin 1926, 13 сличил для установления почерка тюбингенскую рукопись с одним берлинским сборником; о лейденских рукописях Ибн Тўлўна он не упоминает. Сличение последних с фотографией, приложенной Hartmann'ом, не оставляет сомнений в том, что они принадлежат одному и тому же лицу. Число автографов Ибн Тўлўна в настоящее время достаточно велико: ему принадлежала снабженная его приписками كتاب الانتصار Ал-Хаййата, изданная Nyberg'ом

ручательством за достоинство рукописи. Его собственные труды, главным образом по богословию и по истории, пользовались значительною известностью в его время; интерес к его работам по истории Сирии в последние годы опять пробудился благодаря Арабской Академии в Дамаске¹ и изданным R. Hartmann'ом запискам эпохи завоевания Сирии султаном Селймом,² на которые давно было обращено внимание В. В. Бартольдом. При всех своих знаниях он не был филологом³ и, повидимому, понимание некоторых мест «Послания» причиняло ему не мало труда; поэтому и в его рукописи, лучшей из всех известных, не мало недоразумений. Дело осложняет не всегда разборчивый почерк, который часто не дает возможности с полной уверенностью восстановить чтение.⁴

Обе каирские рукописи переносят нас во вторую половину XIX века. Рукопись ал-Азхара (К) значится в индексе под № 483 отдела ادب и 7079 عمومية. Она обычного формата in 8°, содержит 21 лист по 13 строк очень крупного письма. Л. 1 носит заглавие هذه رسالة الملائكة لابي العلاء المعري; вслед за тем идет печать вақфа известного мепената и собирателя Абāзы (اباطه), коллекция которого составляет основную часть нового фонда азхарской библиотеки. Текст начинается с л. 1^у и идет до листа 20^у. На полях, особенно в начале, изредка имеются пояснения и заглавия отделов, так же как в рукописи Ибн Тўлўна. Дата рукописи отсутствует, но запись переписчика дает возможность ее приблизительно установить. В конце л. 20^у читается كتبت هذه الرسالة بخطى وانا الفقير الى الله القدير مصطفى الشاشبونى

(Le livre de triomphe et de la refutation etc. Le Caire 1925, 13); в частной коллекции 'И. И. Ма'лўфа сохранилось в автографе его сочинение نخائر العصر في تراجم نبلاء العصر (см. مخطوطات الخزانة المملوكية في الجامعة الاميركية. Бейрут 1926, 7. [Сочинение упомянуто Brockelmann'ом GAL II, 367, № 20); в коллекции А. Теймўра в автографе имеется сборник 14 его трактатов (см. زيدان آداب اللغة العربية III, Каир 1913, 292). Снимок с его автографа помещен в издании его автобиографии الفلك المشحون في احوال محمد بن طولون مطبعة الترقى, Дамаск 1348, стр. 4.

¹ Ряд его сочинений обнаружен в Нāбулусе (RAA IV, 1924, 453—454); один трактат по Лейденскому сборнику издан М. Курд 'Али الغوطة على جميع الغوطة (RAA V, 1925, 216—222); ряд других, в том числе и его автобиография, изданы по автографу مطبعة الترقى в Дамаске в 1348 (1929—1930) году.

² Das Tübinger Fragment der Chronik des Ibn Tūlūn, Berlin 1926. Ценные дополнения в рецензии и статье дал Н. Jansky OIZ 1928, 595 сл. и Der Islam XVIII, 1928, 24—38.

³ Арабские критики упрекали его в пользовании даже вульгарными формами в собственных сочинениях, см. Hartmann, 17.

⁴ Ср. детальные замечания Hartmann'a, op. cit. 17.

بن محمد الشلشمونى غفر الله لهما امين. Мустафā аш-Шелшемунӣ является одним из часто встречающихся профессионалов-переписчиков в рукописях азхарской библиотеки и особенно вақфа Абāзы. Повидимому это занятие являлось наследственным от отца — Мухаммеда аш-Шелшемунӣ, с которым он действовал в одно время. Мухаммедом переписан в 1297 г. комментарий ас-Суккарӣ на дивāн ал-Хутай'и (№ 181 ادب), сыном его Мустафой в том же 1297 и 1298 гг. две рукописи дивāна ал-Ва'вā,¹ *Накāиды* Джерйра и ал-Фераздақа (№ 292 ادب 6897 عمومية)², в 1303 г. *Табакāt аш-шу'арā* Ибн Қутейбы (211 ادب). Таким образом, и дата нашей рукописи может быть определена концом XIII и началом XIV века хиджры, т. е. восьмидесятыми годами прошлого столетия. Об оригинале рукописи никаких данных нет: многие экземпляры собрания Абāзы переписаны в Медине, но прямых свидетельств о «Послании об ангелах» не имеется. Ставить ее в связь с рукописью Ибн Тўлўна, повидимому, нет оснований. Почерк рукописи можно считать почти каллиграфическим, и читается он очень легко; внутреннее достоинства экземпляра, наоборот, не велики. Профессионал-переписчик не был, повидимому, литературно-образованным человеком и переписывал чисто механически. Многое было ему не понятно, он старался копировать с рабской точностью, но, не будучи в состоянии прочесть оригинал, не останавливался перед каллиграфическим выписыванием совершенной бессмыслицы.

Вторая Каирская рукопись (Т) находится в известном собрании Аҳмеда Теймўра пāши — третьем по величине собрании в Каире, но едва ли не первом по внутреннему достоинству.³ Эта рукопись тоже новая, без даты, в сборнике отдельных трактатов, переписанных рукой 'Абд ал-Ганӣ Фикрӣ бека. Другие части сборника переписаны между 1284 (1867) и 1297 (1880) гг. Таким образом, по своей дате она примыкает к копии аш-Шелшемунӣ. Владелец рукописи, имевший небольшое собрание, умер 29 муҳаррема 1307 г. (25 сентября 1889 г.); часть его рукописей была приобретена С. Landberg'ом, а остатки А. Теймўром. Оригинал рукописи неизвестен; повидимому она была сличена, так как на полях некоторые слова испра-

¹ См. мою работу Абў-л-Фарадж ал-Ва'вā дамасский, П. 1914, 4—5.

² Эта рукопись не упомянута А. А. Вегап в его издании.

³ Оно хорошо известно большинству арабистов, даже и не бывавших в Египте. Общие сведения о нем даны Зейдāном تاريخ آداب اللغة العربية IV, Каир 1914, 125—126. Собрание находится в большом порядке, но печатного каталога не имеет.

влены.¹ Судя по тем вариантам, которые были сообщены мне А. Теймӯром, она почти совпадает в чтениях с копией аш-Шелшемӯни; весьма вероятно, что источник обеих одинаков. Выполнена она столь же мало удовлетворительно.

Азхарской рукописью я имел возможность пользоваться только в течение нескольких часов; мною были сделаны довольно значительные выписки, но основной заменой рукописи явилась для меня копия с нее, снятая по моей просьбе в феврале 1911 г. Конец ее (л. 20) гласит: تمت هذه النسخة كتابة بقلم الفقير الى ربه ذى العطيّة محمد ابى العينين عطية في يوم الاربعاء الموافق لليوم الثانى والعشرين من شهر صفر سنة ١٣٢٩ هجرية على صاحبها افضل الصلاة وازكى التحية. Копия с фотографической точностью воспроизводит азхарскую рукопись со всеми ее достоинствами и недостатками, — в этом ее единственное значение. Не повторены только заголовки в виде отдельных слов на полях. Переписана она столь же каллиграфически и по внутреннему достоинству стоит столь же низко.

Очень хорошим контрольным средством для проверки этой копии оказалось каирское издание «Послания» (К¹), выпущенное около 1910 г. неким Ахмед Фу'ад Хасан в типографии Мухаммед Мухаммед Матар ал-Варрақ в квартале ал-Хамзави. Это брошюра в небольшой 8°, где на 29 страничках дан текст абсолютно без всякого предисловия и указания его происхождения. Сличение устанавливает, что он основан на азхарской рукописи, которая воспроизводится без всяких изменений так же рабски, как и в копии Аты. Для критической работы над текстом издание ничего не дает; единственное его достоинство — возможность проверять при его помощи чтения копии с азхарской рукописи. Кое где издатель делает попытки объяснения в примечаниях отдельных слов — попытки далеко не всегда удачные. В примечаниях к тексту большинство их у меня воспроизведено.

На каирском издании основано сокращенное изложение «Послания» в приложении ко второму изданию работы о «Послании о прощении», выпущенной египетским литератором Камилем Килāни² (К²). Несомненным

¹ Все эти данные сообщены мне владельцем рукописи в письме от 24 сентября 1926 г.

² Вышло оно в 1925 г. رسالة الغفران للشاعر الفيلسوف ابى العلاء المعري الجاز. وشرح كامل كيلانى بالاوقاف مصر ١٩٢٥ (Три части — 236+132+116 стр. Послание об ангелах занимает в III ч. стр. 33—43). В связи с этим изданием стоит упоминавшаяся работа F. Gabrieli. В первом издании Килāни (Каир, 2 части, 1923 г.) «Послание об ангелах» не приводится.

плюсом этой работы является ознакомление с «Посланием» широких кругов читателей, среди которых отдельное издание осталось в значительной мере не замеченным. Что касается самых приемов работы, то едва ли их можно признать удовлетворительными не только с научной, но даже и с литературной точки зрения. Текст сокращен произвольно, причем решающим моментом служила, повидимому, понятность и непонятность для издателя отдельных мест. Пропуски иногда разрывают не только ткань повествования, но даже и ткань элементарной формы: в рифмованной прозе, например, непонятные члены опускаются без всякой оговорки. Систематически отбрасываются почти все доксологии, составляющие органическую часть литературного построения. Стилль Абӯ-л-‘Алā иногда нарушается тем, что пояснительные части текста без всякой оговорки выносятся в примечания, причем не делается никакого различия между этими фразами и комментарием самого автора.¹ Так же случайно включены в примечания и некоторые комментарии К¹, не всегда представляющие удачные по существу объяснения. Сличение вариантов говорит, что автор никакими другими источниками для текста не пользовался и в понимании его работа не представляет шага вперед. Ошибочные чтения первого издания почти всегда сохранены² и не сделано никакой попытки помочь пониманию в более сложных случаях путем установления огласовки. Некоторое облегчение для читателя с внешней стороны представляют данные им заголовки отдельных частей «Послания». В моем издании варианты этой работы, не расходящиеся с К¹, систематически не отмечаются; пропуски обыкновенно указаны. Для критической работы над текстом издание Кйлāни за исключением двух-трех мест совершенно бесполезно.

В противоположность этому большую помощь при восстановлении текста играет та версия «Послания», которая помещена ас-Суйūtī. Нет оснований предполагать, чтобы у него в распоряжении была другая редакция «Послания»: и у него она восходит к тому же ас-Саҳибī, как в рукописях. Однако текст его источника в общем был удовлетворительнее того, которым располагал его младший современник Ибн-Тулун. Этим объясняется и то обстоятельство, что в моем издании ряд чтений пришлось установить вопреки рукописям на основании ас-Суйūtī; конечно это бывало не всегда,

¹ См. напр. 33, прим. 1; 38, прим. 1; 40, прим. 2.

² Напр. чтение *نحر* вм. *مخر* и сохранение стиха *عرفنا — اخرين*. Повторен и ряд несущественных примечаний К¹.

и довольно часто его варианты не являются лучшими. Наиболее удовлетворительным в смысле текста оказалось хайдарабадское издание ас-Суйūtī (С): из последнего тома его¹ мы узнаем, что оно основано на трех рукописях, принадлежавших индийским ученым. Само издание, в противоположность многим хайдарабадским, довольно четко и удовлетворительно, хотя напечатано на очень плохой бумаге. Значительно менее удовлетворителен тот текст ас-Суйūtī, который дают известные мне рукописи. Полностью мною сличена лейденская рукопись (С¹),² где текст послания находится на л. 69—80; в большинстве случаев она совпадает с хайдарабадским изданием, при расхождении же обыкновенно дает неудачный вариант. Несколько более удовлетворительны две рукописи в коллекции А. Теймūra, который с готовностью сообщал мне все варианты в затруднительных местах текста (С²). Все же обе они уступают хайдарабадскому изданию.

Важным подспорьем при издании, хотя и не характера первоисточника, является работа ал-Майманī (М), в которой полностью напечатано «Послание об ангелах» с систематическим комментарием.³ К сожалению, источники автора несколько затушеваны и определенно им не указываются. Упоминая о печатном издании (стр. 2 نشر و الطبعة), он не говорит яснее, имеет ли в виду каирское или версию ас-Суйūtī, напечатанную в Хайдарабате. Судя по тому, что он дает хотя резкую, но совершенно справедливую оценку, можно думать, что речь идет о менее удовлетворительном каирском издании. Вслед за этим упоминается, что другой список (نسخة اخرى) ему остался недоступным. Про существование лейденского манускрипта ему, однако, известно, и об издании его он выражает пожелание. Последняя фраза предисловия редактирована так, что можно предполагать о знакомстве его еще с одним списком.⁴ Такая неопределенная формулировка источников в корне подрывает значение работы ал-Майманī для критики текста. Даже детальное сличение вариантов и приводимых им цитат не может внести полной

¹ IV, 269.

² Catalogus² I, 127—128, № 238 (= Cod. 2060 a et b).

³ Работа издана в Египте известным объединением ас-Салафийя: ابو العلماء وما اليه مما عنى بوضعه... و قام بجمعه و رصفه عبد العزيز الميمني الراجكوتى الاثرى. القاهرة ١٣٤٤. Кроме полного текста «Послания», данного в приложении к работе с отдельной пагинацией (стр. 2—заглавие, 3—28 текст и комментарий, 29—оглавление, 30—дополнения استدراقات), им цитируется несколько отдельных фраз на стр. 49 основной работы.

⁴ Стр. 2: ثم قدر الله مقابلتها على نسخة خطية سدت بعض الخلل و أتعشت من الزلل.

ясности в вопрос о его источниках. С большой долей уверенности можно сказать только одно, что его основным источником являлась версия ас-Суйўтӣ в хайдарабадском издании. Во всех тех случаях, когда он в примечании подчеркивает, что данный вариант находится в «источнике» — *الأصل*, он совпадает с чтением С.¹ Большинство вариантов дается со ссылкой на «список» — *نسخة*, и приурочить их к определенному источнику не удастся. Если часть их совпадает с К¹² и даже с К^{2,3}, то не меньшее число сходно с С⁴ или С¹²,⁵ а некоторые варианты дают не отмеченные в моих источниках разновидности.⁶ Такая же неопределенность замечается, когда речь идет о «другом списке» — *أخرى* или *خطبة أخرى*: большинство вариантов не совпадает с приведенными,⁷ но есть некоторое число соответствующих чтению С⁸ и К.⁹ Таким образом с полной уверенностью можно установить только одно, что основным источником *الأصل* издания ал-Майманӣ является версия ас-Суйўтӣ; ссылки же, даваемые им в другой форме, имеют в виду различные, ближе не определяемые источники.

Несмотря на такой неутешительный с точки зрения критики текста вывод, работа ал-Майманӣ является крупнейшим шагом вперед в изучении «Послания». О своих результатах автор говорит скромно. И действительно, в ряде мест по собственным указаниям ему не удавалось установить удовлетворительный смысл; к некоторым стихам не удалось найти параллелей, но тем не менее сделано им очень много. Главная его заслуга в систематическом проведении комментария, в сопоставлении параллелей из других произведений Абӯ-л-‘Алā, в разъяснении целого ряда сложных пунктов, в облегчении общего понимания богатой огласовкой. С отдельными его толкованиями можно не соглашаться, кое-что разъясняется теперь лучше, но большая проделанная работа несомненна и во многих случаях дает надежную опору. Из всех материалов, связанных с «Посланием об ангелах»,

¹ М 4, прим. 4; 5, 1, 2, 7; 11, 1; 13, 1; 15, 2; 16, 4; 19, 3, 5; 21, 1; 25, 6; 26, 5; 27, 7, 8, 9.

² М 7, прим. 4; 11, 1; 12, 2; 13, 4; 23, 4; 26, 8; 27, 10; 30 (к стр. 8, строка 4; 10, 10; 16, 4, 6).

³ М 13, прим. 1; 23, 2; 30 (к стр. 8, строка 9).

⁴ М 10, прим. 1; 12, 4, 5; 13, 2, 6; 17, 3; 22, 1, 3; 23, 1; 26, 1, 3, 7; 28, 3, 4, 5, 7, 8.

⁵ М 27, прим. 2 (дважды), 6; 28, 6.

⁶ М 5, прим. 2 *وَبِحَك*; 8, 2 *لِهِمْ*; 11, 2 *وَلَقَدْ*; 26, 2 *تَدْعَى*; 28, 2 *الْمَجَازِز*.

⁷ М 3, прим. 5 *غَيْسَان*, но ср. С¹ *غَشِيَان*; 4, 1 *سَجَنْتَنِي شَوَاجِن*; 10, 6 *نَحَوَات*; 10, 6 *مَدَى*; 25, 6 *وَالْتَعَوِذ*.

⁸ М 4, прим. 6; 10, 5, 6 (дважды). Ср. М 28, 8 = С¹.

⁹ М 4, прим. 7; 26, 10.

работа ал-Майманī была мне наиболее полезна, заставив пересмотреть ряд мест и натолкнув на новые соображения.

Таковы основные источники настоящего издания, которые сопровождают его на всем протяжении текста. В отдельных местах, конечно, приходилось не ограничиваться ими, а привлекать и другой материал, который везде отмечен в примечаниях к тексту или переводу. Особенно нужно это сказать о стихотворных цитатах, которые при наличии только упомянутых источников было бы иногда невозможно реконструировать. Для этого я прибегал, главным образом, к критическим изданиям, но приводить все известные мне цитаты, как иногда делается, считал нецелесообразным, а ограничивался лишь теми, которые непосредственно важны для установления текста или не приводятся в использованных мною источниках. В громадном большинстве случаев мне удалось восстановить текст и найти параллели: только две-три стихотворных цитаты из тридцати семи, приводимых в «Послании», остались без поддержки другими источниками, но понимание и таких не представляет особой трудности. В этом отношении я оказался значительно счастливее ал-Майманī.

На протяжении всего произведения я приводил очень щедро параллели из других сочинений Абū-л-'Алā. В первую очередь я привлекал «Послание о прощении», которое мне представляется, как будет видно из последней главы, лишь дальнейшим развитием приема, заключенного в зародыше в нашем послании. Ряд параллелей здесь характерен не только для понимания идей, но и для выяснения отдельных подходов. Второе место в смысле использования занимает у меня сборник *«Лузūм mā lā йалзам»*, который относится к тому же периоду творчества, как и оба послания. Стихотворная форма давала здесь уже меньше параллелей, но основные идеи столь же часто находили себе поддержку и иногда доставляли единственно верный ключ к пониманию. Сравнительно мало извлечено мною из других посланий Абū-л-'Алā: если формальные или языковые совпадения здесь встречаются, то общее уmonoстроение совершенно иного порядка и говорит о более раннем периоде творчества. Еще более это можно сказать о его сборнике *Сахт аз-занд*, стихотворения которого в данном случае доставляли нужный материал только в виде исключения.

Обставляя свою работу параллелями из произведений Абū-л-'Алā, я надеялся этим путем, с одной стороны, определить место «Послания об ангелах» в его творчестве вообще, а с другой — обосновать мое понимание

тех или иных мест, характерных для его взглядов, теорий или просто литературных и стилистических приемов.

4. МЕСТО «ПОСЛАНИЯ» В ЛИТЕРАТУРНОМ ТВОРЧЕСТВЕ АБŪ-Л-'АЛĀ

Время возникновения «Послания» нам не известно: в этом отношении мы не столь счастливы, как с «Посланием о прощении», где есть возможность точно установить дату — 424/1033 г., когда Абŷ-л-'АлĀ было шестьдесят лет, а кроме того известно имя корреспондента, вызвавшего ответ.¹ Здесь нет никаких намеков на точную дату и совершенно непонятно, на основании каких соображений ал-Майманĭ считает таковой время около 435 г.;² повидимому, в этом отношении более прав КĭлĀнĭ, предполагающий, что оно сочинено до «Послания о прощении».³ В нем можно видеть, как выяснится дальше, первоначальное зарождение того приема «разговоров в царстве мертвых», который в таком блеске развернулся позже в последнем послании. Нет никаких данных здесь и об имени адресата: мало того, оно завуалировано неясным Абŷ ФулĀн — отец такого-то. Чем вызвано последнее обстоятельство, сказать трудно. Сомневаться в том, что «Послание» представляет собой ответ на действительно полученный запрос, едва ли есть основания: об этом говорит еще и в XIII веке ас-СĀхĭбĭ, а кроме того, судя по многочисленным посланиям Абŷ-л-'АлĀ, он не прибегал к такого рода литературной фикции. Во всяком случае, адресат нам не известен, равно как и текст его запроса; возможность нахождения последнего когда-либо конечно не исключена, как это произошло на наших глазах с посланием Ибн ал-ĶĀрихĀ, вызвавшим «Послание о прощении». Судя по всем аналогиям, можно предполагать, что корреспондентом был один из обычных ученых филологов, который и Абŷ-л-'АлĀ, согласно с мнением большинства современников, считал вовсе не поэтом или мыслителем, а таким же филологом. Видеть в этом корреспонденте особенно выдающегося человека, как хочет ал-Майманĭ,⁴ нет никаких оснований: против этого говорит и выражение литератора ас-СĀхĭбĭ, называющего его одним из учащихя.

¹ См. мою работу Zur Entstehung und Komposition von Abū'l-'AlĀ's Risālat al-ġufrān (Islamica I, 1925, 345).

² М, стр. 2: ويظهر من فحواها أنها ألغت نحو سنة ٤٣٥ هـ تقريبًا والله اعلم.

³ I, 44.

⁴ Op. cit. 2, прим. 1: الذي يظهر من فحوى الرسالة أنه بعض اكابر الفضلاء.

Возможно, что отсутствие имени корреспондента идет уже от одного из переписчиков «Послания», который или не мог разобрать его или не пожелал назвать близкого современника.

Общие аналогии, особенно же сравнение с «Посланием о прощении», позволяют нам реконструировать содержание письма, вызвавшего «Послание об ангелах». В нем шла речь о различных вопросах флексии, главным образом, в именах ангелов, которые считаются то нормальными трехпадежными, то, как имена иностранные и заимствованные, двухпадежными. Возможно, что попутно задевались такого же рода вопросы о названиях различных райских плодов и других предметов; возможно, однако, что эта часть исходит уже от самого Абӯ-л-'Алā и им самим были вытканы узоры причудливой фантазии на фоне вопросов простодушного и, повидимому, не очень далекого корреспондента. По счастью, надо сказать, что план построения нашего «Послания» значительно проще, чем во второй части «Послания о прощении»: здесь нет таких мест, как в последнем, связь которых с общим ходом мыслей оставалась непонятной до открытия послания Ибн ал-Қāриха. При всем том и здесь встречаются намеки на текст запроса, о котором приходится только гадать.

Несмотря на такие неблагоприятные обстоятельства как отсутствие даты и имени адресата, мы не совершенно беспомощны в определении времени «Послания». Оно относится по всей вероятности к последнему периоду в деятельности Абӯ-л-'Алā, приблизительно к тому же времени, как «Послание о прощении», и является его предшественником, так как в зародыше носит ту же идею «разговоров в царстве мертвых», которая получила свое полное оформление в последнем. И в нашем послании Абӯ-л-'Алā характеризует себя как старика: «караван его близок к последней стоянке», он давно стал неподвижной «подстилкой своего дома»; если еще не умер, то уже близок к этому и давно забросил всякие грамматические тонкости, опасаясь, чтобы какая-нибудь его оплошность не оказалась увековеченной на письме. Известная доля этих заявлений, как видно по параллелям,¹ может быть отнесена частью на излюбленный Абӯ-л-'Алā литературный прием самоунижения, но фактическая основа все же остается: далеко не в каждом послании эта характеристика так конденсирована, но в «Послании о прощении» она находит полную параллель. Помимо этих соображений скорее

¹ Некоторые образцы приведены у меня в примечаниях к переводу.

психологического порядка, о возникновении обоих посланий в одну эпоху литературного творчества Абū-л-‘Алā говорит не только остов произведения, но и его форма и литературные приемы. В этом сочинении, как всегда в посланиях Абū-л-‘Алā, мы видим прозу в перемежку со стихами. Проза в местах, характеризующихся некоторым подъемом, — рифмованная, в более прозаических — простая. Интересно отметить, что и в нашем «Послании» при рифмованной прозе Абū-л-‘Алā часто пользуется приемом двойной рифмы — *muḏūm mā lā ḡalām*.¹ Однако это бывает не всегда, так как рядом, хотя и реже, встречается простая рифма.² Иногда, сравнительно редко, в текст вкраплен комментарий, объясняющий как отдельные выражения, так и целые обороты.³ Видеть в этих объяснениях глоссы позднейших ученых или переписчиков и относить их в примечания, разрывая ткань связанного текста, как делает в своем сокращении Кйлāнī, нет оснований: в «Послании о прощении» Абū-л-‘Алā сам объясняет причины внесения такого комментария в свое послание.⁴ Стихи, как всегда, представляют цитаты чужих произведений, иногда с упоминанием поэта, иногда с более глухим указанием. И здесь некоторые варианты, а может быть и появление того или иного имени объясняется старческой забывчивостью Абū-л-‘Алā, который всю жизнь должен был полагаться только на память, а не на письмо. Очень яркие примеры, когда эта память изменяла, мы знаем из «Послания о прощении».⁵

С последним роднит «Послание об ангелах» еще одно обстоятельство: чрезвычайная трудность языка. Без преувеличения можно сказать, что во всей арабской литературе едва ли найдутся два другие произведения, которые могли бы с ними сравниться. И характерно, что таково мнение

¹ См., напр., на первых страницах: المحو — النحو; صفرا — قفرا; صخر — مخر; محاجن — سواجن; الفرق — المفروق; العذب — الكذب; التعريف — بالتصريف; الطغام — ادغام; التخوص — حرص.

² Напр., روبدا — زيداً; الكاذب — المنادب; باد — غاد; بالميت — البيت и т. д. Как видно из этих примеров, в последнем случае рифме предшествует обыкновенно «слабая» буква, так что и здесь рифму можно считать двойной.

³ В «Послании об ангелах» наиболее характерны три случая:

في الطيب — والمطيّبون
يرجع اليه — وذكر ابن حبيب
اي القوم المستويين في الشر

⁴ *Islamica* I, 1925, 346, прим. 1—2.

⁵ Cp. Nicholson, *Studies* ... 45.

не только европейского ученого, подходящего к памятнику со стороны и не обладающего врожденным чувством языка: такое же впечатление создалось и у одного из крупнейших современных арабских ученых-литераторов, потратившего не мало труда на изучение творчества Абū-л-'Алā в разные периоды — Тāхā Хусейна.¹ Даже знаменитые мақāмы в этом смысле не могут идти в сравнение, не говоря уж о поэзии: в них трудность облегчается известного рода трафаретностью, усвоив которую довольно легко разбираться в шаблонных формах. Не приходится упоминать о многочисленных комментариях на произведения из этой области, которые конечно не всегда авторитетны, но во всяком случае отражают традиционное понимание, с которым можно считаться. Здесь ничего этого нет; между тем все изложение пересыпано массой поэтических цитат в сокращенном виде, массой намеков, иногда одним словом указывающих на целый рассказ. Чтобы разобраться в этом, нужно обладать не только тем знакомством с арабской литературой и культурой, которое было у Абū-л-'Алā, но и располагать тем материалом, который был под его руками, что уже невозможно, так как он далеко не полностью сохранился до нашего времени. Работая над «Посланием», приходится систематически строить мозаику, кусочки для которой собираются только годами.

В противоположность языку и стилю, план «Послания об ангелах» значительно проще и стройнее, чем в «Послании о прощении». Объясняется это вероятно тем, что здесь Абū-л-'Алā не был вынужден следовать за планом своего корреспондента с такой точностью, как во второй части «Послания о прощении». Несомненно, что и самые вопросы, насколько можно судить о них по ответу, отличались ббльшим единством. Начинается послание с обычного для Абū-л-'Алā вступления с комплиментами по адресу корреспондента и с характеристикой своей ничтожности и отказа от завятей грамматическими вопросами. Мотив старости служит искусным переходом к разговору с ангелом смерти, где дается этимологический анализ слова «ангел»; вслед за ним без особой связи идет аналогичный разговор с Мункаром и Накиром, где разбираются некоторые слова и не имеющие

¹ См. работу Килāни I, 5, где по поводу «Послания о прощении» он говорит:

فلست أعرف فى الآداب العربیة کلها (لا استثنى من ذلك شیئا) أثرًا يعدلها ثروة و خصبًا و فلسفة. كما انى لست اعرف فى الآداب العربیة کلها أثرًا يعدلها صعوبة و عسرًا و غموضًا.

прямого отношения к загробному миру, как Мусā (Моисей). Такой же характер носит разговор со стражем адского огня Мāликом и упоминаемыми в Коране Са'иқом и Шахйдом. На этом разговоры с ангелами принимают другой характер и следует знакомая нам из «Послания о прощении» картина. Группа ученых, не попавших в рай, просит у стража его Рыдвāна допустить их в качестве преподавателей, доказывая, что обитателям его нужны сведения об этимологии целого ряда предметов там находящихся, начиная от райских фруктов, деревьев, ковров и кончая хуриями. Не получив тем не менее доступа, они просят вызвать к ним кого-нибудь из обитающих в раю ученых, указывая на знаменитого ал-Халйля, но он тоже отказывается им помочь. На этом кончается центральная часть «Послания» и далее с обычным механическим переходом идет заключение такого же льстиво-униженного характера, как и вступление. Абū-л-'Алā извиняется, что он взялся все таки ответить и просит не осудить за все ошибки.¹

Таким образом в известной стройности плану отказать нельзя. Вступление и заключение обрамляет самое действие, которое разворачивается в пяти картинах: разговор с ангелом смерти, разговор с Мункаром и Накйром, разговор с Мāликом, разговор с Са'иқом и Шахйдом и разговор с Рыдвāном, в который вкраплен и последний разговор с ал-Халйлем. В миниатюре мы имеем здесь все составные элементы первой части «Послания о прощении», и только с ней следует сравнивать наше послание. Со второй частью возможна только одна параллель: нам не всегда понятен в «Послании об ангелах» выбор и порядок объясняемых слов. Быть может, он зависел от порядка вопросов корреспондента, как это выяснилось относительно «Послания о прощении» с открытием письма Ибн ал-Қарйха. Что же касается первой части, то она настолько схожа с нашим посланием, что ее легко счесть только ближайшим развитием того же сюжета: и здесь, и там мы имеем описаниерая и ада в виде разговоров с ангелами и обитателями загробного мира. Разница лишь в масштабе и в том, что в «Послании о прощении» на первый план выдвинуты беседы не с ангелами, а с людьми. При этом сравнении делается нам понятна и идея, давшая толчок мысли Абū-л-'Алā в этом направлении. В «Послании о прощении» ему надо было

¹ Во всем произведении нигде нет речи о *نفتح الصور*, которое включается Кйльнй *فاما رسالة الملائكة فقد انتهت فيها مناسبة* (I, 43): *كل لفظة سأله المستفهم عنها للخروج منها الى ما يناسبها من لقاء عزرائيل الى محاسبة الملكين الى نفتح الصور الى دخول الجنة.*

ответить на вопрос, почему ряд грешников может удостоиться прощения грехов у Аллаха; здесь — дать этимологию мусульманских имен ангелов и (вероятно) ряда названий, связанных с раем. Ответ на эти простые задачи творческая фантазия Абū-л-'Аля претворяет и в том, и в другом случае в имеющую себе параллелей во всей арабской литературе пародию на традиционные представления о загробном мире. По силе, тонкости и иронии с ними едва ли что-нибудь из созданий мусульманского мира может сравниться. Если в *Луз'ум мā lā йалзам* можно иногда дать иное объяснение этой иронии или ослабить ее другими параллельными местами,¹ то здесь — в обоих посланиях сделать этого нельзя. Современники Абū-л-'Аля и позднейшие поколения, привыкшие к культуре слова и только на слово обращавшие внимание, могли не заметить существа этой ядовитой иронии, более тонкой, чем логические выводы какого-нибудь Ибн ар-Рāвендī,² и поэтому прошедшей бeзнаказанно. Материалом для нее в «Послании о прощении» служат эсхатологические стихи из Корана, здесь — соответствующие имена и названия, к которым присоединены другие, взятые уже не столько из священной книги, сколько из выросших кругом ее, постепенно догматически обосновывавшихся легенд.³ Грамматические теории, широко рассыпаемые по всякому поводу, только покров. Для читателя они были вероятно одним из существенных элементов, и недаром наше послание в одном случайном списке оказалось названным «Посланием о флексии и определенности». Серьезному тону всего этого аппарата не мало содействует привлечение знаменитых имен, которые составляют неизбежный ингредиент всех серьезных грамматических и лингвистических трудов. Преимущественное внимание уделяется, как и всегда, басрийской школе. Во главе стоит, конечно; Сībавейх (ок. 796 г.), со ссылкой на которого приводится до шести грамматических толкований;⁴ вместе с ним фигурирует один раз его учитель ал-Халиль (780 г.), который помимо одного объясне-

¹ Ср. Nicholson, Studies . . . 53.

² Об отношении Абū-л-'Аля к нему см. мою статью — Забытый источник для характеристики сочинений Ибн ар-Рāвендī (ДАН—В, 1926, 71—74).

³ Самое существование ангелов и джиннов представлялось Абū-л-'Аля иногда по меньшей мере сомнительным. См. напр. Луз. II 158, 10:

قد عشت عمرًا طويلا ما علمت به * حسًا بحسٍّ لِحِنِّي ولا مَكِدِ

⁴ Точные цитаты легко установить по указателю к тексту; сведения об упоминаемых грамматиках в соответствующих примечаниях к переводу.

ния выводится и в качестве действующего лица. Из прочих более часто привлекается только ал-Ахфаш (ок. 830 г.) и как грамматик, и как авторитет по стихотворным цитатам. В последней роли появляется Абӯ 'Убейда (825 г.); Ибн Хабīb (859 г.) и здесь является авторитетом в толковании пословиц. Дважды приводятся мнения грамматика аз-Заджжādжа (922 г.), тогда как ал-Фāрисй (987 г.) упоминается только как передатчик стихотворной цитаты. В одном месте дается ссылка на мнение басрийцев вообще; из представителей куфийской школы в противоположность этому упоминается только один ал-Фаррā (822 г.) и при цитатах стихов и при лексических толкованиях.

Однако все эти авторитетные имена, все грамматические и лингвистические теории скрывают только ту ядовитую иронию, которой не могли бы простить современники, если бы проникли во всю ее трагическую для мусульманина глубину. Лингвистические и грамматические цели в арабской литературе всегда оставались удобной ширмой: вспомним, что даже в половине XIX века знаменитый впоследствии Фāрис аш-Шидйāқ основной целью своей автобиографической сатиры, в которой он высмеял все, что было святого для современного ему и христианского и мусульманского Востока, называет желание подобрать синонимы и омонимы в языке и перечислить хорошие и дурные свойства женщин.¹ Иногда эта ирония Абӯ-л-'Алā направляется на довольно невинные по внешности вещи. В первую очередь достается грамматике, которая просто называется болговней, достается и схемам грамматических примеров, где все время «бьют» либо 'Амра, либо Зейда, в чем Абӯ-л-'Алā на старости лет не желает больше принимать участия. Однако, главный центр тяжести не в этом, а в отношении к мусульманским представлениям о загробной жизни. По внешности здесь все идет серьезно, но уже самое построение всех разговоров с ангелами на беспристрастного читателя производит комическое впечатление. Диспуты с ними выясняют, что они хорошо знают грамматику, что они очень красноречивы с арабской точки зрения; хотя настойчивые приставаания с лингвистикой их только сердят, но некоторые охотно принимают участие в разговоре. Выясняется, что вообще всем обитателям рая внушено непогрешимое знание языка, так как и сам Абӯ-л-'Алā серьезно рассуждает, что обитателям рая

¹ См. كتاب الساق على الساق في ما هو الغاريق، Париж 1855, стр. I и IV. Для усиления эффекта в конце книги даже дан указатель синонимов и омонимов, стр. 705—712.

не годится быть безграмотными. И его размышления о том, что может быть эта земная наука не коснулась тех «вечных юношей» в раю, о которых говорит Коран, напоминает еще более ядовитый вопрос о роли этих «вечных юношей», поставленный в «Послании о прощении».¹ Тāхā Хусейн прав, говоря, что цитаты из Корана и хадисов, приводимые с серьезным видом в последнем послании, представляют издевательство и пародию, которая невольно вызывает улыбку, а иногда и просто смех;² здесь таких цитат естественно меньше уже по самому объему произведения, но общий тон одинаков. И опять в этом приходится видеть ядовитую иронию над обычными представлениями о загробном мире среднего мусульманина. Абū-л-'Алā обладал слишком большим умом и талантом художника, чтобы непосредственно обнаружить свое отношение, но внешняя серьезность могла обмануть только тех, кто не вдумывался в его творчество, а брал лишь внешнюю сторону.

Грамматические теории и рассуждения являются не единственным покровом, которым Абū-л-'Алā закутывает основной тон и острую иронию своего «Послания». На обычного читателя, а тем более на его корреспондента баюкающе действовала его лесть: она была привычна в арабской литературе и под влиянием ее мысль невольно шла по проторенной тропинке, принимая издевательство автора за чистую монету.³ Ведь адресат — целое море знания; письмо его прекрасно как нежное облачко, а вопросы оживляют точно лучшее вино. Он всю жизнь исследует всякие глубокие вопросы; поэтому он и постиг всякие тайны флексии и других грамматических тонкостей. Лесть уравнивается другим литературным приемом — самоунижением; оно идет в параллель с первой, тоже представляет хорошо извест-

¹ Islamica I, 1925, 349.

² Килāвī I, 10—11: لَا يَذْكُرُ الرَّجُلُ مِنْ حَيَاةِ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ شَيْئًا إِلَّا اسْتَدَلَّ عَلَيْهِ بِآيَةٍ مِنَ الْقُرْآنِ وَأَثَرٍ مِنَ الْحَدِيثِ، وَلَكِنْ مَا رَأَيْكَ فِي أَذْكَ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَمْنَعَ نَفْسَكَ مِنَ الضَّحْكِ وَالْإِعْرَاقِ فِي الضَّحْكِ عِنْدَ مَا تَقْرَأُ هَذَا الْاسْتِدْلَالَ نَفْسَهُ، عِنْدَ مَا تَقْرَأُ هَذِهِ الْآيَةَ الْكَرِيمَةَ الَّتِي يَبُورُهَا أَوْ هَذَا الْحَدِيثَ الشَّرِيفَ الَّذِي يَسْتَدَلُّ بِهِ؟ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَقْرَأَ هَذَا دُونَ أَنْ تَضْحَكَ وَتَعْرِقَ فِي الضَّحْكِ.

³ Ср. слова Тāхā Хусейна у Килāвī I, 11: ... وَإِنَّمَا كَانَ مَارْحًا، وَقَدْ كَانَ مِنْكَرًا وَكَانَ... مَسْتَهْزِئًا وَكَانَ سَاخِرًا مِنْ صَاحِبِهِ ابْنِ الْقَارِحِ وَآمِثَالِهِ، وَلَكِنَّهُ كَانَ مَاهِرًا وَكَانَ عَلَى حَظٍّ مِنَ الْعَقْلِ لَا حِدْبَ لَهُ وَلَا شَبِيهَ، فَاسْتَطَاعَ أَنْ يَهْزَأَ وَإِنْ يَمْرُجُ دُونَ أَنْ يَأْخُذَهُ النَّاسُ بِشَيْءٍ مِنْ هَزْوَيْهِ وَمَرْحِهِ.

ную картину, влиянию которой особенно легко мог поддаться даже литературно искушенный человек. Если корреспондент его — море, то сам Абū-л-‘Алā — жалкая лужа, он — пустыня без травинки. Обращаться к нему — все равно, что взывать к мертвому. Он — домосед, лишенный всякого знания; поэтому и спрашивать его не следует, и сам он давно отказался от занятий литературой.

Мастерски жонглируя традиционными приемами, этот шестидесятилетний слепец издевался над своими зрячими учеными корреспондентами, вроде Ибн ал-Қариҫа, а они видели в нем обычного начетчика-литератора. Современники его не понимали и не могли понять: во всем его творчестве они искали ответа лишь на лингвистические, грамматические или историко-литературные вопросы.¹ Только теперь, через много веков пред нами открывается изящный яркий ум, с необычайной легкостью владеющий традиционной формой и содержанием, в которое он влагает необычно смелую идею, — ум, соединенный с фантазией, точно искрящийся в каждой картине легкой, а иногда и ядовитой иронией. Мы знаем, что это был ум глубокого скептика-пессимиста, который отвергал ходячие нормы не только окружающего его мира, но и все известные ему системы. Чего-нибудь положительного и он не смог создать, — его этические принципы, выработанные для самого себя, не имели прочной опоры;² вероятно с большей горечью, еще более глубоким стариком он должен был убедиться в этом втянутый в полемику о вегетарианстве с фатымидским миссионером, который неизмеримо ниже его стоял по уму, но был непоколебимо убежден, что у него самого какие то основы есть; поэтому и последнее слово осталось за ним.³ Если отбросить этические требования, у Абū-л-‘Алā оставалась одна зияющая пустота. Может быть, в игре искрящегося ума, которой он один мог наслаждаться и в «Послании о прощении» и в «Послании об ангелах», он находил свое единственное успокоение, заставляя себя забывать про полную отрицательность конечных результатов его мыслей о мире.

¹ Ср. Тāхā Хусейн у Килāни I, 6—7, 11.

² Ср. Nicholson, *Studies* . . . 142—143.

³ *Ibid.* 136—137.

II
ПЕРЕВОД

ПОСЛАНИЕ ОБ АНГЕЛАХ АБŪ-Л-'АЛĀ АЛ-МА'АРРĪ

Во имя Аллаха милостивого милосердного

۲

Хвала Аллаху, дивному в его величии и красоте; благословение и мир над господином нашим Мухаммедом, его сподвижниками и родом.

А затем. Сказал уже Абū-л-Фадл Му'айяд ибн Муваффақ ас-Сāхибī в книге «Мудрость красноречивая в толковании слов талантливых»: ¹ Послание об ангелах сочинил Абū-л-'Алā ал-Ма'аррī в ответ на вопросы о флексии, ² которые предложил ему один из стремящихся к знанию, ³ и он ответил на них таким остроумным способом, объемлющим изящные полезности вместе с формой его удивительно тонкой.

Во имя Аллаха милостивого милосердного

Не является господин мой шейх — да продлит Аллах его величие — первым ходоком, который отправился в голую землю и нашел ее пустой без всяких растений. Не является он и последним наблюдателем, который предполагал, что в облаке благо, ⁴ а оно оказалось лишенным и капли.

¹ Сведения об этом сочинении и его авторе (жившем в первой половине XIII века) крайне скудны и приведены у меня выше, стр. 7—8.

² В связи с этим указанием стоит вероятно то обстоятельство, что в некоторых источниках данное сочинение называется просто «Послание о флексии». См. стр. 10.

³ Для предположения ал-Майманī, желающего видеть в этом корреспонденте известного человека, нет определенных данных (М 3, прим. 1: *الذى يظهر من فحوى الرسالة أنه* (بعض أكابر الفضلاء).

⁴ По обычаю кочевников араб присматривался к облаку или молнии, чтобы выяснить возможность дождя, являющегося благом для степной природы. См. глоссарий в. v *شام*.

Пришли ко мне от него вещи полезные, по красоте точно дочери облачка,¹ как бы говоря словами Сахра:²

Клянусь моей жизнью, ты разбудила того, кто спал, и заставила услышать того, у кого была пара ушей.³

«По истине Аллах заставляет слышать тех, кого пожелает, но ты не можешь заставить слышать тех, кто в могилах.⁴ К этим взывают из далекого места».⁵

И бывало в расцвете юности хотелось мне быть из людей науки, но удержали меня от этого препятствия,⁶ которые покинули меня, точно мяч, а сами были для него палками.⁷ И вот теперь хожу я медленно⁸ и оставил

¹ Своеобразное выражение *بنات مخر* (см. глоссарий s. v. *مخر*) появляется и в поэзии Абū-л-'Алā, напр. Луз. I, 390, 3—2 снизу:

أَلْمَا تَعَجِبِي مِنْ غَيْرِ سُخْرٍ * لَقَدْ حُ الدَّهْرُ فِي جَبَلٍ وَ صُخْرٍ
و مَخْرُ الْغَادِرِ الْحَجْرِيَّ اَرْضًا * لَهْتَدِ أَوَانِسِي بِنَاتِ مَخْرٍ

² Сахр ибн 'Амр, брат знаменитой поэтессы ал-Ханса' (см. Rescher, I, 127 и источники, упомянутые в примечаниях к тексту).

³ В одном из своих писем Абū-л-'Алā пользуется аналогичным стихом другого поэта (Letters, 61, 15):

لَقَدْ اسْمَعْتَ لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا * وَ لَكِنْ لَا حَيَاةَ لِمَنْ تَنَادَى

Стих принадлежит поэту Кусеййиру (дйвāн, изд. Régès), II, 165, ст. 23, а по другим источникам Ибн ал-Хакаму (Ag. XIII, 153, 7) и стоит в связи с пословицей (Prov., II, 266, № 62):
قَدْ اسْمَعْتَ لَوْ نَادَيْتَ حَيًّا

⁴ Кор. 35, 21. Быть может не случайно первая кораническая цитата в *رسالة الملائكة* взята из той суры, которая называется *سورة الملائكة*.

⁵ Кор. 41, 44. Иначе говоря, обращаться к таким бесполезно: они все равно не услышат.

⁶ В связи с корнем *سجن*, которым пользуется здесь Абū-л-'Алā можно отметить одно характерное место в Луз. I, 201, 3—4:

ارَانِي فِي الثَّلَاثَةِ مِنْ سَجُونِي * فَلَا تَسْأَلُ عَنِ الْخَيْرِ النَّبِيْثِ
لِفَقْدِي نَظْرِي وَ لَزُومِ بَيْتِي * وَ كَوْنِ النَّفْسِ فِي الْجَسَدِ الْخَمِيْثِ

⁷ Судьба обходилась так, как игроки в поло с мячом. [Образ игры в поло встречается у Абū-л-'Алā в Луз. I, 205, 2 (см. в примеч. к тексту).

⁸ Мотив старости и болезненности — один из частых у Абū-л-'Алā; в конце послания он развит с большой обстоятельностью. Ср. еще Letters, 119, 14 след.:
الآن علت السنّ
و ضعف الجسم و تقارب الخطو ..

бьющему и 'Амра и Зейда.¹ И не хочу я, чтобы на моей странице прибавилась какая-нибудь ошибка по грамматике, которая будет увековечена спасенной от стирания. Когда правду сказала заря кудрей,² тогда нет извинения владельцу их во лжи. Да и кто мучимому жаждой дает ряску?³ Правдивость волос на темени обязывает к правдивости человека боязливого; существовать разукрашенной без серег красивее для нее, чем лживые измышления;⁴ стояние плакальщицы на тризне лучше для человека, чем лживая речь.⁵

А ему — да продлит Аллах существование красоты при его помощи — постоянно сопутствует изыскание о глубоких вещах, потому что к нему

¹ Имена 'Амр и Зейд с глаголами 'бить и убивать являются неизбежным ингредиентом всех грамматических примеров (Ср. Barbier de Meynard, Les colliers d'or... Paris, 1876, 83 прим. 4). У Абӯ-л-'Алā эти имена появляются и в других комбинациях. См. напр. Луз. I, 417, 3:

تُنفذِ الوقتَ غيرَ جالبِ نفعٍ * خائضًا في حديثِ زيدٍ و عمرو
II, 40 ult.:

فلقيتَ من زيدٍ و عمرو مثلَ ما * لاقيتَ من ذنكٍ و من أشناسِ
II, 200, 3 сл.:

يسودُ الناسَ زيدٌ بعد عمرو * كذاكَ تقلبُ الدُولاتِ دولُهُ

² Заря кудрей — седина, начинающая блистать в волосах человека. Ср. KI, 4 прим. 2: فجر اللمة كناية عن الشيب و اللمة في الشعر افي مؤخر الرأس

³ Не подобает, не обладая истинным знанием, выдавать себя за знающего и давать ответы спрашивающим. О грамматической конструкции выражения, ср. объяснение Теймұра в примеч. к тексту.

⁴ Слово تخرص очень часто появляется в образах Абӯ-л-'Алā. См. Гуфр. 133, 1: والشعراء مطلق لهم ذلك لأن الآية شهدت عليهم بالتخرص و قول الاباطيل

فإنما هو متخرص كلاب

Луз. I, 315, 2:

تسمى سرورًا جاهلًا متخرصًا * بفيه البرى هل في الزمان سرورٌ

Луз. I, 151, 4:

سيان عندي ماح متخرص * في قوله وأخو الهجاء إذا ثلب

Луз. II, 368 ult.:

وأنثر عندي من مدبجٍ تخرصًا * كلام غويٍّ لامنى وهجانى

Луз. II, 375, 1:

وهل أسرّ و نفسى غيرُ زاكية * بأن تخرص أفواه تزكيني

Луз. II, 408, 1:

ذكر التأله فادعوه تخرصًا * ما هذه افعال من يتأله

⁵ Ср. образ аз-Замаҳшарй (Barbier de Meynard, o. c. 14 № 12):

إذا سمعتَ بالمنادب فاحضر * وإذا سمعتَ بالمآدب فاحذر

направляются с вопросом идущие вечером и утром, оседлые, которые надеются на пользу, и кочующие. Не удивительно, что он открыл истины флексии и подыскал доводы для неопределенности и определения и заговорил о *хамзе* и слиянии¹ и удалил сомнения из груди глупцов. А я — ведь только подстилка в доме;² если я не мертв, то похож на мертвого. Если бы вороны отвратились от своего крика, как я отвращаюсь от литературности и литераторов, то они оказались бы не в состоянии кричать и старики их не могли бы каркать.

И когда явился наш шейх, отец такого то,³ с этими вопросами, я нашел их по приятности как бы вином; тех, кто их услышал, заставляет воспринять веселие. Они оказались золотистым джурджанским,⁴ которое доставил глава селения⁵ ночью⁶ после склонения Близнацов и падения ал-Гафра.⁷ И как будто бы на лице вопросов привлечено было к нам солнце с его блеском.⁸ И когда была открыта перед женихом невеста,⁹ я вспомнил, что сказал асадит:¹⁰

¹ Перечень различных грамматических вопросов, вероятно затронутых корреспондентом Абū-л-'Алā.

² Часто появляющаяся в литературе поговорка для характеристики домоседа или лишенного возможности передвигаться. См. напр. *Prov.* I, 729, № 57: صار جُلْسِي بَيْتِهِ
У Абū-л-'Алā образ появляется часто: *Letters*, 60, 24: فَعْدُوْتُ جُلْسِي رُبْعَ كَالْمَيْتِ بَعْدَ
ثَلَاثِ أَوْ سَبْعِ

Луз. II, 43, 5:

لَسْتُ حِلْفَ الْمَدَامِ بَلْ جِلْسِي بَيْتِي * مِثْلَ مَيْتٍ قَدْ زَايَلِ النَّضْوِ جِلْسِي

³ Не называемое в тексте собственное имя не дает возможности установить, кто был корреспондентом Абū-л-'Алā.

⁴ Один из высоких сортов вина, называемый по местности. Возможно, что Абū-л-'Алā упоминает именно этот сорт, так как он фигурирует в стихотворении, отрывок из которого дальше приводится. См. *Йāq.* II, 51, 5.

⁵ Другие возможности толкования слова *كفر* см. глоссарий *s. v.*

⁶ Такое понимание конструкции поддерживает Теймūr: *وَطَرَقَ بِهَا الرَّاجِحُ أَنَّهُ بِالْبِنَاءِ*
لِلْفَاعِلِ بِمَعْنَى أَتَى بِهَا لِبَيْلًا

⁷ Название созвездия, см. глоссарий *s. v.* Абū-л-'Алā упоминает его часто, напр. Луз. I, 117, 1; 352, 9; 369, 4.

⁸ Одно из наиболее сложных и искаженных в рукописях мест текста, полной уверенности в правильном толковании которого нет. См. примечания к тексту и глоссарий.

⁹ Иначе говоря, когда красота полученного послания предстала во всем блеске. Абū-л-'Алā пользуется многообразием значений *هَدِيَّتِي* (см. глоссарий), которое между прочим может обозначать подношение, с намеком на стоящий дальше в стихах глагол *فَأَعْدَهَا*.

¹⁰ Стихи приписываются поэту омейядского периода Айману ибн Хурейму или более раннему ал-Уқайширу. (Источники в примечаниях к тексту.)

И сказал я: «Пей его на заре сам или подноси кому-нибудь другому — не мне! Что мне делать после седины — горе тебе!¹ — с вином?»

Я старался превознестись над ним в годы, которые прошли; как же забавляться после того, как жизнь пришла к концу?

И у меня нет желания оказаться таким, как одна из куропаток, которая толковала о происшедшем событии в то время как страус слушал и видел.² Сказал уж ал-Ахфаш³ или ал-Ферра:⁴

Молчи, куропатка, молчи куропатка — ведь страус в поселке.⁵

И право подобного мне, что бы его не спрашивали; а если его спросили, то вменяется ему лично не отвечать; а если он ответил, то обяза-

¹ Мало употребительное междометие وَيُبُّبُ в большом ходу у самого Абū-л-'Аля. См. Letters, 105, 18: كَأَنَّهَا تَقُولُ لِلرَّمِيِّ مُتُّ وَيَبْكُ فِيمَوْتُ

Луз. I, 136, 13:

ليالٍ ما تفتيق من الرزايا * فويحى من عجائبها وويبي

Луз II, 219, 8:

ويب الحوادث كم أخرجن من ملك * عن الديار و كم قصرن من أمل

Луз. II, 405, 6:

نهاهم عن طلاب المال زهد * ونادى الحرص ويحكم اطلبوه

Луз. II, 413, 9:

فيا بنى آدم الأعمارَ ويحكم * نفوسكم لم تمكّن من تصافيهما

² Понимание первой половины конструкции поддерживается параллелью в Луз. II, 302, 4 снизу — *ورغبتى فى بنيتها غير كائنة*. К этому толкованию примыкает и Теймūr:

وإنى أرتج (رغبتى) و (تكلّم) لأنّ المثل أطرق كرا الخ يضرب للذى ليس عنده غناء و يتكلّم فيقال له اسكت و توق انتشار ما تلفظ به كراهة ما يتعقّب. فكأنّ المعرّي يقول ما رغبتى فى أن أتكلّم فى هذه المسائل و ليس عندى فيها غناء فأكون كالكروان يقال لى أطرق كرا لأسكت

³ Как выясняется из дальнейшего, имеется в виду так называемый ал-Ахфаш средний, грамматик первой половины IX века. См. *Enz. d. Isl. I, 243* и *Rescher, II, 129—130*.

⁴ Грамматик, ум. в 207/822 г. См. *Brockelmann, I, 116, № 3*; *Rescher, II, 172—174*.

⁵ Стихотворное переложение очень распространенной пословицы, подробное объяснение которой дается в ряде источников. Абū-л-'Аля часто ею пользуется. См. Луз. II, 138, 11:

أطرق كرى ليس لى علم بشأن غد * ولا لغيرى ولا يحزّك أطراقى

Луз. I, 104, 1:

واحذر دعاء ظليم فى نعامته * فربّ دعوة داعٍ تحرق الحُجبا

Луз. I, 74, 7:

فهون عليك لقاء المنون * وقل حين تطرق أطرق كرا

Ср. еще пословицу *Prov. I, 327, № 160: أجب من كروان*

тельно для слышавшего не слушать его; и если он будет противиться прислушиваясь к нему, то постановлено не записывать того, что он говорит; если же он записал, то необходимо ему не смотреть на это;¹ если он посмотрел, то ступил как ступает слепая верблюдица.² Я дошел уже до возраста стариков, но не прошло через мои руки никакой пользы от этой болтовни,³ а караван близок к последней жизни.⁴

Не видишь ли ты меня, как я отражаю ангела смерти? Я ему говорю: Корень слова *малак* (ангел) есть *ма'лак*. Оно взято от *'аллука*, то есть послание, а затем перевернуто.⁵ На это указывает нам их выражение во множественном числе *мала'ика*, так как множественные числа возвращают вещи к их корням. Я прочитаю стих поэта:⁶

Ты не принадлежишь человеку,⁷ а ангелу,⁸ который спустился с неба, сходя вниз.⁹

Ангела удивляет то, что он услышал, и на некоторое время он дает мне отсрочку, отвлекшись тем, что я сказал. Когда же он задумал меня схватить, я ему сказал: Весом¹⁰ *малак* на таком основании является *ма'ал*,

¹ Во всей этой фразе Абӯ-л-'Алā пользуется с оттенком иронии юридическими терминами *واجب*, *فرض*, *فريضة*, и т. д.

² Употребительная пословица, см. Proв. I, 466, № 135: *أَخْبَطُ مِنْ عَشَوَاءِ* и II, 908, № 22: *عَشَوَاءِ* *تَخْبِطُ خَبِطَ عَشَوَاءِ*. Ср. известный стих Зухейра в его му'аллаке (Ahlwardt № 16, ст. 48):

رَأَيْتَ الْمَنَايَا خَبِطَ عَشَوَاءِ مِنْ تَصَبُّ * تَمَّتْهُ وَ مِنْ تَخْطَى يُعَمَّرُ فِيهِمْ

³ Абӯ-л-'Алā часто применяет термин *هذيان* к грамматическим и литературным штукам. См. Луз. I, 138, 7 или 140, 7.

⁴ Ср. тот же образ у Абӯ-л-'Алā в Луз. I, 254, 7:

يَا رَبِّ هَلْ أَنَا بِالْغَفْرَانِ فِي ظَعْنِي * مُزَوَّدٌ إِنْ قَلْبِي مِنْكَ مَزْعُودٌ

⁵ Смысл тот, что в силу перестановки *хамзы* и *лама* получена форма *ма'лак*, как бы происходящая от корня *ла'ака*, а не *'алака*. Об этом у Абӯ-л-'Алā идет речь ниже.

⁶ Относительно имени поэта в источниках разногласие: большинство приписывает стихи 'Алқаме, другими называется человек из племени 'Абд ал-Қайс или некий Абӯ Ваджра. (См. цитаты в примечаниях к тексту).

⁷ Вариант *يَأْتِسِي* дает более определенный смысл: ты не являешься человеком, а ангелом.

⁸ Варианты колеблются между чтением *ма'лак* и *мал'ак* одинаково допускаемым размером.

⁹ Перевод и комментарий к этому стиху дает J. Wolf, Die Grammatik des Zaggāgi, Lpz. 1904, 26–27.

¹⁰ Термин *وَزْن* вес, мера в грамматике обозначает схему данного слова, выраженную теоретически образуемым трехбуквенным корнем *فعل*.

потому что *м̄им* добавочный.¹ Если слово *малак* происходит от *'алӯка*, то оно перевернуто из *'алака* в *ла'ака*.² Переворачивание с *хамзой* и слабый буквой известно у сторонников мер.³ Что же касается слов *джазаба* (тащить) и *джабаза*, *лақам* (средина) дороги и *ламақ* ее, то это, по мнению лексикологов, переворачивание; грамматики же не считают этого перевернутым, а считают в обоих выражениях каждое из них коренным для своего отдела. И весом для *малā'ика* при этом [то есть при таком переворачивании]⁴ является *ма'афила*, потому что оно перевернуто из *ма'алика*.⁵ Говорится *аликнй*⁶ (пошли обо мне весть) к такому то. Сказал поэт:⁷

Передай от меня⁸ моему народу, как послание, привет с тем признаком,⁹ что они не были слабыми или безоружными.¹⁰

Сказал ал-А'шā со словом *ма'лука* (послание):¹¹

Передай Йазйду племени Шейбāн послание:¹² «Абӯ Субейт,¹³ неужели ты не перестанешь пожирать сам себя?»

В слове *ма'алика* они как будто избегали начать *хамзой*, а после нее поместить *алиф*; они решили, что появление *алифа* в начале легче. На подо-

¹ По этой теории первая коренная — *хамза*, которая в слове *малак* (> *ма'лак*) выпала, как в схеме *мā'ал* (> *маф'ал*) выпало *фā*; *м̄им* же является префиксом.

² Об этом была речь выше.

³ Под последними разумеются те грамматики, которые возводят слова к известным типам.

⁴ Слова в скобках прибавляются только некоторыми источниками.

⁵ Этим подтверждается формулированная раньше теория о том, что корнем *малак* является *'алака*.

⁶ Форма повелит. накл. IV пор. от пустого корня *лāка*. Сжатая, но точная формулировка изменений слова дается в Лис. XII, 374 (текст в глоссарии s. v.).

⁷ Стихи приписываются поэту 'Амру ибн Шāсу из племени бенū Асад (Тадж, VII, 104); во времени он захватил период язычества и раннего ислама (Джум. 46,2 сл.).

⁸ Форма *أَلِيكُنِي*.

⁹ Слово *آية* в этой комбинации толкуется различно, см. источники, указанные в глоссарии.

¹⁰ Перевод основан на комментарии к тексту Сибавейха (Jahn) I, 155, прим. 21: *وصف آتة يعزب عن قومه بنى أسد فحمل رجلاً اليهم السلام وجعل آية كونه منهم ومعرفته بهم ما وصفهم به من القوة على العدو الخ.*

¹¹ Комментарий ко всему произведению дан R. Geiger'ом, *Zwei Gedichte II*.

¹² Слово *مألكة*.

¹³ Уменьшительное от Абӯ Сāбит (Geiger, o. c. 172).

бие этого они избегали *ша'ā* (опережать), ставя *шā'a* и *на'ā* (удалять, отодвинуть), заменяя его *на'а*. Сказал 'Омар ибн Абү Рабї'а: ¹

Уехал караван и не расстроили (*ша'аунака*) они тебя и ни ямку в косточке финика, а раньше я видал, что тебя огорчали (*тушā'у*)² паланкины.³

Абү 'Убейда ⁴ цитирует: ⁵

Я говорю, а их умчала уже (*на'ат бижим*) разлука дали, дали ужасной: «пусть не удалится твое жильё».

Ангел говорит: «Кто это Ибн Абү Рабї'а и что такое Абү 'Убейда? И что это за пустяки? Если у тебя есть дело праведное, то ты счастлив, а если нет, то ступай с позором назад». Я скажу: «Дай же мне отсрочку хоть на час, чтобы я мог сообщить тебе про вес (имени) 'Азрā'йла ⁶ и привести доказательства того, что *хамза* в нем добавочная».⁷ Но ангел скажет: «Далеко до этого! Власть принадлежит не мне. Когда придет их предел, не замедлят они ни на час и не ускорят».⁸

¹ Стихи приписаны автором 'Омару по недоразумению: в дивāне (изд. Schwarz'a) их нет и по другим источникам они принадлежат ал-Хāрису ибн Хāлиду ал-Махзūми (см. примеч. к тексту). О сходстве стихов 'Омара и ал-Хāриса говорили и арабские литераторы (Ам. II, 17). Перевод этого стиха дают Lane, IV, 1492; Nöldeke, Zur Grammatik, 6 (не совсем точно) и Pröbster (Mugt. 61).

² Форма *تُشَأَى* вместо *تُشَأَى* с перестановкой.

³ Ср. аналогичный образ у Кусеййира (гlossарий, s. v. شَأَى).

⁴ Известный филолог и знаток арабской древности (ок. 728—825). См. Enz. d. Isl. I, 119; Rescher, II, 132—135.

⁵ Имени поэта не удалось выяснить ни мне, ни А. Теймūру.

⁶ Имя ангела смерти, которое произносится двояко: 'Азрā'йл или 'Бзрā'йл (Lane, IV, 2035); в Коране это имя не встречается, в поздних эсхатологических представлениях фигурирует часто. См. Wolff, 11; Eichler, 106.

⁷ Арабские грамматика, не имевшие представления о еврейском происхождении и этимологии имени (см. хотя бы J. Fürst, Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das alte Testament II², Lpz. 1863, 132—133) объясняли его при помощи арабских языковых норм.

⁸ Кор. 7, 32.

А может быть ты видишь, как я улещаю¹ Мункара и Накйра?² Я говорю: «Как оба ваших имени оказались арабскими с полной флексией, а имена всех ангелов иноземными, как например Исрафйль,³ Джибра'йль и Мйкә'иль?» Они мне скажут: «Давай свой довод⁴ и брось от себя всякие прикрасы». Я же скажу, пытаюсь к ним приблизиться: «Вам следовало бы знать, каков вес Мйкә'йля и Джибра'йля при различии диалектов, так как они ваши братья в поклонении Аллаху славному и великому». Но это увеличивает только их гнев.

А если бы я знал, что они стремятся к подобным обоснованиям, я бы подготовил им много вещей из этого. Я бы им конечно сказал: «Что вы думаете о весе *Мусә*, имени собеседника Аллаха,⁵ которого вы спрашивали о его религии и доводах, а он изложил и разъяснил». Может быть они скажут: «*Мусә* — имя иноземное, только оно совпадает в арабском языке с весом *муф'ал* и *фу'лә*. Что касается *муф'ал*, то если оно от слов с *вāвом*, как например *аусайту* (я обрил) и *аурайтү* (я разжег), то ты говоришь *ч муса*» и *мүра*».⁶ А если оно из обладателей *хамзы*, то ты облегчаешь ее,

¹ Глагол *درى* III часть в языке Абү-л-'Алā. См. Луз. I, 72, 3:

وَأَصْبَحْتَ مَعَ الدُّنْيَا * أَدَارِيهَا كَمَنْ دَارَا
Луз. II, 435 ult.:

أَلَمْ تَرَ أَنَّنِي حَتَّى كَمَيْت * أَدَارِي الْوَقْتَ أَوْ مَيْتَ كَحَيِّ

² Ангелы, которые допрашивают человека в могиле о его вере (Hughes, 420 и 27). В Коране имена эти не встречаются, в эсхатологической литературе закреплены обстоятельно: (Wolff, 34 след.; Eichler, 109). У Абү-л-'Алā они поминуются часто: Луз. I, 418, 6 сл. *واطرحيني لمنكر ونكير*...

Луз. I, 419, 1:

وَاسْتَرَا حُوا مِنْ ضَغْطَةِ الْقَبْرِ مَيْتَا * وَسْؤَالِ لِمَنْكِرٍ وَنَكِيرِ
Луз. II, 253, 6:

فَهَلْ هُوَ خَاشٍ مِنْ نَكِيرٍ وَمَنْكِرٍ * وَضَغْطَةِ قَبْرِ لَا يَقُومُ لَهُ نَظْمٌ

³ Ангел, который трубным гласом возвестит наступление судного дня. В Коране его имя не упоминается; в поздних эсхатологических представлениях его роль обрисовывается полно (Wolff, 9—10, 49 сл., 55 сл.). Ср. Wensinck в *Enz. d. Isl.* II, 592.

⁴ Доказательство принадлежности к исламу в земной жизни.

⁵ Обычный эпитет Моисея *الله كليم* основан на том, что единственно он из всех пророков беседовал с Аллахом непосредственно. Ближайшим основанием для эпитета служит фраза Корана 4, 162 *تَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكَلِيمًا*.

⁶ Ср. к этому то, что говорит автор Тәджа, IV, 251: *او هو مفعول من اوسيت راسه*: *اذا حلقته بالموسى فالياء اصلية وهو قول الاموى والبيزدي واليه مال ابو عمرو* *بن العلاء* *وعلى هذا يجوز تنوينه*. Ср. у него же X, 390—391.

пока *vāv* не станет чистым в форме *муф'ал*.¹ Ты говоришь *āнайту* (я отложил) ужин и это называется *му'на*², а если ты облегчишь, то говоришь *мūна*³. Ал-Хутай'а² сказал:

И отложил (*ва-āнайту*) я ужин до Сухейля или Сириуса³ и затянулась у меня отсрочка (*ал-анā'у*).⁴

Некоторые из них передают *Му'сā* с *хамзой*, когда оно бывает именем. Грамматики же уверяют, что это происходит от соседства *vāva* с *даммой*, потому что *vāv* в случае сопровождения его *даммой* не по причине *и'рāба*⁵ или чего либо сходного с *и'рāбом*, может превратиться в *хамзу*,⁶ как говорят *'уққитат* и *вуққитат* (отсрочено)⁷ или голуби *вурк* и *'урк* (пепельные) или *вушшихта* и *'ушшихта* (перевязался). Хузейлит⁸ сказал:

Абу Ма'кыль, если ты'облекся (*'ушшихта*) в новое одеяние, то смотри, Абу Ма'кыль, в кого ты пускаешь стрелу.

И Хумейд ибн Саур хилялит⁹ сказал:

Эту страсть возбудила только голубка, которая звала «Сāк Хурр»¹⁰ стенанием и пением —

из пепельных (*ал-'урк*) с темными полосами на шее, которая полетела к черной ветке пальмы при восходе солнца.¹¹

¹ По этой теории слово *موسى* произошло от *مؤسى* из корня *أسو* или *أسى*.

² Известный поэт-сатирик эпохи язычества и раннего ислама. См. Goldziher в *Enz. d. Isl.* II, 369—370, и Rescher, I, 119—126.

³ До времени восхода этих звезд.

⁴ Стих поясняет только значение глагола *آنى*, но не форму типа *مؤنى*.

⁵ Грамматической флексии, меняющей окончания слов.

⁶ Ту же самую теорию повторяет Абū-л-'Алā в предисловии к Луз. I, 18 (в связи с объяснением формы *يورى = يورى*): *ولا يمتنع ان تكون لغة الكاهنة الهمزة على لغة: (يورى = يورى) من قال مؤسى فهمز الواو لمجاورة الضمة كما يهجرها إذا كانت الضمة فيها موجودة.*

⁷ Ср. Кор. 77, 11. Об основаниях для моей конъектуры см. примечания к тексту.

⁸ По имени Ма'кыль ибн Хувайлид (см. Хуз. № 53, 1).

⁹ Поэт эпохи язычества и первых халифов (Rescher, I, 111).

¹⁰ Звукоподражательное наименование голубя. См. глоссарий.

¹¹ Первый стих, судя по цитатам, пользовался особой популярностью. У ал-Хумейда в его произведениях вообще очень часто фигурируют голуби. Ср. Ам. I, 133.

Ал-Фāрисй¹ цитировал этот стих с *хамзой*:²

Самым милым из зажигающих огни (*ал-му'кьидйна*) является для меня Му'сā и Хāзра, если бы засиял передо мною огонь.³

Под влиянием соседства с *даммой* допускается *хамза* слова *су'к* (голени) во множественном от *сāк* согласно с чтением тех, кто так читает.⁴ Возможно, что от него образовано множественное по типу *фу'ул* как например *'усуд* (львы) у тех, кто снабжает *даммой сйн*. После этого *вāв* получил *хамзу* и у него появился *сук'н*, после того как законы *хамзы* там исчезли.⁵ Если же сказать, что *М'усā* тип *фу'лā*, то в случае если корнем его сделана *хамза*, оно совпадает с типом *фу'лā* от слова *ма'аса* среди людей, когда кто-нибудь произвел среди них расстройство. Ал-Афвах⁶ сказал:

Разве ты не видишь, что мою голову унизила порча (*ма'су*) времени переменчивого, портящего (*ма'ус*).⁷

Может быть оно и *фу'лā* от *мāса йамйсу* (кичиться), где *йā* перевернуто в *вāв* из-за *даммы*, как говорят *ал-к'усā* (самая способная) от *кайс*

¹ Известный филолог Абū 'Али' Фāрисй, ум. 987 г. См. Brockelmann, I, 113—114; Гиргас, Очерк грамматической системы арабов, СПб. 1873, 16—18 (Ср. ДАН-В, 1927, 164—165); Rescher, II, 164—166.

² Стих принадлежит знаменитому поэту омейядской эпохи Джерйру. (См. цитаты в примечаниях к тексту).

³ Стих служит примером на формы с *хамзой* в словах *المؤقدين* и *مؤسى* (М'усā и Хāзра сыновья Джерйра). Теймур на основании одной рукописи его собрания дает следующее пояснение: *شرح شواهد البيت في شواهد الصرف رواه عبد القادر البغدادي في شرح شواهد* والبيت شرح الشافية للرضي (مخطوط عندنا) هكذا

أَحَبُّ الْمُؤَقِدِينَ الْيِّ مُؤَسَى * وَجَعْدَةٌ إِذْ أَضَاءَهُمَا الْوَقُودُ
و نص على همز (المؤقدين) و (مؤسى) وتكلم على وجه ذلك ثم قال ويروى (لحب المؤقدان اليِّ مؤسى) وقال اللام في جواب القسم وحب للمدح والتعجب. ثم قال البيت لجرير وموسى وجعدة ولداه ويروى (وخرزة) بدل جعدة وهو ابنه أيضًا. ونقل عن السيوطي أنّ جعدة بنته.

⁴ Речь идет о Кор. 38, 22, где встречается слово *بالسوق*, которое согласно чтению Ибн Касира (ум. 738 г. Brockelmann в *Enz. d. Isl.* II, 418) звучит с *хамзой*. См. ал-Байдави, *وعن ابن كثير بالسوق على همز الواو لضمة ما*, *تفسير القاضى*, Стамбул 1296, II, 345: *قبلها كمؤقن و عن أبي عمرو بالسوق* *سوق* без *хамзы* и *سوق* (II, 193, 4—6).

⁵ Имеется в виду вероятно постепенное изменение *سُوقٌ — سُوقٌ — سُوقٌ*

⁶ Поэт до-исламского периода (Шир, 110—111).

⁷ Стих приведен для примера на употребление корня *مأسى* в указанном значении.

(способность).¹ И если бы строили форму *ал-фу'лā* от их выражений: «этот *а'йаш^у* (живучее) чем этот и *агйаз^у* (гневливее) чем он», тогда сказали бы *ал-'ушā* и *ал-'узā*.

Когда я услышал это от них, я сказал: «Аллаху принадлежит дело ваше! Я не думал, что ангелы говорят подобные речи и знают законы арабского языка». Если же со мной случится обморок со страху, а потом я приду в себя, когда они укажут на меня *ирзаббой* (жезлом), я скажу: «Действуйте не торопясь — да помилует вас Аллах, — как образуете вы уменьшительное от *ирзабба* и множественное ломанное?» Если они скажут *урайзибба* и *арāзибб* с *тешдйдом*, я скажу: «Это неверное предположение! Нужно было говорить *урайзиба* и *арāзиб* с облегчением». Если они скажут: «Как же говорят *'алāбийй^у* (шейные мускулы) с *тешдйдом*, как сказал ал-Фурай'й:²

Обладателя гордости с высоко поднятым взором притянули мои веревки и мое вытягивание наклонило его шейные мускулы (*'алāбиййи-хи*)?»³

Я скажу: «*Йā* не таково, как прочие буквы: если в нем и появляется *тешдйд*, то все же остается элемент мягкости». А если они скажут: «Разве не утверждал ваш приятель 'Амр ибн 'Осмāн известный как Сйбавейх,⁴ что *йā*, раз в нем появляется *тешдйд*, теряет свою мягкость, и в рифмах он допускал *тайй* (свертывание) наряду с *зāбий* (газель)?»⁵ Я отвечу: «Он утверждал это; однако в том, что бывало слышно от арабов, не встречалось подобного тому, что он говорил, за исключением разве редких, мало-

¹ Некоторые грамматики форму *ал-кūsā* производят от корня *каус*. См. глоссарий.

² Имя поэта — Даусар ибн Зухейль (Асм., № 21); по времени он принадлежит вероятно первому веку хиджры. Ал-Майманй нч удалось установить автора стиха (М 10, пр. 5).

³ Поэт хвалится своим умением укрощать врагов, как норовистых коней.

⁴ Наиболее знаменитый арабский грамматик, ум. ок. 796 г. См. Krenkow в *Enz. d. Isl.* IV, 427—8; Rescher, II, 124—127.

⁵ Текст сильно искажен; основания моей конъектуры см. в примечаниях к нему. Мое чтение поддерживает и А. Теймūr: «وأجاز في القوافي طيبًا» الذي في النسخ التي عندي «مع ظبي» و هو الصواب أي أجاز أن يكون في بعض قوافي القصيدة لفظ (طي) بتشديد مع ظبي» و هو الصواب أي أجاز أن يكون في بعض قوافي القصيدة لفظ (طي) بتشديد مع ظبي» و هو الصواب أي أجاز أن يكون في بعض قوافي القصيدة لفظ (طي) بتشديد مع ظبي» و هو الصواب أي أجاز أن يكون في بعض قوافي القصيدة لفظ (طي) بتشديد مع ظبي»... الياء وفي بعض قوافيها لفظ (ظبي) ونحوه أي ما قبل آخره حرف صحيح والياء الأدى في ولي... (II, 458, 6—7): ... والياء الأدى في ولي... بمنزلة الباء في ظبي والدليل على ذلك أنه يجوز في القوافي ليا مع قوله ظبيًا.

численных случаев». Когда же я удивлюсь тому, что они говорят, они выкажут передо мною пренебрежение к тому, что знают сыны Адама, и скажут: «Если бы собрано было все, что знали обитатели земли при всеобразии языков и времен, не достигло бы это знания и одного из ангелов, которого они не считают ученым среди них». Я восхваляю Аллаха и прославлю его, а потом скажу: «Появилась у меня благодаря вам связь. Расширьте же мне *джадаc* (могилу),¹ если хотите с *cā*, а если хотите с *ḫā*, потому что одна из них заменяется другой, как говорят, например, *маḡācīr* (смола растений) и *маḡāḫīr* или *асāḫī* (камни под котлом) и *аḫāḫī* или *ḫūm* (чеснок) и *cūm*.² Как вы читаете, да помилует вас Аллах, этот стих:³ «...и *ḫūm* ее и чечевицу» — с *cā* как в списке 'Абдаллāха ибн Мас'уда⁴ или с *ḫā* как в чтении у людей вообще? И что вы выбираете в толковании *ḫūm*: есть ли это пшеница,⁵ как сказал Абū-Михджан ас-Сақафй:⁶

Я бывало считал себя одним из богатейших, кто пришел в Медину после посева пшеницы (*ḫūm*)?

Или это чеснок, у которого неприятный запах?⁷ Этого придерживается ал-Феррā⁸ и попадаетея оно в классических стихах. Ал-Фераздақ⁹ сказал:

...всяких пепельного цвета, стан которых точно корчага, когда он поужинает старыми финиками и чесноком (*ас-cūm*)»;¹⁰

¹ Мотив расширения могилы в эсхатологической литературе закреплен почти в тех же выражениях, см. Wolff, 46, ult.: *ويوسع له في قبره*; ср. *ibid.* 36, 18: *ويوسع له*; 37, 6: *فيضيقة*.

² Количество примеров замены *ث* и *ف* в арабских словах очень значительно. Упомянутые случаи и ряд других цитируют ИХиш. 152, 4 сл.; Ам. II, 36—37. См. еще литературу М 11, прим. 3.

³ Кор. 2, 58.

⁴ Известный сподвижник Мухаммеда, умерший при халифе 'Осмāне (см. Wensinck в *Enc. d. Isl.* II, 428—429; Nöldeke-Bergsträsser, III, 60, прим. 1). О его чтении упоминает Ам. II, 36; ср. еще Nöldeke-Bergsträsser, III, 61.

⁵ Такое толкование упоминается в Лис. XIV, 349: *والثوم لغة في الفوم وهي الحنطة*.

⁶ Память вероятно изменила Абū-л-'Алā: принадлежность стиха упомянутому поэту ранней эпохи ислама (Rescher, I, 105—107) не подтверждается известными отрывками его дивāна (изд. Abel и Landberg).

⁷ Об этих значениях есть речь в Лис. XIV, 349 и Тāдж VIII, 220.

⁸ Грамматик, упоминавшийся выше.

⁹ Знаменитый поэт эпохи омейядов (Rescher, I, 248—265).

¹⁰ Предшествующие стихи направлены против Бенū Са'д; поэт говорит: «Брось стоянки сынов Са'да, всяких пепельного цвета»...

Оба они или один из них скажет: «По истине, ты с разрушенным колодцем¹ и расширит тебе *райм* (могилу) только твое деяние!»² Я им скажу: «Как вы красноречивы! Я слышал в жизни ближней, что *райм* знает могила и слышал слова поэта:³

Когда я умру, то навести гробницы и приветствуй могилу (*ар-райм*): «Пусть ты будешь напоена утренними облаками».

А как вы строите, да помилует вас Аллах от *райма* (могилы), имена, похожие на Ибра́хм? ⁴ Держитесь ли вы о нем мнения ал-Халиля⁵ и Сибавейха и не строите похожих на него от имен арабских?⁶ Или склоняетесь к тому же, что говорил Са'бид ибн Мас'ада,⁷ и допускаете чтобы они строились от арабского так же, как от иноземного?» Оба они скажут: «Прах тебе и тем, кого ты назвал! Какое знание среди детей Адама? Они ведь народ невежественный!»⁸

Не поискать ли мне расположения⁹ у Малика, стража огня?¹⁰ Я ему скажу: «Сообщи мне, да помилует тебя Аллах, как единственное от *забанийя* (стражи ада)?¹¹ Ведь сыны Адама в этом расходятся: некоторые из них говорят — у *забанийя* нет единственного числа в их выражениях.¹²

¹ Обоснования принятого мною чтения الجول см. в примечаниях к тексту и глоссарии.

² Слово ريم в употреблении Абӯ-л-'Аля встречается часто, см. Letters 94, 4; 98, 16; 125, 16; Гуфр. 54, 3. Для образа в последней фразе ср. отрывок из надгробной речи одной женщины, которую цитирует ал-Мубаррад (Кам, 768, 7):
فَنَسَأَلُ الَّذِي فَجَعْنَا بَوَجْهِكَ
... أَنْ يُوَسِّعَ لَكَ فِي قَبْرِكَ

³ Поэт — Малик ибн ар-Райб, омейядской эпохи (См. цитаты в примечаниях).

⁴ Вопрос состоит в том, к какому грамматическому типу согласно арабской теории возводится это имя.

⁵ Известный основатель лексикографии и метрики (ум. ок. 780 г.). См. Ben Cheneb в *Enz. d. Isl.* II, 952; Rescher, II, 119—122.

⁶ Ср. Сиб. II, 19, 6—9: وَأَشْبَاهَ هَذِهِ الْأَسْمَاءِ... لَمْ تَكُنْ مِنْ أَسْمَائِهِمْ
وَأَمَّا إِبْرَاهِيمَ... وَأَشْبَاهَهُ... لَمْ يَجْعَلُوهَا بِمَنْزِلَةِ أَسْمَائِهِمُ الْعَرَبِيَّةِ.

⁷ Грамматик ал-Ахфаш средний, который упоминался выше.

⁸ Восклицание представляет подражание кораническому стилю, но в Коране не встречается.

⁹ Форма و V с предлогом إلى при наличии других вариантов (см. примечания к тексту) находит себе поддержку в аналогичном примере у Абӯ-л-'Аля, Луз. I, 224, 3:

يقول لك انعم مصبًا متوّدًا * إليك وخير منه أغلب أصبح

¹⁰ Верховный начальник ангелов геенны по Корану (43, 77). Подробнее о его роли в эсхатологических представлениях см. Wolff, 75, 87, 91 сл., 95; Eichler, 110—111.

¹¹ Коран 96, 18.

¹² Мнение упомянутого ал-Ахфаша, см. Тадж, IX, 224, 9 сл.

Оно идет по тому же руслу, как *савāсийа*, то есть люди одинаковые во зле. Поэт сказал:¹

Одинаковые (*савāсийа^{тун}*), черноликие — животы у них от обилия провианта точно бурдюки.

А есть среди них и такие, которые говорят, что единственное от *завāнийа* — *зибнийа*,² а другие говорят, что единственное *зибнй* или *завāнй*.³ Мāлик нахмурится услышав это и омрачится, а я скажу: «О Мāли,⁴ да помилует тебя Аллах! Что ты думаешь о *нўне* слова *гислйн* (помой)⁵ и какова истинная сущность этого выражения? *Мақдар* ли это, как говорят некоторые люди, или единственное число,⁶ или множественное, у которого *нўн* подвергся *и'рāбу* на подобие *нўна* у *мискйн* (бедняк), как они сохранили *нўн* у *кылйн* (деревянные игрушки) или *синйн* (года) при *идāфе*⁷ и как сказал Сухейм ибн Василь:⁸

И что выслеживают у меня поэты, раз я прошел предел сорока? придав *нўну* *и'рāб*.⁹ И является ли *нўн* в *джаханнам* (геенна) добавочным? Сйбавейх — тот не упоминал среди форм *фа'аннал* кроме немно-

¹ Имени поэта установить не удалось. Первое полустишие встречается в стихах поэта омейядской эпохи ал-Ба'ъса (Rescher, I, 275); А. Теймўр по этому поводу пишет: *وإذا كان الشطر الأول للبعيث فالراجح أن العجز له أيضًا. ولكن قد يتفق ورود شطرين متماثلين في شاعرين فالأولى أن يقال إن الشطر الأول للبعيث و يقتصر على ذلك.*

² Мнение аз-Заджжāджа (ум. ок. 922 г. Brockelmann, I, 110, № 22), см. Тāдж, IX, 224, 11 сн.

³ Мнение ал-Кисā'й (ум. ок. 805 г. Ben Cheneb в Epz. d. Isl. II, 1113—1114), см. Тāдж, IX, 224, 9 сн.

⁴ Форма обращения с отпадением конечной коренной. Примером ее является и стоящее дальше *يا صاح* которое у Абў-л-'Алā часто встречается: Луз. I, 176 ult.; 268, 7; II, 63, 4; 289, 3 и др. Ср. еще *يا حارث* (= *يا حارث*) I, 264, 11; 337, 8; 412, 4; *يا صاع* (= *يا صاعد*) I, 275, 6 и ниже *يا رضوان* (= *يا رضوان*).

⁵ Оно встречается как *ᾰπαξ ἑγομενον* в Коране 69, 36. Ср. у Абў-л-'Алā, Луз. I, 154, 1: *لا أطعم الغسلين في قعرها*

⁶ Ср. Сйб. II, 355, 18: *ويكون على فعلين وهو قليل قالوا غسلين وهو اسم* и Ийā'бш, I, 613, 15: *وغسلين فعلين من الغسالة*.

⁷ Конструкция с родительным падежем. Характерные примеры приводит Мф. 76, 7 и особенно Ийā'бш, I, 613, 8 где дан стих:

*دعازي من نجدٍ فإنّ سنيته * لعبن بنا شيبًا و شيبنا مُردًا*

⁸ Литературу о поэте см. Zetterstéen в ZA XXVI, 1912, 320—321 и Rescher, I, 119. Приводимый стих является одним из самых популярных в арабской литературе вообще.

⁹ О формах на *ин* см. Wright, I, 236 прим.; 'Омар (Schwarz), IV, 192, 8—11.

гих случаев,¹ а *джаханнам* имя иноземное. Если бы мы отнесли его к словообразованию, то могло бы оно быть от *джахāма* (суровость) в лице и от выражения их *таджаххамту* (смотрю сурово) на дело, если мы будем *нун* признавать добавочным и утверждать про его добавочность в *хаджаннаф* (грубый) на подобие *хиджафф*. Оба они определения страуса. Хузейлит² сказал:

Мои оба плаща точно на страусе (*хиджафф^{ин}*), который с вечером показался перед³ страусятами.⁴

10. И сказал Джиран ал-‘Ауд:⁵

Зритель сравнивающий уподобляет ее⁶ яйцу, от которого при утренней росе умчался страус громадный (*ал-хаджаннаф^у*).

Люди говорят: колодезь *джихиннām*, когда он бывает с глубоким дном. И если слово *джаханнам* арабское, то оно может быть от этого. Некоторые утверждают, что говорится красный *джихиннām*, когда бывает что-нибудь сильной красноты. И нет препятствий к тому, чтобы образование *джаханнам* было от этого.

А что касается *сахар* (ад)⁷ то, если оно арабское, оно соответствует их словам *сакарту-ху*, когда я причинил боль его голове. Сказал Зү-р-Румма:⁸

¹ Упоминания типа *فَعَتَّلَ* у Сибавейха я не нашел, см. II, 356, 8—11 и 371, 5—10. Быть может имеет свои основания чтение *فَعَتَّلَ*, для какового типа у Сиб. примеры есть II, 371, 18—19.

² Имя поэта ал-А‘лам (Хуз., № 22, 7); в стихотворении им описывается быстрота бегства.

³ Некоторые варианты дают *يَغْرَّ* бежит.

⁴ Этот стих Абū-л-‘Алā вспоминает в одном месте своих Луз. II, 106, 1—2 см.:

و هل فات الموتَ أخو هذيلٍ * كَأَنَّ مَلَأْتِيهِ مَلَى هِجْفِي
أَو العَادِي السَّيِّدُ وَصاحِبَاه * أَو الأَسَدِي كَالصَّعَلِ الهِرْفِي

⁵ Поэт эпохи язычества (Rescher, I, 75).

⁶ Параллели в арабской поэзии говорят, что сравнение относится к красавице, которая по всей вероятности упоминалась в недодшедших до нас предшествующих стихах.

⁷ Слово встречается несколько раз в Коране 54, 48; 74, 26, 27, 43. Абū-л-‘Алā упоминает его неоднократно: Луз. I, 318, 6; II, 131, 11.

⁸ Известный поэт второго периода омейядской династии (Rescher, I, 161—163).

Когда растопится солнце, он¹ защищается от его ожогов (*сака-рāти-хи*) ветвями орошенного весенним дождем кустарника, покрытого листьями.

Син и *сад* чередуются в диалекте, если за ними следует *каб*, *ха*, *гайн* или *та*. Ты говоришь: *сакаб* (верблюжонок) и *сакаб*, *савик* (мука) и *савик*, *басага* (протянул) и *басага*, *салага* (выростил резцы) баран и *салага*. Мāлик мне говорит: «Как ты глуп и как мало разбираешься! Я сел здесь не для флексии: я сел здесь для наказания неверных и многобожников и несправедливых!»

Не обратиться ли мне к «погонщику» и «свидетелю», которые упомянуты в книге Аллаха, славного и великого:² «И пришла всякая душа, вместе с ней погонщик и свидетель».³ Я скажу: «Товарищ, дайте мне отсрочку!» Они оба скажут: «Ты обращаешься к нам, как к одному, а нас двое!»⁴ Я скажу: «Разве вы не знаете, что это допускается в речи? И в книге великой есть:⁵ «И сказал его сотоварищ:⁶ Это то, что у меня уготовано. Бросьте вы оба в геенну всякого неверного упряма». При этом он поставил в единственном сотоварищ, а повелительное в двойственном, как сказал и поэт:⁷

Если вы оба меня прогоните, Ибн 'Аффāн,⁸ я удержусь, а если оставите, я буду защищать неприступную честь.⁹

И как сказал Имруулқайс:

11

Оба моих друга! Пройдите со мной мимо Умм Джундаб, чтобы удовлетворить нужду сердца измученного.

Разве ты не видишь, что всякий раз, как я приходил к ней ночью, я находил у нее аромат, хотя она и не умащалась.

¹ Имеется в виду дикий бык. Ср. объяснение Лис. XIII, 447.

² Коран 50, 20.

³ Характеристика представлений об этих ангелах в Коране, см. Eichler, 109.

⁴ Замечание вызвано тем, что обращение *يا صاح* представляет усеченную форму единственного числа, тогда как ожидалось бы обычное двойственное *يا صاحِبَيَّ*.

⁵ Коран, 50, 22—23.

⁶ Ангел-искуситель в Коране, см. Eichler, 109.

⁷ Имя его Сувайд ибн Курā'; он дожил до эпохи ислама (Ши'р, 403, 4).

⁸ Имеется в виду халиф 'Осмāн (см. Ши'р, *ibid.*).

⁹ Есть попытка объяснить форму двойственного числа в этом стихе, как фактически относящуюся к двум лицам при помощи искусственного варианта *يا ابن عَفّان* в м. *يا ابن عَفّان*. Попытка основана на недоразумении, как доказал А. Теймūr *تصحيح لسان العرب* I, Каир 1834, 33—34.

Так приводил это ал-Феррā, а другие приводят это: «Разве вы оба не видите,¹ что я...» Я приведу еще стих:²

И сказал я своему приятелю: «Не удерживайте вы оба нас, вырывая его корни». И он нарезал кустарник.³

Все это указывает, что переход от обращения в единственном к двоим и от обращения в двойственном к одному распространен у красноречивых.⁴

А может быть я приду в компании выдающихся литераторов, дела которых оказались недостаточными для входа в рай, но которых застигло прощение Аллаха и они «были отстранены от огня»,⁵ и мы станем у ворот рая и скажем: «О Рыдвāн,⁶ у нас к тебе есть нужда». А некоторые из нас скажут: «О Рыдвāн!» с даммой при вāв.⁷ Рыдвāн тогда скажет: «Что это за обращение, с которым до вас никто ко мне не обращался?» Мы ответим: «В первом обиталище мы говорили на языке арабов, а они смягчают то, что имеет на конце *алиф* и *нун* и отбрасывают их для смягчения. У арабов в этом два диалектических способа выражения, законы которых различны.⁸ Абū Зубейд⁹ сказал:

О 'Осмāн ('Усм'), помоги мне, потому что мой колодезь иссяк и не в состоянии больше источать воду». ¹⁰

¹ Этот вариант по другим источникам упоминается у Ahlwardt'a, стр. 55.

² По одним источникам стихи приписываются Йазиду ибн ат-Тасрийя, поэту омейядской эпохи, по другим Му'аддису ибн Риб'и (См. цитаты в примечаниях к тексту).

³ При остановке поэт просит разводить костер из топлива, не требующего особой работы и находящегося под руками. См. объяснение Лис. VII, 184.

⁴ Примеры приема *مخاطبة الواحد بمخاطبة الاثنين* приводятся Ибн Хишāmом (Бāн. 7, в сн. и след.); Тибрийй, 1, 17 след. и др.

⁵ Намек на Коран 3, 182.

⁶ Один из ангелов — стражей рая, имя которого в Коране не называется, но в эсхатологической литературе популярно. (См. Wolff, 55 сл., 65, 75.) Абū-л-'Алā упоминает его, противопоставляя Мāлику в Луз. II, 282, а сн.:

جَنَّاتٌ وَرِضْوَانٌ الَّذِي هُوَ مَالِدٌ * لَهَا عِنْدَكَ يَنْفَى مَالِكًا وَجِهْتِمَا

⁷ В такой форме ставит имя и сам Абū-л-'Алā, Луз. II, 164, 9:

يَا رِضْوَانُ لَا أَرْجُو لِقَاءَ * كَيْ بَلْ أَخَافُ لِقَاءَ مَالِدٍ

⁸ О приеме *الترخيم* в аналогичных случаях говорит Barbier de Meynard, Les colliers d'or, 80—81.

⁹ Об этом поэте, дожившем до эпохи ислама, см. Ши'р, 167 след.; Наср. I, 65—91; Rescher, I, 116.

¹⁰ Форма 'Усмн встречается и в другом примере: Нав. 50, 4 сл. В данном случае имеется в виду халиф 'Осмāн.

Тогда Рыдвāн скажет: «Что же вам надо»? Кто-нибудь из нас ответит: «Мы не добрались до того, чтобы войти в рай по недостаточности дел, но нас захватило прощение Аллаха и мы спаслись от огня и остались между двумя обителями. Мы просим тебя быть нашим посредником к жителям рая: ведь они не могут обойтись без подобных нам. Ведь безобразно для верующего раба, если он получает эти милости, а сам восхваляя Аллаха делает ошибки. Не хорошо обитателю райских садов доставать их плоды в вечности, а самому не знать истинной сущности их наименования. Может быть в раю есть люди, которые не понимают: буквы *ал-куммасра* (груша)¹ — все ли коренные или некоторые добавочные? А если бы им сказать: «Каков вес *куммасра*» по учению знатоков флексии?» — они не знали бы формы *фу'алла*. Это построение неодобряемое и Сибавейх не упоминал ему подобного.² А если верно их выражение в единственном числе *куммасра*³, то *амиф куммасра* не для обозначения женского рода.⁴ Некоторые лексикологи утверждают, что *камсара* значит вхождение одной части вещи в другую. Если это верно, то отсюда и образование *ал-куммасра*.⁴ Не красиво для человека из праведников доставать райский *сафарджаль* (айву)⁵ в то время, как он не знает, как его уменьшительное и множественное,⁶ и не понимает, может ли быть образован от него глагол или нет; глаголы ведь не образуются от пятибуквенных, потому что они⁷ поставили их ниже степени имен⁸ и не довели их до форм пятибуквенных, как например *исфарджала йасфарджилу исфирджāла*.⁹

¹ В Коране не встречается.

² Ссылка относится вероятно к Сиб. II, 352, 9—10: *ولا نعلم في الكلام فُعَلَى ولا فَعَلَى ولا شيئًا من هذا النحو لم نذكره.*

³ У Сиб. II, 8, 19—20 аналогичный довод относительно слова *قَبَعْتَرَاءٌ — قَبَعْتَرَى*.

⁴ Слова Ибн Дурейда, см. глоссарий.

⁵ В Коране не упоминается.

⁶ Формы того и другого приводит Тāдж, VII, 376: *ج سفارج الواحدة بهاء وتصغيرها*: *سفارج وسفيرج*. Форма *سفيرج* у Сиб. II, 105, 16.

⁷ Арабы, говорящие на чисто арабском языке.

⁸ В смысле образования глаголы считаются представленными не столь большим разнообразием типов.

⁹ Сибавейх также отрицает возможность образования таких типов (Тāдж, VII, 376): *و قول سيبويه ليس في الكلام مثل سفرجال لا يريد ان سفرجالا شيء مقول ولا غيره و كذلك قوله ليس في الكلام مثل اسفرجلت لا يريد ان اسفرجلت مقولة انما نفى ان يكون في الكلام مثل هذا البناء لا اسفرجلت ولا غيره*. Ал-Халиль ('Айн 2, 10) дважды приводит *سفرجل*, но только как пятибуквенное имя, признавая однако возможность пятибуквенных глаголов от других корней.

А этот *сундус*, который попирают верующие и подстилают для себя? ¹ Сколько среди них людей, которые не знают каков его вес: *фу'мул* или *фун'ул*? ² Мы думаем относительно него, что *нун* добавочный и что оно от *садус*, а это зеленый плащ. ³ Сказал ал-'Абдй: ⁴

И я лечил ее, так что зимой она стала абиссинкой, точно на ней и парча (*сундус*) и темный плащ (*садус*). ⁵

Нет препятствий к тому, чтобы *сундус* было *фу'мул*, но закон образования делает обязательным то, что упомянуто.

А дерево *туба*? ⁶ Как могут быть под сенью его верующие праведники, как они могут срывать с него плоды до конца вечности, раз среди них есть многие, которые не знают, из обладателей ли *вава* оно или обладателей *йа*. А то, к чему мы приходим, если отнесем его к образованию слов, — что оно из обладателей *йа*; ведь когда мы строим форму *фи'л* и подобное ¹³ ему от обладателей *вава*, мы переворачиваем его в *йа* и говорим *'ид* (праздник) и *кыл* (разговор) от слов *'ада йа'уду* (возвращаться) и *кала йакуму* (говорить). Но возможно, что кто-нибудь скажет: «А быть может выражение их *таба йатйбу* (быть в хорошем состоянии) от обладателей *вава* и получилось на подобие *хасиба йахсибу* (считать)? Этого ведь держатся некоторые люди относительно их выражения *таха йатйху* (гибнуть), которое от корня *тавихту*». ⁷ Ему надо сказать: «Этому препятствует то,

¹ В Коране *сундус* упоминается исключительно как материал для одежды: 18, 30; 44, 53; 76, 21.

² Вопрос в том, является ли *нун* элементом коренным или добавочным. Тип *فَنَعَلَ* упоминает один из источников Lane, IV, 1445.

³ Оба слова объединяет Абӯ-л-'Ала̄ в одном стихе Луз. II, 24, 1:

فالجَنحُ أَخْضَرُ كَالسَّدُوسِ نَحَالَهُ * مِنْ حَبَّةِ خَضْرَاءَ عُشِّي سَدَسَا

⁴ Абӯ-л-'Ала̄ считает автором древнего до-исламского поэта ал-Мумаззака ал-'Абдй (Rescher, I, 77); чаще им называется другой древний поэт Йазид ибн Хаззак̄ (Ши'р, 228, 10).

⁵ Речь идет о тренировке лошади (См. Муф. II, 237 ко 2-му стиху). «Лечебный» режим для похудения выражался в замене питья молоком, см. Джāх. I, 171 والدواء اللبن. Ср. Ши'р, 400.

⁶ Самое большое из райских деревьев, еще не называемое в Коране по имени, но имеющее подробное описание в позднейшей эсхатологической литературе (см. Wolff, 109; ср. Lane, V, 1901).

⁷ Таково же мнение об этом корне Ибн Сйды (цитата в Тāдж, IX, 383): وقد تاه يتوه و يتيه توها هلك قال ابن سيده وانما ذكرت هنا يتيه وإن كانت يائية اللفظ لأن ياءها واو بدليل قولهم ما أتوه في ما أتيه.

что они говорят *таййабту* (ублаготворил, умастил) человека и никто не передавал *таувабтуху*. А *ал-Мутаййабуна* это роды из корейшитов, которые заключили союз и погружали руки в благовония.¹ Это показывает тебе, что *таба* из обладателей *йа*. Точно также и выражение их «это *атйабу* (приятнее), чем то». Что же касается цитат лексикографов, что они говорят *ауба^{ман}* (возврат) и *тауба^{ман}* (аромат), то это сообразно с идеей *итба^а* (последования),² как и убеждение некоторых людей относительно их выражения *хаййака-лляху ва баййака* (да сохранил тебя Аллах в живых и приютит),³ что оно последование и что корень *баййака* есть *баувака*, то есть *баува'ака* (поместил тебя) в жилье, которое тебя удовлетворяет. Что же касается выражения их о глиняном кирпиче *туб*, то, если оно арабское правильное, возможно, что образование его не от выражения *тыб* (благовоние), если не считать мнения Лбу-л-Хасана Са'бда ибн Мас'ады.⁴ Он строя форму *фу'л* от обладателей *йа*,⁵ переворачивает его в *ваз* и говорит *туб* и *'уш*. Если же *туб* — кирпич образуется от *тыб*, то этим желают сказать — и Аллах знает лучше всех, — что в месте, выстроенном из него, приятно (*таба*) пребывать.⁶ И может быть, если бы мы спросили того, кто видит *туба* каждый момент, почему у него отброшен *алиф* и *лам*, не съумел бы он на это ответить.⁷ Сйбавейх же утверждал, что форма *фу'ла*, которая происходит от *аф'алу минка* употребляется не иначе, как с *алифом* и *ламом* или с присоединением определения (*ид'афой*). Ты говоришь: «Этот *асгару* (меньше) тебя», но когда ты желаешь его обратить в женский род, ты говоришь: «Эта — *ас-сурра* (самая меньшая) или *сурра* (меньшая) из

¹ О так называемом *حُف المِطِيبِينَ* см. Lane, V, 1902 и ряд цитат у М 18, прим. 4.

² Поэтическая фигура ассонанса, выражающаяся в присоединении рифмующего слова, напр. *حسن بسن* или *هنيئًا مريئًا*. См. R. Brünnow, *Das Kitābu-l-itbā'i wa-l-muzāwaḡati des . . . Ibn Fāris*. Giessen, 1906.

³ Даю наиболее обычный перевод; более сложные толкования см. глоссарий s. v. *حَى*

⁴ Неоднократно упоминавшийся филолог ал-Ахфаш средний.

⁵ Одна из рукописей ас-Суйути вставляет здесь слова: «как, например, *таба йатйбу* быть приятным) и *'аша йа'ышу* (жить)».

⁶ Все теории об этимологии *طوب* изложены у Lane, V, 1888. Ср. еще М 19, пр. 4.

⁷ О форме *туба* см. Гавв. 46; Муфр. 312; Barbier de Meynard, *Les colliers*. . . 58, пр. 3; Lane, V, 1901. Другие цитаты М 19, прим. 6.

твоих дочерей».¹ И безобразно по его мнению говорить *суғра* без присоединения или *алифа* и *лāма*.² Сказал Суҳейм: ³

Они ушли с моей зубочисткой и оставили золоченое изделие на самом меньшем (*суғра*) пальце моей левой руки.

12 И читал один из чтецов: «И говорите людям *хуснā* (благое)»,⁴ как *фу'лā* без *тенъйна*.⁵ Точно также читается в «Пещере»: ⁶ «Либо ты накажешь, либо избереешь по отношению к ним *хуснā* (благое)». ⁷ Са'бид ибн Мас'ада держался того, что это — ошибка не допустимая. Таково же мнение Абу Исхāқа аз-Заджжāджа,⁸ потому что *ал-хуснā* по их взглядам и взглядам других басрийцев должно быть с *алифом* и *лāмом*, как появляется в месте: «И считал он ложью *ал-хуснā* (благое)». ⁹ Точно таковы же *ал-йусрā* (легкость) и *ал-'усрā* (тяжесть),¹⁰ потому что это — женский род от *аф'ал' минка*.¹¹ Сибавейх же утверждал, что *ухрā* (другая) отклонена от *алифа* с *лāмом*¹² и не представляется невозможным, что *хуснā* подобна ей. В книге славной сказано: «... И Манāт третью *ал-ухрā* (другую)»; ¹³ там же

¹ Общие правила конструкций при так называемом *أفعل التفضيل* сжато изложены в Мфс. 102—103.

² О возможности употребления этих форм см. Гавв. 44—46. Наиболее популярным является известный стих Абу Нувāса (дйвāн изд. Ahlwardt'a) № 7, 3:

كأن كُبْرِي و صغْرِي من فَوَاقِعِهَا * حِصْبَاءُ ذُرِّي...

Ср. у самого Абу-л-'Алā Луз. I, 390:

و مِرَاةَ الْمَنْجَمِ وَهِيَ صَغْرِي * أَرْتَهُ كَلَّ عَامِرَةَ وَقَفْرِي

³ Поэт Суҳейм известен под прозвищем «раб из племени ал-Хасхās» (Rescher, I, 118—119).

⁴ Кор. 2, 77 (обычное чтение *хуснā*).

⁵ Это чтение принадлежит знаменитому ал-Хасану ал-Басрй. См. G. Bergsträsser, *Islāmīca* II, 1926, 22.

⁶ Коран 18, 85.

⁷ Обычное чтение *хуснā*.

⁸ Известный грамматик, ум. ок. 922 г. (Brockelmann I, 110, № 22; Rescher, II, 152—155).

⁹ Коран 92, 9.

¹⁰ Ср. Коран 92, 7, 10.

¹¹ Схема превосходной степени.

¹² Иначе говоря, основной формой Сибавейх считает форму с членом; практически употребляемой — без него. Ср. Мфс. 103, 6—7: *هو آتة التزم* و لآخر شان ليسى لأخواته. Ср. Lane, I, 31—32.

¹³ Коран 53, 20.

есть: «...чтобы показать тебе из знамений наших *ал-кубрā* (величайшее)».¹ Сказал 'Омар ибн Абū Рабī'а:²

И другая (*ухрā*) пришла кроме Ну'мы; а похожая на нее сдержала бы много, который не удерживается и не размышляет.

И нет препятствий к тому, чтобы *хуснā* была отклонена от *алифа* и *лāма*, как отклонена *ухрā*. И форма *аф'ал^у минна*, когда отбрасывается от нее (предлог) *мин*, остается, при наличии стремления к нему, неопределенной или определяется при помощи *лāма*.³ Но не допускается объединение *мин* и частицы определения.

А те, которые пьют воду *ал-хайавāн* (жизни)⁴ в вечной благодати, знают ли они, что это за *вāв*, которое после *йā*? Перевернут ли он, как говорит ал-Халиль,⁵ или сохранился согласно с корнем, как говорят другие представители науки?⁶

И тот, кто с черноокими (*ал-хūr*), большеглазыми⁷ постоянно и вечно, знает ли он каково значение *хавар*? Некоторые из них говорят, что это белизна и отсюда образование *хуввāрā* (белый) из хлеба⁸ и *хавāриййūн*, когда под этим разумеются шерстобиты, и *хавāриййāt*, когда этим обозначают женщин городов.⁹ Некоторые же говорят, что *хавар* в глазу состоит в том, что он весь черен. Это не бывает у людей, а только у животных.¹⁰ Другие же говорят, что *хавар* — сильная чернота глаза и сильная белизна. Некоторые говорят, что *хавар* обширность глаза и величина зрачка. 10

¹ Ibid. 20, 24.

² Знаменитый поэт первого периода династии омеядов (Rescher, I, 135—140).

³ Иначе говоря, определенного члена.

⁴ Выражение ماء الحيوان в Коране отсутствует, в эсхатологической литературе известно хорошо (Wolff, 102). У Абū-л-'Алā оно встречается часто: Гуфр. 8, 17; 22, 2; Letters 40, 7; 55, 18. Ср. دار الحيوان в Letters, 111, 14.

⁵ Того же мнения держится и Сибавейх, II, 438, 16—18, считающий و заменой коренного حى.

⁶ К числу их принадлежит Абū 'Осмāн ал-Мāзиний, считающий و коренным. См. Lane, III, 682^м.

⁷ Намек на Коран 44, 54; 52, 20.

⁸ Слово упоминается Абū-л-'Алā, Гуфр. 12, 16. Более детальные сведения об этом и следующих выражениях см. глоссарий.

⁹ Слово الحواريات поясняется как نساء الامصار в Луз. I, 401, 3.

¹⁰ Аналогично с этим выражается Ибн ал-Анбарī, ссылающийся на Абū 'Амра (ум. 770 г. Brockelmann I, 91). См. Фар. (Rescher) 31: الطباء وهو في الظباء والحوار سواد المتقلة كلها.

وليس في الناس حورٌ وهذا قول أبي عمرو.

И допустимо ли, о наслаждающийся черноокими большеглазыми (*ал-х̄ур*), говорить *х̄ыр*, как говорится *х̄ур*?¹ Ведь они приводят этот стих с *йā*:²

...К ушедшим уже вперед и к другим, еще стоящим, к антилопам черноглазым (*х̄ыр*) с красивыми детенышами.

Если верна в этом стихе передача с *йā*, то это подрывает слова того, кто утверждает, что *х̄ыр* говорят только в последование (*итбā'*) *'ын*,³ как сказал реджезник:⁴

Знаешь ли ты жилье на верхушке Зу-л-Қура (холмистой степи)?
Оно стерлось, остался только пепел, засыпанный пылью,
потемневшего цвета, обвеянный ветром, политый дождем...
В то время, как глазастая была радостью веселого
— черноокая, большеглазая из чернооких (*ал-'ын*), большеглазых (*ал-х̄ыр*).⁵

Как позволяет себе тот, у кого подстилкой *истабрак* (шелк),⁶ чтобы над ним проходила вечность за вечностью, а он не знает, как составить от него множественное ломанное и как его уменьшить? Грамматики во множественном числе говорят *аб̄арик*, а в уменьшительной форме *убайрик*.⁷ Абу Исх̄ақ аз-Заджж̄адж утверждал, что в основе своей это названо по глаголу формы прошедшего, а этот глагол форма *истаф'ала* от *барк* (молния) или *бар̄ик* (блеск). Это — только утверждение Абу Исх̄ақа, а на самом деле оно — имя иноземное, которое арабизовано.⁸

А этот *'абқарй* (ковер),⁹ на который опираются верующие, к чему он относится? Мы говорили в первом обиталище, что арабы рассказывали,

¹ Ибн ал-Анб̄арй (*ibid.*) выражается определеннее, ссылаясь на ал-Ферр̄а: قال الغراء العرب تقول حور عين و حير عين و ربما قالوا حير بالياء من غير أن يذكرنا عيننا.

² Автор этого стиха, очень редко встречающегося в источниках, остался неизвестным и мне и А. Тейм̄уру.

³ Таково мнение Ибн ас-Сик̄кйта (ум. ок. 858 г. Ben Cheneb в *Enz. d. Isl.* II, 445), приводимое у Ибн Й̄ды (ум. 1066 г. Ben Cheneb, *ibid.*) I, 99, 1—3. Ср. еще Лис. V, 299, 5—6: إنما قال عيناء النخ للإتباع فأما قوله . فعلى الاتباع لعين. Некоторые ссылки на других филологов приводит М 21 пр. 2.

⁴ Имя его Манз̄ур ибн Марсад ал-Асалий (см. цитаты в примеч. к тексту).

⁵ Перевод этого отрывка имеется у Pröbster'a Мугт. 31.

⁶ Коран 18. 30; 44, 53; 55, 54; 76, 21.

⁷ Эту форму упоминает Lane, I, 192.

⁸ Слово считается персидского происхождения. См. сводку литературы у Horowitz'a, *Paradies*, 16.

⁹ Коран 55, 76. О происхождении и различных значениях этого слова см. глоссарий.

будто 'Абқар — страна, в которой обитают джинны, и когда они видели превосходную вещь, то говорили — 'абқарй, то есть как будто бы это — работа джиннов, так как люди не могут сделать ничего подобного.¹ Потом это участилось, так что стали говорить господин 'абқаровский и обидца 'абқаровская.² Зӯ-р-Румма сказал:

... пока краев скалистого холма не облек точно шитьем 'Абқара покров и украшение.

И сказал Зухейр:³

(они мчатся) с конями, на которых 'абқаровские джинны; достойны они того, чтобы когда-нибудь достичь цели и возвыситься.

Если обитатели рая и знают эти вещи — Аллах внушил им познание того, в чем они нуждаются — то без знакомства с этим не могут обойтись «юноши вечные»,⁴ так как это не выпало им на долю. Мы ведь удовольствуемся малым из того, что у них, в награду за обучение юношей.⁵

Рыдвāн улыбнется им и скажет: «По истине, обитатели рая сегодня в занятиях развлекаются; они и жены их в тени на подушках возлежат.⁶ Уходите же, да помилует вас Аллах! Вы умножили речи о том, в чем нет пользы. Ведь все эти вещи были пустяками, разукрашенными в жизни тленной, и ушли они с этой пустотой».⁷

Увидав его серьезность в этом, они скажут: «Да помилует тебя Аллах! Мы просим тебя сообщить кому-нибудь из наших ученых, которые оказались в раю, что мы стоим у дверей и хотим поговорить с ним об одном деле». Рыдвāн скажет: «А кому из людей науки, которые прощены, вы предпочитаете, чтобы я сообщил о вашем месте?» Они советуются долго, а потом говорят: «Сообщи про наше это место ал-Халилю ибн Ахмеду

¹ Ср. цит. в глоссарии.

² Значения эти зарегистрированы у Lane, V, 1941.

³ Знаменитый до-исламский поэт (см. Rescher, I, 48—49).

⁴ Намек на Коран 56, 17; 76, 19 и др., где эти юноши упоминаются.

⁵ Здесь кончается обширный монолог арабских литераторов, обращенный к Рыдвāну относительно разных предметов райской обстановки.

⁶ Коран 36, 55—56.

⁷ Выражение باطل мн. أَباطيل одно из излюбленных Абӯ-л-'Аля; здесь оно встречается еще выше, в Гуфр. тоже появляется неоднократно: 26, 16—17 *دعنى من هذه الاباطيل* или 87, 3 *دعنى من اباطيلك*.

ал-Фурхūdī». Рыдван пошлет к нему кого-нибудь из товарищей, кто скажет: «У дверей рая люди, которые много говорят; они желают побеседовать с тобой». Ал-Халиль поднимется над ними и скажет: «Я — тот, о котором вы спрашиваете; что же вы хотите»? Они предложат ему подобное тому, что предложили Рыдвāну, но ал-Халиль скажет: «Ведь Аллах — велика мощь его — сделал всех живущих в раю из тех, кто говорил на языке арабов, изъясняющимися самым красноречивым диалектом, на котором говорил Йа'руб ибн Қахтāн¹ или Ма'адд ибн 'Аднāн.² С ними не случается ни ошибки, ни оговорки. Люди только в обиталище обманчивом нуждались в знании лексикографии и грамматики, потому что первичный арабский язык постигло изменение. Теперь же удалена от обитателей рая всякая ошибка и предположение. Ступайте же прямо, если соизволит Аллах!» И уйдут они, не получив того, к чему стремились.

А затем я возвращаюсь к тому, о чем говорил до упоминания ангелов, и скажу: Тот, кто несет в подарок плоды арāка³ в На'мāн,⁴ кто проливает каплю над Ефратом,⁵ кто толкует казус эмиру правоверных,⁶ — плохо действует в своем поступке. Доказали мне его слова, что он — море, которое просит военной подмоги у моей лужицы, и гора, которая для своих скал просит гостеприимства у камешков, и пылающий огонь, который к своим углям привлекает искорку. Довольно с Тихāмы тех

¹ Эпоним южно-арабских племен. См. А. Fischer в *Enz. d. Isl.* II, 673—675.

² Мифический родоначальник северно-арабских племен. См. Н. Н. Вгāу в *Enz. d. Isl.* III, 62—63.

³ Слово *بريرة* встречается у Абū-л-'Алā, Луз. I, 365, 18: *لا تظلم احداً بريرة*... где оно употребляется аналогично с кораническими выражениями *نقيرا* и *فتيلا*.

⁴ Местность *الاراك نعمان* расположена между Меккой и Тāйфом (Йāж. IV, 795, 17 сл.) и, как показывает название, славилась обилием арāка. (Ср. *أراك نعمان*, который упоминает Гуфр. 75, 13). Значение пословицы аналогично с упоминаемой дальше о тихāмских финиках (Ср. еще две стихотворных цитаты М 24 пр. 1). Теперь эта местность называется Вадī Ну'мāн (Е. Rutter, *The Holy Cities of Arabia*, II, London, 1928, 55 и карта при стр. 5).

⁵ См. подробный комментарий к этим выражениям у А. Теймūра в примечаниях к тексту.

⁶ Имеется в виду 'Али ибн Абū Тāлиб как знаток юридических вопросов (ср. ниже *قضية ولا ابا حسن لها*). Название его эмиром правоверных по шиитской терминологии нередко встречается у Абū-л-'Алā, напр. Гуфр. 57, 2 или 58, 1, 11.

фиников, что в ней!¹ А вопрос шейха господина моего таков, как сказал первый:²

Вот мечи, о Судай ибн Малик,³ и много их, но где же ударяющий мечем?

Нет Хайсама сегодня ночью для верхового животного!⁴

Казус и нет Абӯ-л-Хасана⁵ для него! Жалоба, но где же ал-Харис ибн Калада?⁶ Есть и кони, будь только для них всадники!⁷ «И у Аллаха надо просить помощи в том, что вы расписываете!»⁸ И следует мне сказать своей душе: Назад! это просторнее для тебя;⁹ ведь летом ты погубила молоко¹⁰ и не лжет ходок своему роду.¹¹ Был бы со мной полный

¹ Пословица, очень распространенная в разных формах. Ср. Луз. I, 385, 7: كجالب التمر الى هجر (= Байан I, 209, 6 сл.), كمستبضع التمر الى هجر (Prov. II, 350, № 100), ارخص من التمر بالبصرة (Prov. I, 577, № 195), يحمل التمر الى البصرة (Prov. II, 939, № 129).

² Имя поэта остается мне и А. Теймӯру неизвестным.

³ Родоначальник клана племени Темйм. См. цитаты в примечаниях к тексту.

⁴ Пословица в стихотворной форме, значение которой подробно освещается Хыз. II, 98—99.

⁵ Под Абӯ-л-Хасаном разумеется упоминавшийся выше 'Али ибн Абӯ Талиб (Ср. подробное рассуждение о формах ابا الحسن и ابا حسن у Ийя'бша, I, 290, 6 сл.; Хыз. II, 98).

⁶ Известный врач эпохи Мухаммеда (см. о нем В. Эберман в ЭКВ I, 1925, 62—63). О значении фразы А. Теймӯр пишет: معناه ظاهر أى شكوى من مرض فأين الطبيب المداوي والحارث بن كعدة من أطباء العرب المشهورين.

⁷ А. Теймӯр поясняет: معناه ظاهر أيضًا أى هى خيل من الجياد السوابق لوكان لها فوارس يمتطونها و يجرونها.

⁸ Коран 12, 18.

⁹ Пословица, см. Prov. II, 820, № 64; Barbier de Meynard, Les colliers... 28 пр. 5. Объяснение ее см. Фәх. 244, № 481; ср. Байан, I, 203, 5 сл.

¹⁰ Пословица, которой часто пользуется Абӯ-л-'Алā, напр. Гуфр. 130, 1; Letters 30, 12. См. еще Prov. II, 197, № 2. Об ее происхождении Фәх. 90, № 186 и Мах. 225, 12 сл. Некоторые другие источники М 24, пр. 10.

¹¹ Пословица, излюбленная Абӯ-л-'Алā, см. Letters, 29, 5; 59, 5. Она же использована им в Луз. I, 107, 7:

لو كنت رائد قوم طاعنين، الى * ذنيك هذى لما الفيت كذايا
и I, 266, 13:

يكذبني الرائد في زعمه * ومهلك ان كذب الرائد

См. еще Prov. II, 525, № 382; Джәх. IV, 3; ММ 170.

бурдюк, пошел бы я в пустынную землю.¹ А теперь вспомню я ту сторону, которой держусь,² — чужак среди людей от юности до старости.³ Утверждают будто я из людей знания,⁴ а я от него пуст, кроме того, что Аллаху угодно. И стоянка моя к глупцам ближе, чем к сонму ученых.⁵ Никогда я не буду как пепельная (страусиха)⁶ утверждать среди верблюдов, что «я птица», а среди птиц, что «я — верблюд ходящий».⁷ Приукрашивание — нрав низкий. Я ведь только ящерица не выюпая и не летучая и цена моя при покупке не важная.⁸ Я довольствуюсь хитростью и травкой и прошу защиты от сынов Адама и вечером и на заре.

¹ Ср. Letters, 8, 19—20: *سقاء*. *ويصيد ظليم المقاء من زهد في ظليم السقاء*. Слово *سقاء* у Абū-л-'Алā часто, напр. Луз. I, 68, 6:

تقواك زاد فاعتقد أنه * أفضل ما أودعته في السقاء
или II, 295, 8: *فصار أديمي كالسقاء المرّم*...

² Ср. у Абū-л-'Алā в переписке о вегетарианстве (K² III, 97): *فالعبد يذكر ممّا عاياه* طرفاً

³ Для последнего выражения ср. Letters, 30, 11: *فكيف*. Оно встречается и как пословица Prov. II, 78, № 15: *لنفسى اقول اعبيتنى بأشرف*. *بدردر*. *وعصيتنى من شُبِّ إلى دُبِّ*. *اعبيتنى من شُبِّ إلى دُبِّ*; Асж. № 7, 21:

فاضلٌ سعيد ما صنعت بما * جمعت من شُبِّ إلى دُبِّ
А. Теймūr поясняет: *والصواب كما رأيتم (غريب في العامة من شُبِّ إلى دُبِّ) يقال* *من شُبِّ إلى دُبِّ أي من الشباب إلى أن دبَّ على العصار*.

⁴ Ср. в начале *Гуфр*. *و كنت في عنفوان الشبيبة أودّ أننى من أهل العلم* 122, 4: *يظنّ أننى من أهل العلم وما أنا له بالصاحب ولا الخلم*; особенно ярко II, 15, 2 сл.

⁵ В параллель к выражению *الرهب القرباء* ср. *Гуфр*. 174, 16 *الرهب العلماء*.

⁶ Слово *الربداء* ср. Луз. I, 405, 4.

⁷ Пословица в обычном виде звучит: *مثل النعامة لا طير ولا جمل* Prov. II, 645, № 201; современная сирийская форма у Н. Шукайр, *امثال العوامّ في مصر والسودان والشام*, Каир 1894, 45, № 79. См. еще Джах. IV, 106 сл.: *و في إنعامه أنّها لا طائر ولا بعير* и Ибн ал-'Амīд у Хуср. III, 4: *هو كالنعامة تكون جملاً إذا قيل لها طيرى و طائراً إذا قيل لها: سيرى* или стих Ибн Науфалы в Бейан, II, 19:

ومثل نعامة تدعى بعيراً * تعاضها اذا قال طيرى
وان قيل احملى قالت فأتى * من الطير المرّبة بالوكور
О легендах про страуса в арабской литературе см. Brockelmann in *Islamica*, II, 1926, 113—114.

⁸ Ср. Луз. I, 416, 9: *ما لنفسى*... и II, 43, 8: *ما قيمتى فلس*...

لوينادى في كل سوق عليها * ما اشتراها أخو رشادٍ بفلس

Когда я останусь дома один, то я сам развлекаюсь; а когда расстаюсь со своим убежищем — заблужусь. [Упоминал Ибн Хабиб,¹ что 1A
говорится в поговорке: «Более растерянный, чем ящерица».² Это — по-
тому, что, когда она расстанется с своим домом и отойдет далеко, то
не может найти пути, чтобы вернуться к нему.]³ Знает уже Аллах —
превознесена мощь его — что я не ликую, если в недрах заслуживаю
упрека, а снаружи зовусь литератором. Похож я на разрушенную цер-
ковь; утверждают целые толпы христиан, что она вылечивает от горячки
или от того то, а на самом деле это только стены стоящие, которые
не отличают молотка⁴ разрушителя от лопаточки в руке строителя.⁵
Одинаковы для нее моча вабра⁶ и то, что выжимается из душистой
розы. Я не первинка среди тех, на кого измыслили ложь,⁷ или кому
приписали то, чего у него нет. О лживости говорящих я возгласил
возгласом и к избранным и к простонародию; я сознался в своем не-
вежестве перед теми, кто раскручивает и свертывает; я извинился
в своей недостаточности пред тем, кто шутит и действует серьезно.
Запретна уже для меня речь об этих вещах, потому что я развелся
с ними разводом разлучающим⁸ и не могу больше вернуть.⁹ Это по-
тому, что я нашел их ненавидящими мужей и встретил их ненависть

¹ Мухаммед ибн Хабиб, известный лингвист и историк арабской древности ум. 859 г. (Brockelmann, I, 106, № 13; Rescher, II, 130—131).

² См. Ргов. I, 408, № 196; II, 18, № 53; Мақ. I, 166, з; Джәх. I, 104; IV, 56; VI, 41; Lane, II, 685.

³ Фраза в кавычках представляет пояснительную глоссу, повидимому, самого Абӯ-л-'Алā. К такому приему он прибегал часто и в Гуфр.

⁴ Ср. то же слово Луз. II, 123, 4:

لا حَسْرَ يؤولمه فيظهر مجزعا * إن راح يضرب ملطسًا أو مطرقًا

⁵ Ср. Луз. II, 261, 7 сн.:

تخالفت الاغراض نائس وذاكر * و سائل و مشتاق و بان و هادم

⁶ Животное — *hugax syriacus*, см. глоссарий s. v. صن.

⁷ Ср. Гуфр. 122, 1 сл. انا شينخ مكذوب عليه الخ.

⁸ О термине *طلاق بائن* — окончательный развод, см. В. Гиргас-Фан ден Берг, Основные начала мусульманского права, СПб. 1882, 112, прим. 2.

⁹ О значении термина *الرجعة* — возвращение жены обратно до окончательного развода, см. Th. Juynboll, Handleiding tot de kennis van de Mohammedaansche Wet³, Leiden 1925, 206.

отвращением;¹ и бросил я стрелы тому, кто натягивает лук, и оставил проповеди поднимающимся на кафедры. И бывало, в лучшее время моего снаряжения, когда я старался над литературой, я чувствовал,² будто я голый, который надевает чалму, или человек с отрубленными руками, который хочет надеть перстень. И следует ему, — да продлит Аллах его твердость — если упомянет меня у него какой-нибудь поминающий, сказать: «Десяток двух жемчужин³ и счастье кузнеца!⁴ Ведь он глупее малоголового (страуса) в пустыне,⁵ — пуст, как пусто чучело верблюженка».⁶ И если бы я был во цвете жизни,⁷ как говорится, я был бы забыт и перезабыт, потому что не безызвестен рассказ обо мне, — как моя стоянка всегда в теснине,⁸ а мое отдаление от приятеля — как отход

¹ Образами, связанными со словами *فارك* и *صلف* *Абӯ-л-'Алā* пользуется часто. См., напр. Луз. I, 172, 11:

أَ وَ مَا يَفِيْقُ مِنَ الْغَرَامِ بِفَارِكِ * مَشْهُورَةٌ مَعَ غَيْرِنَا وَقَعَاتِهَا
II, 98, 9:

وَأُمُّ دَفْرٍ قَرَوِكٌ وَافْتَقَتْ صَلْفًا * مَتَّى وَكَانَ جِزَاءَ الْفَارِكِ الصَّلْفُ -
II, 141, 1:

مَا زَلَّتِ تَجْتَابِيْنَ حَلَّةَ فَارِكِ * حَتَّى رُمِيَتْ بِمِصْلَفٍ مِطْلَاقِ
II, 158, 7:

أَعَانَقَهَا عِنْدَ الْوَدَاعِ تَشَبُّبْنَا * وَأَتَى وَدَاعَ بَيْنِ قَالٍ وَفَارِكِ

² Одно из наиболее искаженных и предположительно восстановленных мест. См. примечания к тексту.

³ О выражении *دهدرين* см. глоссарий.

⁴ Пословица, имеющая в виду надувательство или мистификацию. Различные объяснения ее и переводы, см. Prov. I, 60, № 155 (*إذا سمعتَ بسُرى القينِ فاعلم أنه مصبح*); I, 478, 18; Таб. Gloss. CCXLV. *Абӯ-л-'Алā* пользуется ею неоднократно: Letters, 26, 4; 29, 6—7. Ср. Barbier de Meynard, Les colliers... 113, прим. 3.

⁵ О глупости страуса говорит целый ряд пословиц, напр. *احمق من نعامة* (Prov. I, 405, № 182; Barbier de Meynard, Les colliers... 59, прим. 1) или *اموق من نعامة* (Prov. II, 711, № 418).

⁶ О слове *بؤ* см. глоссарий. Сравнение часто употребляется как пословица *فلان بؤ* (Фāх. 249, № 491; Кāм. 62, сл.). В стихах ал-Хансā: Кāм. 737, 11; ряд других цитат у Goldziher'a в примеч. к дивāну ал-Хутай'и, 67 к стиху 12.

⁷ Об этом выражении ср. предисловие самого *Абӯ-л-'Алā* к его *الزند* в издании *و قد كنت في ربّان الحداثة و جنّ النشاط ماثلا في صغو*: شرح التنوير القريض...
القريض...

⁸ Для употребленных *Абӯ-л-'Алā* выражений ср. Гуфр. 100, ult.: *فهذا يدلّ على ضيق عطنك بالقريض*.

горной вершины. А если бы я был таков, как ты думаешь, тогда бы я хорошо передал то, о чем сообщил,¹ и показался бы перед глазами и не спрятался бы. Он передает ходячий стих Зухейра:²

Завеса — перед мерзостями, но перед добром пусть никакая завеса не встретит тебя.

Ведь достигает степеней в литературе тот, кто придежит к ней всей душой и изводит время на ее изучение, кто пользуется и светильником и светилом сияющим,³ кто не слаб и не удерживается от боя,

и не засевший дома вроде меня, и не вялый, когда наступит вечер, сонливый.⁴

И подобный ему не спрашивает подобного мне ради пользы, а только для испытания и смущения. И если я промолчу, возможно, что к его благой мысли устремится (подозрение), будто молчание — покров, который опускается над глупостью. Не люблю я, чтобы измышляли против меня мысли, как измыслили уже языки, поминая, будто я из людей знания.⁵

И клянусь я своей живой душой,⁶ наглотаться мне полыни и колоквинта⁷ предпочтительнее, чем сказать хот слово об этом ремесле.⁸ С тру-

¹ Принятые мною варианты поддерживаются известной, полуапокрифической речью Мухаммеда с традиционным вопросом *ألا هل بلغت اللهم أشهد*. См., напр. ал-Гумрāвī *النقد التحليلي لكتاب في الأدب الجاهلي*, Каир 1929, 226—7.

² Характерно, что этот же стих приводит другой корреспондент Абū-л-'Алā, вызвавший его «Послание о прощении», Ибн ал-Қарīх (См. *رسائل البلغاء* 198, 6).

³ Иначе говоря, работает ночью и днем, обладая зрением, в противоположность Абū-л-'Алā.

⁴ Ни автора, ни цитат этого стиха мне не удалось обнаружить.

⁵ Мотив своего неразумия и измышления людьми лжи очень част у Абū-л-'Алā. См. особенно ярко в Луз. II, 15. Ср. еще *ibid.* II, 24, 4—6; *Letters*, 60, 18 сл.; 61, 2; 64, 5.

⁶ Слово *جروة* — моя конъектура (См. примеч. к тексту и глоссарий). Подтверждается она и параллельными образупотреблениями. Ср. Луз. I, 402, 2 св.: *فلهذه النفس الكذوب تشوق* или стих ан-Намира (Бух. 177, 10):

*...و نفسسها * انها في صروف الدهر حق كذوب*

и *ومن ثم قالوا للنفس: صدقته الكذوب* (Prov. I, 714, № 11) и Лис. II, 206, 2: *الكذوب الكذوب*. См. еще Луз. I, 153, 11:

*إني و نفسي ابداً في جذاب * اكذبها وهي تكب الكذاب*

⁷ Ср. Луз. II, 401: *مانه مقراً وصابا*. Слово *صاب* Луз. I, 130, 2; 321, 7; 356, 8; *مقر* I, 250, 1; 319, 10; 358 ult.; 380, 4; 419 ult.; II, 7, 4 св.: 9, 1; 169, 7. Глагол *وامقرت* II, 187 ult.

⁸ Ср. Луз. II, 14, 2:

*ولو اطاع امير العقل صاحبه * لكان آثر من أن ينطق الخرس*

дом я принялся за ответ и, если ошибся, — то рассадник ошибок и рудник их, заблудший, взявшийся за то, чего хорошо не умеет;¹ если попал я в цель, не следует хвалить меня за попадание. Много лекарств помогает, которые прописал тот, кто сам не врач,² а слов мудрости слышится и от союзника нашептывателя.³ «Скажи же: прибегаю к Господу людей!»⁴

Это конец того, чем расщедрилось перо, и обнаружил я то, в чем название слов.⁵ Аллах же помощник для истины и к нему исход и возвращение.⁶

¹ Ср. Байān, I, 1: *و نعوذ بك من التكلف لما لا نحسن*.

² Конъектура со словом *آسي* поддерживается параллелью в Луз. II, 413, 5: *والنفس وهشتت الي آسي يطببها...*

³ Дьявола-искусителя, ср. Кор. 114, 4. На этом слове кончается рукопись Л; М и С дают иную доксологию, которую см. в примечаниях к тексту. Следующий абзац до конца перевода имеется только в К.

⁴ Кор. 114, 1.

⁵ Смысл фразы не ясен и весь абзац, вероятно, принадлежит не Абū-д-‘Алā, а какому-нибудь переписчику.

⁶ В рукописи К и снятой с нее копии следуют приписки переписчиков, которые см. в описании рукописей.

III

ПРИЛОЖЕНИЯ К ТЕКСТУ

- 14, 1. قَرَىٰ K [قرأ]. 2. После *حسنی* MC вставл. *على فعلى بغير تنوين*. 4. تكون [تكون].
 L *موضع*. M огласовка *موضع*. 7. لَنرَبِّنكَ K [لنربك].
 9. 'Омар № 1, 5 (где другие цитаты). لَا ذَىٰ K [لا ذى]. M *دِوَان* لو. *او يفكر*.
دِوَان ترعوى او تفكر. 10. يععدل LK [تعدل]. 12. الحياة K [الحَيَوان].
 K1 الحَيَوة K1 [الحَوْر]. 14. (l) الواو التى بعد الياء فى الحَيَوة примечание и *الحَيَوة* K1
 примеч. حور و خير و حور. 15. K2 оп. от *فيقول* до *الحير* (15, 8).
 K *الحيرة* MC *الحيرة* L *الحير*, но M 21 пр. 1 исправляет *الحيرة* с колебанием.
 16. *بهم* K [بهم]. *والحواريات* LK [والحواريات]. *والحواريين* K [والحواريين].
 17. *قوم* MC [بعضهم].
- 15, 2. *كما يقال حور* K оп. 3. *Тар.* (Rescher) 31. См. еще M 21 пр. 2 где цитируется
ат-Тибрийзи I, 59. *واقف* I, 59. *تهديب الاصلاح* I, 59. *جآذره* L [جررب].
سائر Tar. *واقف* I, 59. *منظور بن* 6—8. *مугت.* 2, 16—17 и 30—31 (поэт *بن*
منظور C *حادر*. 4. *في ذلك* L [ذلك].
 (спр. Basset, 133, прим. 2, где неверно определен размер как *سريع*); *Нав.* 236, 7—10; *Умд.* I, 122 (весь отрывок со ссылкой на *Нав.*). Два
 последних стиха *Ад.* 624, 2; первый стих — предисловие *Луа.* I, 14, 1; *Бән.* 152
 (спр. Basset, 133, прим. 2, где неверно определен размер как *سريع*); *Муф.* I,
 258, 6; *Ий'а'ыш* I, 622, 2; *Лис.* VI, 435, 464, ср. V, 299. См. другие цитаты M. 21,
 пр. 3—4. Спр. *Гуфр.* 73, 20 где сочетание *حوراء عيناء*. 6. *القور* K.L [بأعلى].
 K *الفور* L не ясно. 7. *مرّج* K [مرّج].
 K *المسرور* K [المسرور]. *عيناء* K [عيناء]. *او ما روعنا* C *ارمار* [ازمان].
 8. *الحور* K.L [الحير]. *عيناء* K [عيناء]. 9. *يستخبر* M1 C [يستخبر].
ايدا LC K2 [ايد]. *فرشه* K [فرشه من].
 (13). *عرب* до *والنحويون* K2 оп. от *النحويون* LMC [والنحويون].
لا كيف L [ولا كيف]. 10. *البرق* MC [البرق او من البرق].
سمى K [سمى]. 12. *دعوى* M [دعوى].
 с объяснением M 22 пр. 5. *دعوى* K [دعوى].
يسكنها 15. *تقول* до *ان* K2 оп. от *تقول*.
سيدى C1 [سيد]. *تقوى* K2 [تقدر]. 16. *يسكن* K [يسكن].
 (16, 2). *ويستعلوا* до *وقال* K2 оп. от *وقال*.
رياض *دِوَان* *خروف*. 18. *تجليل* L [تجليل].
و تجيد K [و تجيد].
- 16, 2. *Ahlwardt* № 14, 13; *Муфт.* 60 ult.; *Джәх.* VI, 58; *Йәк.* III, 607, 10; *Лис.* VI, 209. Первое
 полустишие приписывается *الطفيل* *عامر بن* в *Хам* И *Ишаджар* 6, 4, но в *диване*
 его нет. *لخيل* K.L [لخيل]. C *لخيل* K [لخيل]. *حبة* K [حبة].
ويشغلوا C *فيستعلوا* M1 *Йәк.* 3. *لهذه* K [لهذه]. 4. *اليهم* K [اليهم].
 5. *فيتبسّم* C1 *فيتبسّم* SM1 *فيتبسّم* C. Спр. *Гуфр.* 28, 19. *اصحاب* 6. *فيتبسّم* C.
 K.L *اهل*, но см. *Коран*! 8. *اباطيل* LK [اباطيل].
الاباطيل K [الاباطيل]. *مع الباطل* K2 оп. *جدة* C [جده]. 9.
 14—15. *طلّثلا* K [طوبلا]. *فيتسارون* M1 K2 *فيتسارون* K [فيتسارون].
فماذا MC [الذى]. 17. *يعرب* L [يعرب]. sic.

7. بِحِرْوَةٍ M يفتري LC [تفتري لان LC] انَّ إِلَى الظَّنِّ الحَسَنُ
 بِحِرْوَةٍ n بحِرْوَةٍ C² بحِرْوَةٍ M¹ C¹ بِحِرْوَةٍ M بحِرْوَةٍ C بحِرْوَةٍ T بحِرْوَةٍ K بحِرْوَةٍ L
 Tеймӯр كما رايتهم بحِرْوَةٍ. والاقربُ بحِرْوَةٍ. Слово испорченное в рукописях, см. глоссарий.
 8. [فمنبت K] [اغوا. فبيت K] [ابرا. K] [اثر. ارمى KM] [ارم
 K² لمن CM¹ ممن K² [من 10. داو K] [دواء. فما MC] [فلا. احسن K²
 [حليف K оп. [تسمع. حكمة K¹ KS¹] [حكم. بأس M¹ C¹² بناس MC] [يامن T] [يامن K.L
 ... و هذا هو الصواب فيما ارى على أن يكون وصفه Tеймӯр خليف K
 وسواس (وصفه) أي رب دواء ينفع وَصَفَهُ من ليس بأس اي طبيب
 كمنحاة LMC. MC дает дальше следующее заключение: تمت الرسالة بحمد
 الله وعونه. و لطف وصونه. والحمد لله على افضاله وصلّى الله على سيدنا محمد
 الصواب K 13. (13) الكلم до وادبرزت K² оп. 12. و آله اجمعين
 كتبت هذه الرسالة بخطى وانا الفقير إلى الله القدير: [مصطفى الشلشمونی بن محمد الشلشمونی غفر الله لهما امين
 تمت هذه النسخة: [مصطفى الشلشمونی بن محمد الشلشمونی غفر الله لهما امين
 كتابة بقلم الفقير الى ربه ذي العطفية محمد ابى العينين عطية فى يوم الاربعاء
 الموافق لليوم الثانى والعشرين من شهر صفر سنة ٣٢٩ هجرية على صاحبها
 افضل الصلاة و ازكى التحية م

2. ГЛОССАРИЙ

- والارق. 6, 7, 12 диалектическая форма **وَرَقٌ** (мн. от **أَوْرَقٌ** пепельный). К¹ прим. **الارق**.
لغة في الورق.
- اسو — **آس** 19, 10 доктор, хирург. Lane, I, 61.
- اشأ — **أشأ** 6, 12 мелкая пальма. Тәдж, I, 40—41 (по мнению некоторых корень — **اشى**);
Нахл, 65, 1 огласовка **أشأ**.
- أشع — II 6, 8, 9 диалектическая форма **وَشَع** опоясывать, надевать перевязь. Тәдж, II, 246;
وقد **وَشَع** الثوب **وَأَشَعَهُ**.
- أفافي — II 8, 4 диалектическая форма **أثافي** (ед. **أثفية**, кор. **ثفى**) камни под котлом. Lane, I, 20.
- اقت — II 6, 7 диалектическая форма **وَقَّت** определить, установить.
- أقد — IV **موقِد** 6, 14 диалектическая форма **موقِد** (кор. **وقد**) зажигающий.
- اكل — VIII 4, 17 пожирать самого себя, пылать. Geyer, II, 169: ... **قال الأصمعي**
وأكلت النار الحطب واثكلت; Тәдж, VII, 311: **وأثكلت** **واثكلت** **بعضها بعضا**... **واثكلت** **اسنانه** **تأكلت**
وانشد ابن برّي البيت قال إنما أراد تأكلك ذلك; Ibid. VII, 103 (= Лис. XII, 272): **من الألوک** **حكاه** **يعقوب** **في المقلوب** **قال ابن سيده** **ولم نسمع نحن في الكلام**
تأكلك من الألوک **فيكون هذا محمولا عليه** **مقلوبا منه**. Несмотря на такое указание
у Ибн ас-Сиккйга в **كتاب القلب** формы нет. См. М 7, прим. 1.
- الكد 4, 11 посылать. Муфр. 19; Тәдж, VII, 103.
- مألكة 4, 16, 17 послание. Geyer, II, 169: **المألكة الرسالة**; Ам. II, 167; Лис. XII, 272.
- أنى — IV 6, 2, 4 отглаживать, отсрочить. Ас. I, 23.
- أوب — **أوبه** 13, 6 возвращение (во фразе **وأوبه** **وطوبه**). Lane, I, 124; V, 1888 III.
- ايا — **اياها** **اي نورها** **وحسنها**: Теймүр: **يغال** **ايا الشمس** **واياها** **بكسر الأول** **في المقصور** **وبفتحها** **في الممدود**.
- اي — **آية** 4, 15 знак, символ, послание. См. примеры Ши'р Gloss. XI; в стихах Суҳейма
(Zetterstéen), ZA XXVI, 1912, 325, ст. 14; 'Орвы (Nöldeke), 86 прим. 5; Сиб. I, 82 ult.,
409, 11 = Сиб. (Jahn), I, 124, 155. Форма **بآية** в соединении с глаголом Ийа'бш, I, 388,
1 след. Ср. Lane, I, 135 I—II.
- بربر نبت تأكله الإبل وهو: Ши'р, 255, 4: **بربر** **نبت** **تأكله** **الإبل** **وهو**; **بربرة** — **بر**
ثمر الأراك; Тәдж, III, 38, 14 сн.; Lane, I, 177.
- برق — **أببرق** 15, 9, мн. **أبارق** 15, 11, уменьш. **أببرق** 15, 11 брокат, парча. Муфр. 227 в. в.
سددس; Lane, I, 192; о форме **أببرق** Сиб. II, 112, 20; о форме **استبرق** Тәдж, VI, 292.
Ср. Horovitz, 16.

بَرَم — 19, 3 скупой, не принимающий участия в игре. Lane, I, 195.

بِصَط 10, 9 диалектическая форма.

بَضَّ و 11, 14 источать слезы, воду. Лис. VIII, 386, 7; Тәдж, V, 8; Bräunlich, 59.

و البَوّ: 18, 14 чучело верблюженка, набитое соломой или сеном. Нак. I, 343, 7—8: جِلْدٌ مُحوَّرٌ مُخْشَى ثَمَامًا تَرَأْمُهُ النّاقَةَ فِيهِ تُسْتَدْرَبُ بِهِ لِيُنْزَلَ لِبَنِيهَا تُحْسَبُ ذَلِكَ
 وَالبَوّ وَلكَهَا: подробное описание Kām. 62; ср. пословицу Prov. II, 542, № 446:
 لا يرام بَوّ الهوان. Ср. прим. к переводу.

بوا — II 13, 8 поместить кого-нибудь в помещении. Lane, I, 271 II.

و بِيَاك فِيهِ: 585: Taxz. قولان قال بعضهم تعمدك بالتحيّة... وقال بعضهم بيّاك اضحكك
 امّا بيّاك فقيل انّ معناها قريبك وقيل انّ اصلها بَوّاك منزلا Cheikho, ibid. 842:
 اى رفعد ايه قلبت الواوية لاذواج الكلام. Значение اضحكك дает еще Итбā,
 247, 18: وبيّاه اضحكك.

تَرَبّاً لك و جندلا: 301: Lane, I, 9, 1 تَرَبّاً لك — تَبّ
 K. بَوّسًا بَوّسًا вызван аналогичным выражением, ср. Prov. I, 181, № 111:

تَوّه و 13, 3 гибнуть, пропадать. Тәдж, IX, 388. О форме см, прим. к тексту.

و تَنَبّت فِي الامر والرأى واستثبت تَأْتى فِيهِ: 7, 9 медлить. Лис. II, 321, 10
 تَبّجَل; Lane, I, 329.

جَوذِر [جَوذِر] мн. جَاذِر 15, 3 теленок антилопы. Lane, II, 396.

جَدب 4, 12 диалектическая перестановка.

فِيكون الجَنّامة من جثم بمعنى لزم: Теймūr: جثمة — جثم
 مكانه ولم يجر. ومن معانى الجثامة البليد ولا ريب في انّ البليد يميل عادة
 إلى لزوم مكانه و عدم الانتقال.

جَدَث 8, 3 могила. Lane, II, 388.

جَدَف 8, 3 диалектическая форма جَدَث употребляемая в Неджде. Lane, II, 388.

و الجِرْوَة النفسى يقال ضرب عليه جروته اى 71: Тәдж, X, 71: جِرْوَة — جرو
 Lane, IV, 415. ضرب عليه جروته: 3: Prov. II, 4, № 3: ونفسه... وضرب جرْوَة نفسه
 См. еще примеч. к переводу.

جَز 11, 5 срезать. Тәдж, IV, 15; Lane, II, 416.

جَل 15, 18 покрывание, покров. Lane, II, 436; VI 3, 15 превозноситься, прези-
 ровать. Lane, II, 436.

و على هذه الرواية يكون جنّ العمر: Теймūr: 18, 14 начало, лучший период. جنّ — جنّ
 و قوله و جنّ النشاط يقال كان ذلك في جنّ صباه في اول شبابه: 7: Тнв. و بمعنى أوّله
 و هيجانه يقال جنّ النبات جنونا اى طال والتفّ و خرج زهره

جَهْدَة [جَهْدَة] мн. جَهْدَة 11, 8 знаток, искусный критик. Тәдж, II, 558.

جهم — V 9, 15 смотреть сурово, встречать грозно. Lane, II, 478.

جَهَامَةٌ 9, 15 мрачность, суровость. Lane, II, 478.

جِهْتَامٌ 10, 3, 4 глубокий, губительный; ярко красный. Lane, II, 478; Bräunlich, 337.

و معنى الجول بالضمّ العقل و العزم. تеймур: الجول بالضمّ العقل و العزم. أما على رواية الجول فيكون المراد به القوة; و ناحية القبر. Лис. XIII, 140, 1: الجول ناحية البئر و القبر و البحر. Ср. Тәдж, VII, 267, 2, 3 где выражения لا ينهدم جوله و ينهدم جوله. Bräunlich, 301, 304, 316.

حج — III 19, 2 удерживаться от боя с врагом. Lane, II, 519.

حُجْرَةٌ 8, 11 пояс, стан. Lane, II, 519.

حجين [مَحْجِنٌ] мн. مَحْجِنٌ 2, 15 кривая палка (для игры в поло). K¹ в связи с неудачным вариантом примеч. الحاجن هو الصولجان. Нақ. I, 135, 3—4: والمحجن شبيه بالصولجان. و إنما سُمِّيَ مَحْجِنًا لِأَنَّ الرَّاعِيَ يَحْتَجِنُ بِهِ. Тәдж, IX, 171: المعوجة قال الجوهريّ المحجن كالصولجان (ср. Лис. XX, 83).

حرف — [حَرْفٌ] мн. حُرُوفٌ 15, 18 край, сторона, вершина. Lane, II, 550.

حُجْسُ الْبَيْتِ كَسَاءٌ يَبْسُطُ. K¹ прим. حُجْسٌ 3, 7 подстилка под седлом или в доме. Lane, II, 627. تحت حرّ الثياب و في الحديث كن حلس بينك اى لا تبرح

حَمٌّ — 6, 12 черный. Lane, II, 638.

حَمَامَةٌ [حَمَامَةٌ] мн. حَمَائِمٌ 6, 7 голуби. Lane, II, 637 II. Абӯ-л-'Алā предпочитает употреблять эту форму вместо более обычной حَمَامٌ (см. Кām. 503, 8—9). Гуфр. 120, 12: و قد زعم زاعم لا يصدق ان الحمام في هذا العصر يبيكين متعديًا هلك في الموت بازٍ و النفوس حمامٌ. Луз. II, 20, 8: عهد نوح. Луз. II, 116, 8:

اغْرِبَانِكَ السُّحْمُ اسْتَقَلَّتْ مَعَ الضُّحَى * سَوَانِحُ أُمِّ مَرَّتْ حَمَائِمُكَ الْوَرَقُ
Луз. II, 123, 6:

أَحْمَامٌ مَا لَكَ فِي رُكُوبِ حَمَائِمٍ * وَرُقِيٍّ وَمِنْ شَرِّ الرُّكَابِ الْأَوْرُقِ
Луз. II, 257, 9:

و نَعْمَ أَذِينَ الْمَعْشَرِ ابْنِ حَمَامَةٍ * إِذَا سَجَعْتَ لِلذَّاكِرِينَ الْحَمَائِمِ
Луз. II, 271, 1:

كَمَائِمٌ ظَلَمْتَ فَنَانِي اجْدُلْ * أَنْ كُنْتَ ظَالِمَةً فَايُّي أَظْلَمُ
IV 13, 18 возвращать, отвечать. Lane, II, 665.

حَوْرٌ 14, 15, 17, 18 чернота · зрачка. См. текст, где даны различные значения. Муфр. 134.

حَوَارِيٌّ 14, 15 тонкая, белая мука; нежный хлеб. Гуфр. 12, 16 (упоминание). О хлебе см. R. Mielck, Terminologie und Technologie der Müller und Bäcker im islamischen Mittelalter (Breslau-Hamburg 1914) 75; о муке, ibid. 38. Ср. Теймур в RAA VI, 1926, 145—147.

حَوَارِيُونَ 14, 16 сукновалы, шерстобиты. Lane, II, 666.

حَوَارِيَّات 14, 16 горожанки. Lane, II, 666.

حوّل — حول 8, 12 (вар.) сила. Теймūr: المراد به القوة. Тахз. 584, 4—5: وبيّاه وبيّاه

حيّر — حير 15, 2, 8 поэтическая форма итбā' к حُور (ед. حَوْر).

حي — II 13, 7 дать власть, продлить жизнь. Тахз. 584, 4—5: وبيّاه وبيّاه
حيّاك أى: Cheikho (ibid. 842): وبيّاه وبيّاه وبيّاه وبيّاه وبيّاه
و يقولون حياة الله وبيّاه وبيّاه; وبيّاه وبيّاه وبيّاه وبيّاه وبيّاه
حيّاه ملكه وبيّاه وبيّاه

حيوان 14, 12 жизнь. В тексте рассуждение о корне слова (حيو или حي). Ср. М 20 прим. 3.

ختعر 5, 6 мираж; непостоянный, переменчивый. Гуфр. 75, 6 имя джинна.

Ср. стих Акил ал-мурāра, Байāн, II, 144, 5—6:

كلّ انشى وإن بدت لك منها * آية الحب حبها خيتعور

(= И Вашшā, 82 с بدا вм. بدت и غاية вм. آية. Лис. V, 311; Тāдж, III, 169).

الخُرص بالخُرص 3, 2 кольцо, серьга. К1 прим. الخرص القرط. Тāдж, IV, 386: والخُرص بالخُرص
ويكسر حلقة الذهب والفضة... او حلقة القرط. Лис. VIII, 288. Об огласовке
ср. М 4 прим. 5.

تخرص V 3, 2 ложь, измышление. К1 прим. التخرص الكذب. Тāдж, IV, 386:

تخرص عليه فلان اذا افترى وتكذب بالباطل. Лис. VIII, 286.

خفق — IV 17, 2 не получать добычи, вернуться без результата. Не совсем обычна кон-
струкция с من; чаще في или без дополнения. См. Тāдж, VI, 334; Lane, II, 775.

دب — 17, 13 ползание (в пословице إلى دب). Lane, III, 841. Огласовка и объ-
яснение слова различны, см. в. v. شب и примеч. к тексту.

درى — VIII 9, 12 выслеживать. См. примеры в моей статье «Сасанидская чаша в стихах
Абū Нуваса» (Сборник статей по археологии и византиноведению, II, Прага, 1928), 115.

دامرة — 18, 4 погибшая, покинутая. Lane, III, 912—913. Ср. Луз. I, 399, в св.:

كحامة صيدت فقتت جيدها * اسغا لتنظر حال وكمر داوير

ولم يبق إلا ان يخلو مكانها العامر * فيصبح كأنه الحلّ الدامر: Letters, 119, 16—17:

دُهْدُرِيْن (вар. دُرِيْن) 18, 13 разно объясняемое сочетание в известной поговорке
و يقال للنساء إذا كان باطلاً: دُهْدُرِيْن سعد. Тахз. 262, 4: دُهْدُرِيْن سعد القين
القين وساعد القين. Объяснение Cheikho (ibid. 775). Ср. Таб. Gloss. CCXLV
и примеч. к переводу.

ذوب — 40, 7 таять, расплавляться. Комментарий к стиху 3ṯ-p-Руммы, 504: ذابت

الشمس اشتد حرها. Лис. I, 382.

ربد — 17, 15 пепельная, самка страуса. Lane, III, 1010.

والربرد قطيع الظباء والبقع: 15, 3 стадо диких животных. Таp. (Rescher), 31:

к дивāну Түфейли (Krenkow), 24, 1: وضب السقاء اسرع والسقاء بقلّة. Объяснение М 25, прим. 6 не совсем удачно.

السُدوس وهو الطيلسان 12, 12, 14 темно-зеленый плащ. См. текст: السُدوس — سدوس — الأخضر. Ср. Тāдж, IV, 166: والطيلسان وقيل هو الاخضر. Муфр. 227; Муф. II, 237; Fraenkel, 46; Horowitz, 16. Ср. М 18, пр. 1 (ссылка на Ибн Халавейха).

اسْفَرْجَلٌ 12, 10 теоретически образуемый глагол, см. примеч. к переводу. Ср. 'Айн, 2, 10.

سَقَب — سَقِب 10, 9 верблюжонок. Lane, IV, 1379.

سَقَر — سَقِر 10, 5 адский огонь. Муфр. 233.

سِقَاء — سَقَى 17, 12 бурдюк. Lane, IV, 1385 — 1386.

سلغت البقرة والشاة كمنع سُلُوغًا بالضمّ 17, 17: выращивать зубы. Тāдж, VI, 17: وسلغ الخمار قرح. سلغت... لغة فى سلغت: خرج نابهما... Ср. ibid. 22.

سَلَف — سَلَفَ 15, 3 ушедшие впереди каравана, отряд. Нақ. III, 413. Ср. Луз. 132, 11:

وحسّان فى سَلَقَى طَىء * يصرف من غزاة أبلقا

где Nicholson, Studies № 107, 2 переводит «two clans of Tayyi'».

سُنْدُسٌ 12, 11, 14 тонкая шелковая ткань (в противоположность استنبرق, который обозначает толстую). Му'арр. 79; Lane, IV, 1444—1445; Муф. II, 237; Dvořák, Über die Fremdwörter im Koran (SBWA CIX, Phil. hist. Cl. 1885), 547—552; Fraenkel, 41; Иностранцев, 98; Horowitz, 16.

سَوَاسِيَةٌ 9, 5, 6 одинаково дурные. Мутанаббӣ, 254, ст. 2:

وإنما نحن فى جيل سواسية * شرّ على الحرّ من سقيم على البدن

где комментатор поясняет: والسواسية متساوون فى الشرّ ولا يقال فى الخير

Ср. ЗУ-р-Румма (в цитате у Goldziher'a, Muhammedanische Studien I, Halle 1889,

49, пр. 6): سواسية كأسنان الحمام: Prov. I, 602, 99.

خالد: فجر الاسلام أمين (Ахмед Амйн Каир 1928, 300).

وساق حرّ و القطا والوراشين الواحدة: K1 примеч.: 6, 11 голубок; воркование.

ساق حرّ ذكر: حمامة يقع على الذكر والهاء للإفراد لا للتأنيث

القمارى... و قبيل الساق الحمام وحرّ فرخها ويقال ساق حرّ صوت

القمارى و رواه ابو عدنان ساق حرّ بفتح الحاء لأنّه إذا هدر كأنه يقول ساق حرّ

إما قول حميدٍ دعت ساق حرّ فإنما حكى صوتها: Kām. 504, 8: ساق حرّ

ساق حرّ اسم لذكر القمارى و سمى بذلك لحكاية صوته

Lane, II, 539.

سَوِيْقٌ 10, 9 мука, каша. Lane, IV, 1472.

والمسيعة المالجة: Lis. X, 35, 12: مسيعة -- سبيع

والمسيعة كمنسة المالجة كما فى الصحاح: Tāдж, V, 391: خشبة ملساء يطين بها

وقال الليث هي خشبة مملسة يطين بها تكون مع حذاق الطيَّانين
Lane, IV, 1485. (M дает неверное чтение مبيعة).

شأى بمعنى شاء اى غلب. K¹ примеч.: شأى y 5, 2 обгонять; огорчать; радовать. K¹ примеч.: شأى — شاو
فى الشأو. Лис. XIX, 145; Тәдж, X, 192; Lane, IV, 1492. Ср. Җыз. III, 454, 1 и 455, 10:
شأها شأها и в стихе Кусеййра, 181, № 48, ст. 7:

ولقد شأتك حملها يوم استوت * بالفُرْع بين حَفَيْنِ ودعان

مد شت إلى ان دب يريدون مذ. Итбā', 227, 15: 17, 13 состояние молодости. Шт — شت
كان شاباً إلى ان دب على العصا. Объяснение Тәдж, I, 368. Ср. Lane, III, 841 и примеч.
к переводу.

شط u 5, 6 б. далеким. Lane, IV, 1548.

شوا — شأو. См. Нав. 40—41. 5, 2, 4 диалектическая форма вм. شأ — شوا

شور VIII أَشْتُور 16, 12 советоваться. Lane, IV, 1616. Неслитная форма от этого корня не
обычна, что и вызвало разнообразные варианты. Ср. аналогичные формы ازدوج, جتور
и др. Wright, I, 87.

شوح 11, 5 растение типа полыни. Тәдж, II, 173; Lane, IV, 1628.

شوق 18, 16 гора, недоступная вершина. Лис. XII, 61, 2 сн.; Тәдж, VI, 403;
Lane, IV, 1634. О вариантах, см. примеч. к тексту.

شيم u 2, 8 всматриваться в молнию или облако, чтобы выяснить возможность
дождя. Lane, IV, 1634 II.

والصريم و الصريمة 10, 7 отдельный холм; кустарник, роща. Лис. XV, 228: الصريمة
القطعة المنقطعة من معظم الرمل... و صريمة من غضى وسلم اى جماعة
منه... و صريمة من غضى وسلم و ارطى و نخل اى قطعة و جماعة منه

صعل 18, 14 малоголовый, длинношей. Тәдж, VII, 403; Lane, IV, 1690—1691.

صقب 10, 9 диалектическая форма سَقَب.

صقر 10, 5 диалектическая форма سَقَر.

صكد u 11, 14 быть твердым, не давать растений, искр.

صلغ 10, 9 диалектическая форма صلخ.

صلف 18, 10 быть не в ладах с женой, ненавидеть жену, Lane, IV, 1718.

صن 18, 6 моча. Lane, IV, 1730 (моча вабра). Ср. стих Джерйра, Нак. № 53, ст. 63:

تطلّى وهى سيئة المعرى * بصن الوبر تحسبه ملابا

صوب u 4, 8 спускаться. 'Алж. (Ben Cheneb), 130.

صابة (им. единичн. от صاب) 19, 7 горькое дерево, его сок, сок алоэ. Lane, IV, 1741.

صوبق 10, 9 диалектическая форма صوبق.

طغم 3, 7 низкий, слабый, глупый. K¹ примеч.: الطغام عامة الجهلة. Lane, V, 1856.

طوب — طوب 13, 9, 11 кирпич. Ср. Lane, V, 1888, где приведены арабские теории о происхождении слова.

طَوْبَةٌ 13, 6 аромат (во фразе وَطَوْبَةٌ وَأَوْبَةٌ). Лис. II, 51, з след.; Lane, V, 1888.

طيب — طيب 13, 4 умащенные. См. Lane, V, 1902, где подробности о جِلْفِ المَطْيَبِينَ.

Другие цитаты М 18, прим. 4.

ولذلك قيل لكل شيء — عَبْقَرِيّ 15, 13, 15—17 чудесный, волшебный. Джāх. VI, 58: خال أبو عبيد وإنما اصل هذا فيما يقال: فائق أو شديد عبقرى أنه نسب إلى عبقر وهى ارض يسكنها الجن فصارت مثلا لكل منسوب إلى شيء رفيع... صفة لكل ما بولغ فى وصفه; Йāк. III, 606—607; Муфр. 322; Тāдж, III, 379. Другие цитаты М 22, пр. 6.

غَضَى مُعِيلٌ وَأَرْطَى مُعِيلٌ إِذَا طَلَع: 10, 7 покрытый листьями. Лис. XIII, 447: عبل — عبل 10, 7 وَرَقَهُ.

وَيُقَالُ كَانَ ذَلِكَ فِي عِدَانٍ شَبَابِهِ وَعِدَانٌ: 18, 11 лучшее время. 'Айн, 24: قد فسروا العِدَانِ فِي كِتَابِ اللُّغَةِ بِقَوْلِهِمْ عِدَانٌ: ملكه وهو افضله واكثره Lane, V, 1971, 1976. الشىء زمانه وعهده واوله وافضله

...يرتفع مُعِدًّا فِي الكَذِيبِ * ويكون: 3, 1 тина, яска. Гуфр. 144, 1—2: و العذب بالتحريك * شربه من تحت العذب * اى الطُّحْلُبِ و معنى العذب الماء المَطْحَلَبُ. Тāдж, I, 369, 7 сн. تеймӯр: القذى يعلو الماء

عسب — عسيب 6, 12 пальмовая ветвь без листьев. Lane, V, 2041.

عطن — عطن 18, 15 остановка, родина. Ср. Lane, V, 2084 (فلان واسع العطن) (رحب العطن).

علب — [عَلْبَاء] мн. 7, 13 шейные мускулы. Тāдж, I, 398; Lane, V, 2127 I; Salhani, Нақ. 114, 17—18: عصب العنق الغليظ خاصة:

العلاطين سمة او كى فى مقدمة عنق الناقة. К1 прим. 6, 12 метина, знак. علاط — علاط صفحة العنق: 185, 185. وقد استعار ذلك لوصف هذه الحمامة بالطوق من كل شىء وهما علاطان من الجانبين... والعلاطان من الحمامة طوقها فى صفحتى عنقها بسواد قاله الأزهرى وقال غيره العلاطان و العلطان الرقمتان لیس. IX, 229. اللتان فى اعناق التمارى

= اعتمده بكذا 3, 4 направлаться с чем-нибудь. Lane, V, 2152 بكذا وما نخره ابن بجرة بوج * واعتمد به اوقات الحجّ 11, 19: 205, 9: وكان يعتمد حفظ تلك الاشعار ويدرستها فى بيته:

ويعنّ وبعنّ لغة هذيل اى يعرض 2, 1: 62, 1: 9, 17 показываться. Хуз. 62, 1, 2: عنّ الشىء... اذا ظهر امامك... وايضا اعترض وعرض: 162, 162; Тāдж, IX, 281: 13, 11 живучий. [أَعْيَش] — عيش

عُشْر [مُعْشُور] — 8, 4 сладкая смола некоторых кустарников. Тәдж, III, 439: *والمُعْشُور بالضم... قال يعقوب هو شيء ينضج الشمام والعشرو الرمث والعرفط وحلو كالعسل والمعشور لغة في المغفورج مغاثير و مغاير*. Ср. Ам. II, 36; W. Gottschalk, *Das Gelübde nach älterer arabischer Auffassung*, Berlin 1919, 15 прим. 3.

عَرَبٌ 5, 6 расстояние, удаленность; عَرَبِيَّةُ النَّوَى далекий путь. Туфейль, 3, 3: *عربة النوى اى بُعد النوى يقال نوى نوى عربة*. Lane, VI, 2241 II.

وَعَسَلِينَ فَعَلِينَ مِنَ الْغَسَالَةِ: 9, 8 помон. И Йа'бш, I, 613, 15: *وغسلين فعلين من الغسالة*. Ср. прим. к переводу.

سَتَانِي أَبِي غَاضِيَّةَ: 17, 6 яркий, сильный огонь (от дров гадā). Гуфр. 162, 2 *سَتَانِي أَبِي غَاضِيَّةَ* — *غضو* *وانما تلك نار ذات غضى*. Lane, VI, 2269.

عَفْرٌ 3, 12 созвездие. Ал-Марзукй, *كتاب الأزمنة*, I, Хайдарабат 1332, 193: *واما العفر فثلاثة كواكب بين زباني العقرب و بين السماك الأعزل خفية على خلقة العواء*.

مَغَاثِيرٌ 8, 4 диалектическая форма

الفرق يعنى الخائف. K¹ примеч. الفرق 3, 2 боязливый. Ср. Lane, VI, 2383.

فِرْكٌ 18, 10 ненависть жены к мужу. Lane, VI, 2387.

قَوَارِكٌ [فَارِكٌ] — 18, 10 ненавидящая мужа. Ср. в стихах ал-Мутаммима (Ам. III, 181):

أَمِ انْتِ فَارِكٌ

قَفٌّ 15, 18 каменистый холм. 3ᵁ-р-Румма, 136: *ما غلظ من الارض*. Йақ. IV, 152—153.

قَلُونٌ [قَلَّةٌ] — 9, 10 детская игрушка из дерева. Тәдж, X, 301 — 302; Wright, I, 196. О форме ср. И Йа'бш, I, 613, 12.

قُورٌ [قَارَةٌ] — 15, 6 маленькая горка, холм. Нав. 237, 1—2 стр.; И Йа'бш, I, 622, 20: *القور جمع قارة وهى أكمة*; ал-Вахыдй (Мутанаббй 484, к ст. 23): *والقارة الأكمة صغيرة فى الحرة من الأرض*

مُكْتَشِبٌ 15, 7 темный. Lane, VII, 2581.

كِرْوَانٌ (усеч. форма كَرَا) — 3, 16, 18 куропатка. Муф. I, 816, 1: *الكروان = كرا* *على ان الكرا ذكر*; Kām. 261, 2—4; разные толкования Җыз. I, 394—396: *وجمعه كِرْوَان الكروان وليس مرخما منه*

كُفْرٌ 3, 11 деревня. Ср. Луз. I, 387: *سَمِئْتُ الكُونُ فى مِصْرٍ وَكُفْرٍ*. K¹ прим. *لعله عظيم*. *وعميد كفر و بما كان كما فسرتموه. و يحتمل ان يكون اراد خمرا معتقة عند المجوس فيكون الكفر بمعنى تعظيم الفارسي ملكه هو إيماء بالراس من غير سجد. اى اتى بها رجل ممن يفعلون ذلك. غير أنى*

لا اجزم بذلد و إنما ذكرته لأته احد الاحتمالات يصحّ النظر فيها
15, в покрытый, засыпанный. Нав. 238, 2.

كلاً *a* 3, 15 затягиваться, притти к концу. Ам. I, 78: واقصاه إلى آخره واقصاه;
أس. II, 317: وكلاً عمره إذا طال وتأخّر; Лис. I, 143: كلاً عمره انتهى;

الكثرة... هو اجتماع... 5-4, 529, III, Тәдж. в внедрение, вхождение. Тәдж, III, 529, 4-5: كَثْرَةٌ — كمثر
الشيء وتداخل بعضه في بعض قال ابن دريد وان يكن الكمثرى عربياً فإنه منه
اشتقاقه
12, 3-5 груша. Му'арр. 133.

والكَيْس بالفتح وقد: Тәдж, IV, 238: 7, 5 более способный. [أكوس] ж. р. كوسى — كوس
كاس الولد يكيس كيساً و كياسة والكيسى بالكسر و الكوسى بالضمّة جماعة
الكيسة عن كراع قال ابن سيده و عندي انهما تأتيان الأكوس... وقال الليث
يقال هذا الأكيس وهى الكوسى. Ср. М. 10 пр. 3, где другие примеры.

7, 5 легкость, понятливость. Тәдж, IV, 237. كَيْس — كيس

4, 11 корень из которого иногда объясняется слово ملاك. Ср. Лис. XII, 370-371;
Тәдж, VII, 103; Geuer, II, 169. لَآك

18, 5 камень для дробления, молоток камнелома. Лис. VIII, 91, 11 сл.:
والملطس... حجر ضخم يدقّ به النوى... والملطاس مِعْوَل يُكْسَرُ به الصخر...
والملطس كمنبر: Тәдж, IV, 241; والملاطيس المناقير من حديد يُنْقَرُ بها الحجارة
المعول الغليظ لكسر الحجارة.

4, 12 диалектическая форма вм. لَمَق. لَمَق — لقم

12 путь, середина. Тәдж, VII, 63: ولمق الطريق مكررة لهجه و وسطه وقال
الليث متنه لغة في لقمه مقلوب... وقال الليثاني يقال خلّ عن لمق الطريق
ولقمه.

15 — 4, 14 — 15 диалектическая форма لَأَك. Лис. XII, 374: قال ابن برى
والكنى من آلك إذا أرسل و أصله أَلْكَنى ثم اخرت الهمزة بعد اللام فصار
أَلْكَنى ثم خففت الهمزة بأن نقلت حركتها على اللام وحذفت كما فعل بِمَلِكِي
و أصله مَأَلَكُ ثم مَأَلَكُ ثم مَأَلَكُ ثم مَأَلَكُ. Ср. Тәдж, VII, 175.

7, 2, 3 портить, расстраивать. См. текст: إذا افسد: مَأَسَ *a* مَأَس
ومَأَس بينهم... افسد: Тәдж, IV, 345 = Лис. VIII, 97

7, 3 портящий, губящий. Ср. в в стихе Рубы № 25, ст. 13: مَأَسُوسَا
المؤوسا.

2, 9 белые, красивые облака перед летом. К² прим. مَجْر — مَجْر
الصيف منتصبات رقاقاً. Лис. VII, 6, 15 сл.; Тәдж, III, 535. Слово встречается
в старой поэзии: см. напр. Тарафа у Ahlwardt, № 5, ст. 24 — 25:

لا تلمنى انهما من نسوة * رقد الصيف مقاليت نزر
كبنات الحخر يمانن كما * انبت الصيف عساليح الحضر

Ср. Тарафа (Seligsohn), стр. 52—54; Geyer, II, 54 и M 3 пр. 3.

مرح — المراح بكسر أوله بمعنى النشاط و الأشر. Теймӯр: 3, 11 веселье. Тәдж, II, 221.

ارض مقاء بعيدة الأرجاء وقيل بعيدة: 17, 12 далекая земля. Тәдж, VII, 72: مقاء بين طرفين.

مقر — مقر 19, 7 горечь, горькое дерево (иногда = صير). Тәдж, III, 548.

والمُهكّة العُدّة و يقال اخذ: 18, 11 снаряжение, преимущество. Теймӯр: على فلان المُهكّة اذا تقدّمه في سنّ او ادب

ميس — ماس 7, 4 кичиться, выступать горделиво. Тәдж, IV, 252.

نأى a (с предлогом د) 5, 2 удалять, отодвинуть. Тәдж, X, 353; ср. Lane, VII, 2861.

والتنجيد التزيين يقال يقال يتجد بيته 15, 18 услать, украсить коврами. Ам. I, 27: نتجدت البيت تنجيدًا
و تنجيد تزيين يقال يتجد بيته 23: 3ṽ-р-Румма, 136, ст. 23: اذا يزينه. Ср. Тәдж, II, 509.

نحو 7, 13 гордость, превознесение. Тәдж, X, 362.

نزع 18, 11 натягивающий тетиву у лука. Тәдж, V, 521.

نقرة 5, 4 ямочка в косточке финика; ничтожное количество. Ас. II, 470—471; Тәдж, III, 583.

نكس — VIII 7, 3 переворачиваться. Ас. II, 476.

ناء 5, 2, 6 диалектическая форма в. نأى со значением удалять. Нав. 40; Lane, VII, 2861. Ср. Туфейл, № 1, ст. 2 с вариантами и Corrections, 208.

هجرى 18, 5 строитель, архитектор. См. стих Лебиды 112, ст. 2 = Bräunlich, Islamica, II, 78. Ам. II, 196, 3 сн.: والهجرى البناء. Муф. I, 844, 2; Лис. VII, 117, 2 сн.: ومنه قيل للبناء هاجر

هزف وهجف واحد وهو الجافى: 9, 16, 17 грубый. Асм., № 57, ст. 21; Хуз. 62, 3: هجف جافى الخلقة: 951, 9: هجف

9, 16; 10, 2 грубый. Лис. XI, 260: ظليم هجف جاف. Тәдж, VI, 273.

هدى 3, 18 невеста, подарок. Нак. 54, 10: الهدى العروس والمعنى الهدى. Теймӯр: الهدى الهدى الشىء الهدى 101, 14 где добавляется الأسير. Бفتح فكسر مع تشديد الياء العروس لأنها تهدي إلى زوجها

هرم 3, 9 старый, престарелый. Теймӯр: والهرم الكبير المسن. Ср. Ас. II, 543.

ووبر 18, 6 животное вугах vugiasus. См. صين.

ورى — IV 6, 1 разжечь огонь. Тадж, X, 388.

وسى — IV 6, 1 брить. Тадж, IV, 251: اذا حلقته راسه او سبت راسه ادا حلقته; ср. X, 391.

Об имени موسى см. МуФр. 545—546.

وقد — وَقُودٌ 6, 14 пылание; дрова для огня. 'Абд-ал-Кāдир багдадский, شرح شواهد شرح... وفسر الوقود بقوله الوقود بالضم مصدر... والشافية للرضى... وقدت النار اى اشتعلت والوقود بالفتح الحطب الذى يوقد وقد روى هنا بالوجهين وأريد به هنا وقود نار القرى كما هى عادة العرب يوقد الكريم منهم نارًا على موضع عالٍ ليهتدى بها الغريب والمسافر فيأتى إلى قراه

ويل , ويد , ويس , ويح , как 'ويس , 'ويب — 3, 14 увы, горе! восклицание такого же типа, (Wright, I, 296), к которым Тадж, I, 509 добавляет .ويه.

IV

-

ТЕСТ И УКАЗАТЕЛИ

فهرست

القوافي

10, 17 ط	فان - ممتعا	ك 18, 3	اطرق - القرى
10, 2 ط	يشبهاها - السجنف	و 4, 6	وانيت - الأناء
5, 6 ط	أقول - ديارك	ك 14, 11	يا عثم - بماؤها
4, 15 ط	الكنى - عزلا	ط 2, 11	خليلى - المعذب
9, 17 و	كأن - للرائل	ط 3, 11	الم - تطيب
10, 7 ط	إذا - معبل	ط 8, 17	فهذى - ضارب
4, 17 ب	ابلغ - تأتكل	ط 6, 9	سواسية - اوطب
16, 2 ط	نخيل - ويستعلوا	ط 8, 4	فلست - يصب
6, 11 ط	وما - وترنما	و 5, 11	فقلت - شيكا
6, 12 ط	من - اسما	ط 13, 7	وذى - مدي
6, 9 ط	ابا - تربي	و 14, 6	احب - الوقود
8, 8 ك	قد - فوم	ب 18, 15	حتى - وتنجيد
8, 11 ب	من - والشوم	ر 6, 15	هل - مكفور
19, 3 و	ولا - نؤوم	ر 7, 15	مكتعب - المسرور
2, 11 ط	لعمرى - اذنان	ر 8, 15	حوراء - الحير
5, 4 ك	بان - بالأطعان	ك 18, 18	والستر - ستر
[прим. 9, 12 و	[عرفنا - آخريين	ط 14, 3	فقلت - والخمر
9, 12 و	وما - الأربعين	ط 15, 3	تجاللت - العمر
8, 15 ط	إذا - الغواديا	ط 9, 14	واخرى - يفكر
13, 18 ط	ذهبن - شماليا	ط 3, 15	إلى - جاذرة
17, 9 ر	لا - للمطى	س 3, 7	اما - مؤوس
		ط 14, 12	وداويتها - وسدوسا

مُورَى 6, 1	نَأَى 5, 2
أُوسَى 6, 1	نَاء 5, 2
مُوسَى 6, 1	هَجَّ 9, 16
وَنَشِجَتْ 6, 8	هَجَّ 9, 16
وَقَّتَتْ 6, 7	وَزَق 6, 7
مُونَى 6, 8	أُورَى 6, 1
يُسْرَى 14, 5	

عَبْقَرِيّ 15, 13, 15, 16, 17	زُبَيْنِيَّة 9, 7
عُسْرَى 14, 5	سَوْق 6, 15
عَلَابِيّ 7, 11	سدوس 12, 12
عيد 13, 1	اسْفَرْجَل 12, 10
عوش 13, 11	سفرجل 12, 7
عوشى 7, 6	سَقْب 10, 9
أَغْيِش 7, 5	سقر 10, 5
عين 15, 5	مسكين 9, 10
مغائير 8, 4	سلغ 10, 9
غسلين 9, 8	سندس 12, 11, 15
مغافير 8, 4	سنيين 9, 10
غوظى 7, 6	سواسية 9, 5
أَغْيِظ 7, 5	ساق 6, 15
فوم 8, 4, 6	سويق 10, 9
قلين 9, 10	شأى 5, 2
قييل 13, 1	شاء 5, 2
كَمَثَرِيّ 12, 3, 4, 5, 7	اصغر، صغرى 13, 15, 16
كَمَثَرَاة 12, 5	صَقْب 10, 9
كَمَثَرَة 12, 6	صقر 10, 5
كوسى 7, 5	سلغ 10, 9
كيس 7, 5	صوبق 10, 9
لَاك 4, 11	طوبّ 13, 4
ملائكة 4, 6	طوب 13, 9, 11
لقم 4, 12	طوبّة 13, 6
لمق 4, 12	طوبى 12, 16; 13, 13
أَلِدْ (من لاس) 4, 14	طاب، يطيب 13, 2, 12
مأس 7, 2	طيب 13, 4
ملك 4, 5, 10	طيب 13, 5, 9, 11
مال (= مالِك) 9, 8	اطيب 13, 6
ماس، يميس 7, 4	مطيّبون 13, 4
	طى 7, 16
	ظبى 7, 16

فهرست

الكلمات المشروحة و الصيغ المذكورة

- جذف 8, 8
 جذب 4, 12
 تجلّمتُ (الأمر) 9, 15
 جهامة 9, 15
 جهنّم 9, 13, 14; 10, 3, 5
 جهنّام 10, 3, 4
 نحسب ، نحسب 13, 2
 حُسنى 14, 1, 3, 6, 10
 حنطة 8, 6
 حور 14, 15, 17, 18; 15, 1
 حور 14, 14; 15, 1, 2
 حواري 14, 15
 حواريون 14, 16
 حواريات 14, 16
 حير 15, 2, 5
 حيا 13, 7
 حيوان 14, 12
 ارزبة 7, 9
 أرازب 7, 10
 أرازب 7, 11
 أريزبة 7, 10
 أريزبة 7, 11
 رضو 11, 10
 ركيّة 10, 3
 ريم 8, 15
 زباني 9, 7
 زبانية 9, 4, 7
 زبني 9, 7
 أثافي 8, 4
 أخرى 14, 6, 10
 أرق 6, 7
 أسد 6, 16
 موسى 6, 5
 أشخت 6, 8
 أفافي 8, 4
 أقنت 6, 7
 ألك 4, 11
 الوكة 4, 5, 10
 مالكة 4, 5, 16
 مالكة 4, 14; 5, 1
 أنى 6, 2
 مؤنى 6, 2
 أوبة 13, 6
 بريق 15, 12
 بريق 15, 12
 استبرق 15, 9
 أبارق 15, 11
 أبيرق 15, 11
 بسط 10, 9
 بصط 10, 9
 بوا 13, 8
 بوى 13, 8
 بيا 13, 7, 8
 تاه ، يتيه 13, 3
 ثوم 8, 4, 9
 جبذ 4, 12
 جدث 8, 3

- قاف 10, 8
قوافٍ 7, 16
مقاييس 4, 11
تكسير 7, 10; 15, 10
لخن 12, 1
لغة ، لغات 4. 12: 5, 14; 8, 1; 11, 12; 12, 6;
13, 6; 16, 17, 18
لفظ 4, 18; 9, 4, 9; 13, 9
لام (يعنى لام الف) 14, 11
لين 7, 15, 16
ماضٍ 15, 12
مَعَل (من فعل) 4, 10
ميم 4, 10
نحو 2, 16; 16, 18
نحويون 4, 12; 5, 5; 15, 10
نسب 15, 14
مناسب 10, 5
نكرة 3, 6; 14, 11
نون 9, 8, 10, 13, 15; 11, 12; 12, 12; 13, 12
تنوين 14, 1
همز 6, 16
همز ، همزة 3, 6; 4, 11; 5, 1, 9; 6, 5, 7, 15; 7, 1, 2
همز (ذواتها) 6, 1
مهموز 6, 18
وتحد 10, 15
واحد 9, 3, 4, 7, 9; 10, 18; 11, 6, 7; 12, 5
واو 6, 2, 6, 16; 7, 4; 11, 10; 12, 18; 13, 11; 14, 13
واو (بناتها) 5, 18
واو (ذواتها) 12, 17; 13, 2
وزن 4, 9, 13; 5, 9, 14, 16, 18; 12, 3, 11
ياء 7, 4, 14, 16; 12, 1; 14, 13; 15, 2, 4
ياء (ذواتها) 12, 17, 18; 13, 5, 10
- أعجمي 5, 12, 17; 9, 1, 14; 15, 18
عدل 14, 10
معدولة 14, 6
عربي 5, 11; 9, 10; 10, 5; 13, 9
عربية 5, 18; 7, 8; 8, 17; 10, 3; 16, 18
عرب 15, 18
أعرب 9, 9, 13
أعراب 6, 6, 7
عرف 14, 11
تعريف 3, 6; 14, 12
معاولة (من مفاعلة) 4, 14
تعاقب الحروف 10, 8
علة (حرفها) 4, 11
عكل 5, 15
غيب 10, 8
فعل 12, 18
فعل ، أفعال 12, 9; 15, 11, 12
فعل 13, 10
فعل 6, 16
فعل 5, 18; 7, 1, 2, 4, 5; 13, 14; 14, 1
فعل 12, 4
فعل 12, 12, 15
فعل 12, 12
فعل 9, 14
أفعل 13, 14; 14, 5, 10
استفعل 15, 18
مفعل 5, 18; 6, 2
معاولة 4, 14
معل 4, 10
فاء 8, 6
قلب 4, 6; 7, 4; 12, 18; 13, 10
قلب 4, 11, 12
مقلوب 4, 11, 12

فهرست

الاصطلاحات النحويّة و الصرفيّة

- اسم' اسماء 5, 11, 12, 16, 17; 6, 5; 8, 17; 9, 14; 12, 10; 15, 13
- أصل 4, 5, 7, 13; 7, 1; 13, 8; 14, 14; 15, 11
- أصليّة 12, 3
- ألف 5, 1, 2; 11, 12; 12, 5
- ألف ولام 13, 18, 15, 16; 14, 4, 6, 10
- أمر 10, 16
- أنثى 14, 5
- تأنيث 12, 5
- مؤنث 13, 15
- بدل 8, 8
- بنى 7, 5; 8, 16, 17; 9, 1; 12, 18; 13, 10
- بناء' ابنيّة 9, 18; 12, 4
- اتباع 13, 7, 8; 15, 5
- ثنى 10, 15
- اثنان 11, 6, 7
- ثاء 8, 3, 5
- جَمَعَ 6, 16; 7, 9; 15, 10
- جَمْع' مجموع 4, 6; 6, 15; 7, 10; 9, 9; 12, 8; 15, 10
- حذف 11, 12; 13, 13; 14, 11
- حرف' حروف 4, 11; 7, 14; 10, 8; 12, 13; 14, 12
- مخاطبة الواحد بالاثنتين والاثنتين
- بالواحد 10, 13; 11, 8
- خفف 6, 2, 3
- تخفيف 7, 11
- خالصة 6, 2
- اختلاف اللغات 5, 14; 8, 1
- الخمسة (بناتها) 12, 10
- خماسيّة 9, 12
- خاء 10, 8
- اذغام 3, 8
- رّخم 11, 11
- ترخيم 11, 12
- زائدة' زوائد 4, 10; 5, 9; 9, 12, 15; 12, 3, 12
- زيادة 9, 15
- سكون 7, 1
- سَماع 7, 17
- سين 6, 16; 10, 8
- شدد 7, 11, 16
- تشديد 7, 10, 14
- اشتقّ 12, 8, 9
- اشتقاق 9, 14; 10, 5; 12, 7, 15, 18; 13, 9, 11
- 14, 15
- مصدر 9, 9
- تصريف 3, 6; 10, 10; 12, 4
- تصريفيّة (مسائل) 2, 5
- منصرف 5, 11
- صغر 7, 9; 15, 10
- تصغير 12, 8; 15, 11
- صاد 10, 8
- ضمّ 6, 16; 11, 10
- ضمّة 6, 6, 15; 7, 4
- مضموم 6, 6
- إضافة 9, 10; 13, 15, 16
- طاء 10, 9

- مؤيد بن موقق الصحبى أبو الفضل 3, 2
 مالك (خازن النار) 9, 8, 10; 10, 10
 أبو محجن الثقفى (الشاعر) 8, 7
 محمد (النبي فى التصليّة) 2, 1
 المدينة (فى شعر أبى محجن) 8, 8
 المطيبون (أحياء من قريش) 13, 4
 معد بن عدنان 16, 17
 أدو معقل (فى شعر الهذلى) 6, 9
 مناة (فى القرآن) 14, 7
 منكر 5, 11
 موسى (كليم الله) 5, 16, 17; 7, 1
 ميكائيل 5, 12, 14
- نعم (فى شعر عمر) 14, 9
 نعمان 17, 4
 نكير 5, 11
- الهذلى (الشاعر) 6, 8; 9, 16
 هيثم (فى المثل) 17, 9
- يزيد بنى شيبان (فى شعر الاعشى) 4, 17
 يعرب بن قحطان 16, 17
- عثم (يعنى عثمان فى شعر أبى زبيد) 11, 14
 عرب 11, 11, 12; 15, 14; 16, 16
 عزرائيل 5, 9
 ابن عفان (فى الشعر) 10, 17
 أبو العلاء المعرى 2, 4
 (على) أمير المؤمنين 17, 4
 عمر بن أبى ربيعة 5, 8, 7; 14, 8
 عمرو (فى علم النحو) 2, 15
 عمرو بن عثمان سيبويه 7, 15 (راجع
 سيبويه)
 عيناء (فى شعر الراجز) 15, 7
 الغفر 3, 12
- الفارسى (أبو على) 6, 18
 الفراء 3, 17; 8, 9; 11, 4
 الفرات 17, 4
 الفرزدق (الشاعر) 8, 10
 الفريعى (الشاعر) 7, 12
- قريش 13, 4
- مؤسى (اسم رجل) 6, 5
 مؤسى (بن جرير فى شعره) 6, 14

فهرست

أسماء الأعلام

- الخليل بن أحمد الفرهديّ 8, 17; 14, 13
16, 12, 14, 15
- ذو الرّمة (الشاعر) 10, 6; 15, 17
ذو القور (في شعر الراجز) 15, 6
- ابن أبي ربيعة 7, 5 (راجع عمر بن أبي ربيعة)
رضوان 11, 9, 10, 15; 16, 5, 11, 13, 15
- أبو زيد (الشاعر) 11, 13
الزّجاج أبو إسحق راجع أبو إسحق
زهير (الشاعر) 16, 1; 18, 17
زيد (في علم النحو) 2, 18
- ساق حر (اسم الحمام في الشعر) 6, 11
السائق 10, 12, 13
- سحيم (عبد بنى الحسحاس الشاعر) 13, 17
سحيم بن وثيل (الشاعر) 9, 11
- سعيد بن مسعدة أبو الحسن 8, 17
13, 10; 14, 2 (راجع الاخفش)
سهيل 6, 4
سيبويه 7, 15; 8, 17; 9, 18; 12, 5; 13, 14; 14, 5
- الشعريّ 6, 4
الشهيد 10, 12, 13
- بنو شيبان (في شعر الأعشى) 4, 17
- صخر (الشاعر) 2, 10
صديّ بن مالك (في شعر الأوّل) 17, 8
- عبد الله بن مسعود 8, 5
العبديّ (الشاعر وهو الممّنق) 13, 18
عبقر 15, 14, 18
أبو عبيدة 5, 5, 7
- آدم (بنوه) 7, 18; 9, 4; 17, 17
آدم (ولده) 9, 2
إبراهيم 8, 16
- الأخفش 3, 17 (راجع أيضا سعيد بن مسعدة)
- أبو إسحق الزّجاج 14, 8; 15, 11—18 (راجع أيضا الزّجاج)
الأسديّ (الشاعر) 3, 18
- إسرافيل 5, 12
الأعشى (الشاعر) 4, 16
الأفوه (الشاعر) 7, 2
امرء القيس (الشاعر) 11, 1
أمير المؤمنين (يعنى عليّ بن ابي طالب) 17, 4
- البصرة (أهلها) 14, 4
تهامة 17, 8
أبو ثبيت (في شعر الأعشى) 4, 17
- جبرائيل 5, 12, 14
جران العود (الشاعر) 10, 1
الجرجانيّة (الخمر) 3, 11
أمّ جندب (في شعر امرء القيس) 11, 2
الجوزاء 3, 12
- الحارث بن كلدة 17, 9
حبشيّة (في شعر العبديّ) 13, 14
ابن حبيب 18, 1
حرزة (بن جرير في شعره) 6, 14
ابو حسن (يعنى عليّ بن ابي طالب) 17, 9
الحطيئة (الشاعر) 6, 8
حميد بن ثور الهلاليّ (الشاعر) 6, 10

وَأَمَّا بِنَالِ الرَّتَبِ مِنَ الْآدَابِ مِنْ بِيَاشِرِهَا بِنَفْسِهِ ، وَبُعْنَى الزَّمَنِ بِدَرْسِهِ .
وَبَسْتَعِينُ الزَّهْلِقَ ، وَالشَّعَاعَ الْمَتَّالِقَ . لَاهُو الْعَاجِزُ ، وَلا الْمَحَاجِزُ .

وَلا جَنَامَةٌ فِي الرَّحْلِ مِثْلِي * وَلا بَرَمٌ إِذَا أَمْسَى نَوُومٌ

وَ مِثْلُهُ لا يَسْأَلُ مِثْلِي لِلْفَائِدَةِ ، بَلْ لِلْإِمْتِحَانِ وَ الْحَيْرَةِ . فَإِنْ سَكَتُ جَازَ أَنْ
يَسْبِقَ إِلَى الظَّنِّ الْحَسَنِ أَنَّ السُّكُوتَ سِتْرٌ يُسَبِّلُ عَلَى الْجَهُولِ . وَمَا أَحَبُّ أَنْ تَقْتَرِيَ ٥
عَلَى الظَّنُونِ ، كَمَا افْتَرَّتِ الْأَلْسُنُ فِي ذِكْرِهَا أَنِّي مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ .
وَ أَحْلَفُ بِجِرْوَةِ الْكُذُوبِ لِأَنَّ أَرْمَ صَابَةً أَوْ مَقْرَأً ، أَثَرُ لَدَيَّ مِنْ أَنْ أَتَكَلَّمَ فِي
هَذِهِ الصَّنَاعَةِ كَلِمَةً . وَ قَدْ تَكَلَّفْتُ الْجَابَةَ . فَإِنْ أَخْطَأْتُ ، فَمَنْبِتُ الْخَطَأِ وَمَعْدِنُهُ ، غَاوٍ
تَعَرَّضَ لَهَا لا بُحْسِنُهُ . وَ إِنْ أَصَبْتُ ، فَلَا أَحْمَدُ عَلَى الْإِصَابَةِ . رَبِّ دَوَاءٌ يَنْفَعُ ،
وَصَفَهُ مَنْ لَيْسَ بِأَيْسٍ ، وَ كَلِمَةٌ حُكْمٌ تُسَمِّعُ مِنْ حَلِيفٍ وَسَوَاسِي ، وَ قُلُّ أَعْوَدُ ،
بَرِّ النَّاسِ .

وَ هَذَا آخِرُ مَا سَمِعَ بِهِ الْقَلَمَ ، وَ أَبْرَزْتُ مَا فِيهِ اسْمُ الْكَلِمِ .

وَ اللَّهُ الْمَوْفِقُ لِلصَّوَابِ ، وَ إِلَيْهِ الْمَرْجِعُ وَ الْمَابُ

فَارَقْتُ مَاوَايَ ضَلَّكَ . وَ ذَكَرَ ابْنَ حَبِيبٍ أَنَّهُ يُعَالُ فِي الْمَثَلِ أَحْيَرُ مِنْ ضَبٍّ . وَ ذَلِكَ أَنَّهُ إِذَا فَارَقَ بَيْتَهُ فَأَبْعَدَ ، لَمْ يَهْتَدِ أَنْ يَرْجِعَ إِلَيْهِ . وَ قَدْ عَلِمَ اللَّهُ — نَعَلَتْ قُدْرَتُهُ — أَنِّي لَا أَبْتَهِجُ بَأَنْ أَكُونَ فِي الْبَاطِنِ أَسْحَقُ تَثْرِيبًا ، وَ أُدْعَى فِي الظَّاهِرِ أَدِيبًا . وَ مَثَلِي مَثَلُ الْبَيْعَةِ الدَّامِرَةِ ، تَجْمَعُ طَوَائِفُ مِنَ الْمَسِجِمَةِ أَنَّهَا تُبْرِي مِنَ الْحَمَى أَوْ مِنْ كَذَا ، وَ إِنَّمَا هِيَ جُذْرُ قَائِمَةٍ ، لَا تَفْرُقُ بَيْنَ مُلْطَسِ الْهَادِمِ وَ الْمُسَيْعَةِ بِيَدِ الْهَاجِرِيِّ . وَ سَيَّانٍ عِنْدَهَا مِنْ الْوَبْرِ ، وَ مَا يُعْتَصَرُ مِنْ ذِكْيِ الْوَرْدِ . وَ لَسْتُ بِدَعَا مِنْ كُذْبٍ عَلَيْهِ ، وَ أُدْعَى لَهُ مَا لَيْسَ عِنْدَهُ . وَ قَدْ نَادَيْتُ بِتَكْذِيبِ الْغَالَةِ نِدَاءً مِنْ خَصِّ وَعَمٍّ ، وَ اعْتَرَفْتُ بِالْجَهَالَةِ عِنْدَ مَنْ نَقَضَ وَ أَبْرَمَ . وَ اعْتَذَرْتُ بِالتَّقْصِيرِ إِلَى مَنْ هَزَلَ وَ جَدَّ . وَ قَدْ حُرِّمَ عَلَيَّ الْكَلَامُ فِي هَذِهِ الْأَشْيَاءِ ، لِأَنِّي طَلَّقْتُهَا طَلَاقًا بَاطِنًا لَا أَمْلِكُ فِيهِ الرَّجْعَةَ . وَ ذَلِكَ لِأَنِّي وَجَدْتُهَا فَوَارِكًا ، فَجَابَلْتُ فِرْكَهَا بِالصَّلْفِ . وَ أَلْقَيْتُ الْمَرَامِي إِلَى النَّازِعِ ، وَ خَلَيْتُ الْخُطْبَ لِرُقَاةِ الْمَنَابِرِ . وَ كُنْتُ فِي عِدَانِ الْمُهَلَّةِ أَحَدٌ إِذَا زَاوَلْتُ الْأَدَبَ كَأَنِّي عَارٍ بِنَعَمٍ ، أَوْ أَقْطَعُ الْكُفَّيْنِ بِحَتَمٍ . وَ يَنْبَغِي لَهُ — أَدَامَ اللَّهُ تَمَكِينَهُ — إِنْ ذَكَرْتَنِي عِنْدَهُ ذَاكِرٌ ، أَنْ يَقُولَ دُهُرَيْنِ ، وَ سَعْدُ الْقَيْنِ . إِنَّمَا ذَلِكَ أَجْهَلُ مِنْ صَعْلِ الدَّوِّ ، خَالٍ كَخَلْوِ الْبُؤِّ . وَ لَوْ كُنْتُ فِي جِنِّ الْعُمَرِ كَمَا قِيلَ لَكُنْتُ قَدْ أُنْسِيتُ ١٥ وَ نُسِيتُ لِأَنَّ حَدِيثِي لَا يُجْهَلُ فِي لَزُومِ عَطْنِي الصَّبِقِ ، وَ انْقِطَاعِي عَنِ الْمَعَاشِرِ ذَهَابَ السَّبِقِ . وَ لَوْ أَنَّي كَمَا تَنْظُنُّ لَبَلَّغْتُ مَا أَخْبَرْتُ ، وَ بَرَزْتُ لِلْأَعْيُنِ فَمَا اسْتَبْرْتُ . وَ هُوَ بِرُؤْيِ الْبَيْتِ السَّائِرِ لِرُزْهِيرِ

وَ السِّتْرُ دُونَ الْفَاجِشَاتِ وَ لَا * بِلِقَاكَ دُونَ الْخَيْرِ مِنْ سِتْرِ

الأولى أصابها تَغْيِيرٌ. فَمَا الْآنَ فَقَدْ رُفِعَ عَنْ أَهْلِ الْجَنَّةِ كُلِّ الْخَطَا وَالْوَهْمِ. فَادْهَبُوا
رَاشِدِينَ — إِنْ شَاءَ اللَّهُ. فَيَذْهَبُونَ ، وَهُمْ مُخَفَّفُونَ مِمَّا طَلَبُوهُ.

ثُمَّ أَعُودُ إِلَى مَا كُنْتُ مُتَكَلِّمًا فِيهِ قَبْلَ ذِكْرِ الْمَلَائِكَةِ ، فَأَقُولُ إِنَّ مَنْ أَهْدَى
الْبَرِيرَةَ إِلَى نَعْمَانَ ، وَ أَرَأَى التُّنُفَةَ عَلَى الْفَرَاتِ ، وَ شَرَحَ الْقَضِيَّةَ لِأَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ،
فَقَدْ أَسَاءَ فِيمَا فَعَلَ. وَ ذَلَّنِي كَلَامُهُ عَلَى أَنَّهُ بَعَثَ يَسْتَجِيشُ مِنِّي ثَبَدًا ، وَ جَبَلٌ يَسْتَضِيفُ ٥
إِلَى صُخُورِهِ حَصَى ، وَ غَاضِيَةٌ مِنَ النِّيرَانِ تَجْتَلِبُ إِلَى جِمَارِهَا سَقَطًا. وَ حَسْبُ نِهَامَةٍ مَا
فِيهَا مِنَ التَّمِيرِ. وَ سُؤَالُ الشَّيْخِ مَوْلَايَ كَمَا قَالَ الْأَوَّلُ

فَهْدَى سِيُوفٌ يَا صَدَى بِنِ مَالِكِ * كَثِيرٌ وَلَكِنْ أَيْنَ بِالسَّيْفِ ضَارِبُ

لَا هَيْئَمَ اللَّيْلَةَ لِلْمَطِيِّ ، قَضِيَّةٌ وَلَا أَبَا حَسَنِ لَهَا ، وَ شِكَاةٌ وَ أَيْنَ الْحَارِثُ بِنِ
كَلْدَةَ ، وَ جَبَلٌ لَوْ كَانَ لَهَا فَوَارِسُ ، وَ اللَّهُ السُّتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ. وَ الْوَاجِبُ أَنْ أَقُولَ ١٠
لِنَفْسِي ، وَرَاءَكَ أَوْسَعُ لَكَ ، فَالصَّيْفُ ضَيَّعَتِ اللَّكْبَنُ ، وَ لَا يَكْذِبُ الرَّائِدُ أَهْلَهُ.
وَ لَوْ كَانَ مَعِيَ مِلْدُ السِّقَاءِ ، لَسَلَكْتُ فِي الْأَرْضِ الْمَقَاءِ. وَ سَوْفَ أَذْكَرُ طَرْفًا مِمَّا أَنَا
عَلَيْهِ ، غَرِيبٌ فِي الْعَامَّةِ مِنْ شُبِّ إِلَى دُبِّ. يَزْعُمُونَ أَنَّي مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ وَأَنَا مِنْهُ
خَلُوٌ — إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ. وَ مَنَزَلَتِي إِلَى الْجُهْلَاءِ ، أَذْنَى مِنْهَا إِلَى الرَّهْطِ الْعُلَمَاءِ. وَ لَنْ أَكُونَ
مِثْلَ الرَّبْدَاءِ أَرْعَمٌ فِي الْإِبِلِ أَنَّنِي طَائِرٌ ، وَ فِي الطَّيْرِ أَنَّنِي بَعِيرٌ سَائِرٌ. وَ التَّمْوِيهَةُ خُلُقٌ ١٥
ذَمِيمٌ. وَ لَكِنِّي ضَبٌّ لَا أُحْمَلُ وَ لَا أَطِيرُ ، وَ لَا تَنِينِي فِي الْبَيْعِ خَطِيرٌ. أَقْتَنِعُ بِالْحَيْلَةِ
وَ السِّقَاءِ ، وَ أَنْعُوذُ مِنْ بَنِي آدَمَ فِي مَسَاءٍ وَ ضُحَاءِ. وَ إِذَا خَلَوْتُ فِي بَيْتِي تَعَلَّلْتُ ، وَ إِنْ

وقال زهير

بَحْيَلٍ عَلَيْهَا جَنَّةٌ عَبْقَرِيَّةٌ * جَدِيرُونَ يَوْمًا أَنْ يَنَالُوا وَيَسْتَعْلُوا

وإن كان أهل الجنة عارفين بهذه الأشياء، قد ألهمهم الله العلم بما يحتاجون إليه، فلن يستغنى عن معرفته الولدان المخلدون. فإن ذلك لم يقع إليهم. وإنا لنرضى بالقليل مما عندهم أجرًا على تعليم الولدان. فيبسم إليهم رضوان، ويقول إن أصحاب الجنة اليوم في شغل فاكهون هم وأزواجهم في ظلال على الأرائك متكئون. فانصرفوا — رحمكم الله — فقد أكثرتم الكلام فيما لا منفعة فيه. وإنما كانت هذه الأشياء أباطيل زخرفت في الدار الغانية، فذهبت مع الباطل.

فإذا رأوا جده في ذلك، قالوا رحمك الله؛ نحن نسألك أن تعرف بعض علمائنا، الذين حصلوا في الجنة، بأننا واقعون على الباب، نريد أن نخاطبه في أمر. فيقول رضوان من تؤثرون أن أعلم بكم من أهل العلم، الذين غفر لهم. فيشتورون طويلاً، ثم يقولون عرف بموقفنا هذا الخليل بن أحمد الفهرودي. فيرسل إليه رضوان بعض أصحابه. فيقول على باب الجنة قوم قد أكثروا القول، وإنهم يريدون أن يخاطبوك. فيشرف عليهم الخليل، فيقول أنا الذي سألتك عنه، فما الذي تريدون. فيعرضون عليه مثل ما عرضوا على رضوان. فيقول الخليل إن الله — جلت قدرته — جعل من يسكن الجنة ممن يتكلم بكلام العرب، ناطقاً بأفصح اللغات، كما نطق بها يعرب بن قحطان، أو معد بن عدنان، لا يدركهم الزيف ولا الزلل. وإنما افتقر الناس في الدار الغرابة إلى علم اللغة والتحو، لأن العربية

بَعْضُهُمُ الْحَوْرُ سَعَةُ الْعَيْنِ وَ عِظْمُ الْمَقْلَةِ . وَ هَلْ يَجُوزُ — أَيُّهَا الْمُنْتَعِبُ بِالْحَوْرِ الْعَيْنِ — أَنْ يُقَالَ حَيْرٌ كَمَا يُقَالُ حُورٌ . فَإِنَّهُمْ يُنْشِدُونَ هَذَا الْبَيْتَ بِالْبَيَاءِ

إِلَى السَّلَفِ الْمَاضِي وَ آخَرَ وَاقِفِي * إِلَى رَبِّبِ حَيْرٍ حِسَانٍ جَاذِرُهُ

فَإِذَا صَحَّتِ الرِّوَايَةُ فِي هَذَا الْبَيْتِ بِالْبَيَاءِ ، قَدَحَ ذَلِكَ فِي قَوْلٍ مَنْ يَقُولُ إِنَّمَا

قَالُوا الْمَجْرِبَاتِبَاعًا لِلْعَيْنِ ، كَمَا قَالَ الرَّاجِزُ

هَلْ تَعْرِفُ الدَّارَ بِأَعْلَى ذِي الْقُورِ * قَدْ دَرَسْتَ غَيْرَ رِمَادٍ مَكْفُورِ

مُكْتَسِبِ السَّلَوْنِ مَرِيحٍ مَطُورِ * أَرْمَانَ عَيْنَاءِ سُرُورِ الْمَسْرُورِ

* حَوْرَاءُ عَيْنَاءِ مِنَ الْعَيْنِ الْحَيْرِ *

وَ كَيْفَ بَسَّجِيزٌ مَنْ فَرَشَهُ مِنَ الْإِسْتَبْرَقِ أَنْ يَبْضِيَ عَلَيْهِ أَبَدٌ بَعْدَ أَبَدٍ ، وَ هُوَ

لَا يَدْرِي كَيْفَ يَجْمَعُهُ جَمْعَ التَّكْسِيرِ ، وَ لَا كَيْفَ يَصْغَرُهُ . وَ النَّحْوِيُّونَ يَقُولُونَ فِي جَمْعِهِ ١٠

أَبَارِقَ ، وَ فِي تَصْغِيرِهِ أُبْرِيقَ . وَ كَانَ أَبُو إِسْحَاقَ الزَّجَّاجُ يَزْعُمُ أَنَّهُ فِي الْأَصْلِ سَيِّ بِالْفِعْلِ

الْمَاضِي ، وَ ذَلِكَ الْفِعْلُ اسْتَفْعَلَ مِنَ الْبَرِّقِ أَوْ مِنَ الْبَرِّيقِ . وَ هَذِهِ دَعْوَى مَنْ أَبِي

إِسْحَاقَ وَ إِنَّمَا هُوَ اسْمٌ أَعْجَمِيٌّ عَرَبِيٌّ . وَ هَذَا الْعَبْقَرِيُّ الَّذِي عَلَيْهِ اتَّكَأَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى

أَيِّ شَيْءٍ نَسِبَ . فَإِنَّمَا كُنَّا نَقُولُ فِي الدَّارِ الْأُولَى ، أَنَّ الْعَرَبَ كَانَتْ نَقُولُ أَنَّ عَبَقَرَ

بِلَادٍ يَسْكُنُهَا الْجِنُّ ، وَ أَنَّهُمْ إِذَا رَأَوْا شَيْئًا جَيِّدًا قَالُوا عَبَقَرِيٌّ ، أَيُّ كَأَنَّهُ عَمِلَ الْجِنُّ ١٥

إِذْ كَانَتْ الْإِنْسُ لَا تَقْدِرُ عَلَى مِثْلِهِ . ثُمَّ كَثُرَ ذَلِكَ حَتَّى قَالُوا سَيِّدُ عَبَقَرِيٌّ وَ ظَلَمَ

عَبَقَرِيٌّ . وَ قَالَ ذُو الرِّمَّةِ

حَتَّى كَانَ حُرُوفَ الْقُفِّ أَلْبَسَهَا * مِنْ وَشِي عَبَقَرَ تَجْلِيلٌ وَ تَتَجِيدُ

و قرأ بعض القراء و قولوا للناس حسنى ، على فعلى بغير تنوين و كذا قرأ في الكهف إما أن تعذب و إما أن تتخذ فيهم حسنى . فذهب سعيد بن مسعدة أن ذلك خطأ لا يجوز . و هو رأى أبى إسحاق الزجاج ، لأن الحسنى عندهما و عند غيرهما من أهل البصرة يجب أن تكون بالألف و اللام كما جاء في موضع و كذب بالحسنى . و كذلك البسرى و العسرى لأنها أتت أفعل منك . وقد زعم سيبويه أن أخرى معدولة عن الألف و اللام ، و لا يتنع أن يكون حسنى مثلها . و في الكتاب العزيز و مناة الثالثة الأخرى . و فيه لنريك من آياتنا الكبرى . قال عمر بن أبى ربيعة

و أخرى أتت من دون نعم و مثلها * نهى ذا النهى لا برعوى أو يفكر

١٠ فلا يتنع أن تعدل حسنى عن الألف و اللام كما عدلت أخرى . و أفعل منك إذا حذفت منه من ، بقى على إرادتها نكرة أو عرف باللام . و لا يجوز أن يجمع بين من و بين حرف التعريف . و الذين يشربون ماء الحيوان في النعيم المقيم ، هل يعلمون ما هذه الواو التى بعد الباء ، و هل هى منقلبة ، كما قال الخليل ، أم هى على الأصل ، كما قال غيره من أهل العلم . و من هو مع الحور العين خالدًا مخلدًا ، هل يدرى ما معنى الحور . فيقول بعضهم هو البياض و منه اشتقاق الحورى من الحبز ، و الحوريين إذا أريد بهم القصارون ، و الحوريات إذا أريد بهن نساء الأمصار . و قال بعضهم الحور فى العين أن تكون كلها سوداء ، و ذلك لا يكون فى الإنس و إنما يكون فى الوحوش . و قال آخرون الحور شدة سواد العين و شدة بياضها . و قال

إلى الباء ، فقلنا عيدٌ و قيل ، وهو من عاد يعودُ و قال يقول . فإن قال قائلٌ فلعلَّ قولهم طاب يطيب من ذوات الواو و جاء على مثالِ حَسِبَ يحسبُ ، وقد ذهب إلى ذلك قومٌ في قولهم ناهَ بَنِيه ، و هو من نَوَّهْتُ ، قيل له يُمنَعُ من ذلك أَنَّهُمْ يقولون طَيَّبْتُ الرجلَ و لم يحك أحدٌ طَوَّبْتَهُ . و المَطيَّبونَ أحياءٌ من قُرَيْشٍ احتلَفوا فغمَسوا أَيْدِيَهُمْ فِي الطَّيْبِ . فهذا يدلُّكَ على أَنَّ الطَّيْبَ من ذواتِ الباءِ . وكذلك قولهم ٥ هذا أَطْيَبُ مِنْ هذا . فَأَمَّا حِكَايَةُ أَهْلِ اللُّغَةِ أَنَّهُمْ يقولون أَوْبَةً و طَوْبَةً ، فَأَمَّا ذلك على مَعْنَى الإِنباعِ ، كما يَعتقدُ بَعْضُ النَّاسِ فِي قولِهِم حَيَّاكَ اللهُ وَبَيَّاكَ أَنَّهُ إِنْباعٌ ، و أَنَّ أَصْلَ بَيَّاكَ بَوَّاكَ أَيُّ بَوَّاكَ مَنزِلًا تَرْضَاهُ . و أَمَّا قولُهُم لِلأَجْرِ طُوبٌ ، فَإِنَّ كانَ عَرَبِيًّا صَحِيحًا ، فيَجوزُ أَنْ يَكُونَ اشتِقاقُهُ منَ غَيْرِ لَفْظِ الطَّيْبِ ، إِلَّا على رَأْيِ أَبِي الحَسَنِ سَعِيدِ بنِ مَسْعَدَةَ ، فَإِنَّهُ إِذا بَنَى فُعلًا مِنْ ذواتِ الباءِ يَقلِبُهُ ١٠ إلى الواوِ ، فيقولُ الطوبُ والعوشُ . فَإِنَّ كانَ الطوبُ الأَجْرُ اشتِقاقُهُ منَ الطَّيْبِ ، فَإِنَّا أريدُ بِهِ — واللهُ أَعْلَمُ — أَنَّ المَوْضِعَ الَّذِي بُنِيَ بِهِ طابَتْ الأقامَةُ فِيهِ . وَلَعَلَّنَا لَوْ سَأَلْنَا مَنْ بَرَى طُوبَى فِي كُلِّ حِينٍ ، لَمْ حَذَفْ مِنْهَا الأَلِفُ وَاللامُ ، لَمْ يُحِرْ فِي ذلك جَوَابًا . و قد زَعَمَ سَيِّبَوْبُهُ أَنَّ الفُعْلَى التي تُوجدُ منَ أَفْعَلَ مِنْكَ ، لا تُستَعْمَلُ إِلَّا بِالأَلِفِ وَاللامِ أَوْ الإِضَافَةِ . تقولُ هذا أَصغرُ مِنْكَ . فَإِذا رَدَدْتَهُ إِلَى المَوْتِ ، قُلْتَ هذه ١٥ الصُّغرى أَوْ صُغرى بَناتِكَ . وَيَقْبَحُ عِنْدَهُ أَنْ يَقَالَ صُغرى بِغَيْرِ إِضَافَةٍ وَ لا أَلِفٍ وَ لا لامٍ .

قال سحيم

ذَهَبَن بِيَسْواكى وَغادِرَن مُذَهَبًا * مِنْ الصَّوْعِ فِي صُغرى بَنانِ شِماليَا

أَنْ يَنَالَ هَذِهِ النِّعَمَ، وَهُوَ إِذَا سَبَّحَ اللهُ لِحَنِّ. وَ لَا يَحْسُنُ لِسَاكِنِ الْجِنَانِ أَنْ يُصِيبَ
 مِنْ ثِبَارِهَا فِي الخُلُودِ، وَ هُوَ لَا يَعْرِفُ حَقَائِقَ تَسْبِيئِهَا. وَ لَعَلَّ فِي الفِرْدَوْسِ قَوْمًا
 لَا يُدْرِكُونَ أَحْرُوفَ الكُثْرَى كُلِّهَا أَصْلِيَةً، أَمْ بَعْضُهَا زَوَائِدٌ. وَلَوْ قَبِلَ لَهُمْ مَا وَزَنُ
 كُثْرَى عَلَى مَذْهَبِ أَهْلِ التَّصْرِيفِ، لَمْ يَعْرِفُوا فَعَلَى. وَهَذَا بِنَاءٌ مُسْتَنَكِرٌ لَمْ يَذْكُرْ
 ٥ سببوه له نظيرًا. وَ إِذَا صَحَّ قَوْلُهُمُ لِلوَاحِدِ كُثْرَاءً، فَالْفِ كُثْرَى لَيْسَتْ لِلتَّائِبِثِ.
 وَ زَعَمَ بَعْضُ أَهْلِ اللُّغَةِ أَنَّ الكَثْرَةَ تَدَاخُلُ الشَّيْءَ بَعْضُهُ فِي بَعْضٍ فَإِنْ صَحَّ هَذَا
 فَمِنْهُ اسْتِثْقَاكُ الكُثْرَى. وَ مَا يَجْمَلُ بِالرَّجُلِ مِنَ الصَّالِحِينَ أَنْ يُصِيبَ مِنْ سَفَرَجِلِ
 الجَنَّةِ، وَ هُوَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ تَصْغِيرُهُ وَ جَمْعُهُ، وَ لَا يَشْعُرُ إِنْ كَانَ بِجَوْزٍ أَنْ يُشْتَقَّ
 مِنْهُ فِعْلٌ أَمْ لَا. وَالأَفْعَالُ لَا تُشْتَقُّ مِنَ الحُمَاسِيَّةِ، لِأَنَّهَا نَقَصُوا عَنْ مَرْتَبَةِ
 ١٠ الأَسَاءِ، فَلَمْ يَبْلُغُوا بِهَا بَنَاتِ الحُمَسَةِ، مِثْلَ اسْفَرَجَلَ يَسْفَرَجِلُ اسْفَرَجَالًا. وَهَذَا
 السُّنْدُسُ الَّذِي يَطَّاهُ الْمُؤْمِنُونَ وَيَفْرُشُونَهُ، كَمَ فِيهِمْ مِنْ رَجُلٍ لَا يَدْرِي أَوْ وَزَنَهُ
 فَعَلٌ أَمْ فُنْعُلٌ. وَالَّذِي نَعْتَقِدُ فِيهِ أَنَّ النُّونَ زَائِدَةٌ، وَأَنَّهُ مِنَ السَّدُوسِ
 وَهُوَ الطَّيْلَسَانُ الأَخْضَرُ. قَالَ العَبْدِيُّ

وَدَاوَيْتُهَا حَتَّى شَتَّتْ حَبَشِيَّةٌ * كَأَنَّ عَلَيْهَا سُنْدُسًا وَ سَدُوسًا

١٥ وَ لَا يَمْتَنِعُ أَنْ يَكُونَ سُنْدُسٌ فَعْلًا، وَلَكِنَّ الأَشْتِثاقَ يُوجِبُ مَا دُكِرَ. وَ سَجَرَةٌ
 طَوْبَى، كَيْفَ يَسْتَظِلُّ بِهَا الْمُؤْمِنُونَ المَتَّقُونَ وَجَبَّتُونَهَا آخِرَ الأَبَدِ، وَفِيهِمْ كَثِيرٌ لَا يَعْرِفُونَ
 أَمْ مِنْ ذَوَاتِ الوَاوِ هِيَ أَمْ مِنْ ذَوَاتِ البَاءِ. وَالَّذِي نَذَهَبُ إِلَيْهِ إِذَا حَمَلْنَاهَا عَلَى
 الأَشْتِثاقِ، أَنَّهَا مِنْ ذَوَاتِ البَاءِ لِأَنَّ إِذَا بَنَيْنَا فِعْلًا وَ نَعَوَّهُ مِنْ ذَوَاتِ الوَاوِ قَلْبْنَاهَا

و كما قال امرؤ القيس

خَلِيلِي مُرَّاسِي عَلَى أُمِّ جُنْدَبٍ * لِأَقْضَى حَاجَاتِ الْفُؤَادِ الْمَعْدَبِ
أَلَمْ تَرَ آتِي كُلَّمَا جِئْتُ طَارِقًا * وَجَدْتُ لَهَا طَيْبًا وَإِنْ لَمْ تَطَيَّبْ

هكذا أنشدَهُ الفراء. و بعضهم يُنشدُ أَلَمْ تَرَ بِنَانِي. و أنشدَ أيضًا

فَقُلْتُ لِصَاحِبِي لَا تَحْبِسَانَا * بِنَزْعِ أَسْوَاحِهِ وَاجْتِزَّ شَيْحَا

فهذا كُلهُ بَدَلٍ عَلَى أَنَّ الْخُرُوجَ مِنْ مَخَاطِبَةِ الْوَاحِدِ إِلَى الْاِثْنَيْنِ، و من مَخَاطِبَةِ

الْاِثْنَيْنِ إِلَى الْوَاحِدِ، شَائِعٌ عِنْدَ الْفُصَّاحَاءِ.

و هَلْ أَجَى فِي جَمَاعَةٍ مِنْ جَهَائِذَةِ الْأَدْبَاءِ، قَصَرَتْ أَعْمَالُهُمْ عَنْ دُخُولِ الْجَنَّةِ، وَحَقَّقَهُمْ

عَفُوَ اللَّهِ فَزَحَرُوا عَنِ النَّارِ، فَتَقَفُ عَلَى بَابِ الْجَنَّةِ فَنَقُولُ يَا رِضْوَانُ لَنَا إِلَيْكَ حَاجَةٌ.

و يَقُولُ بَعْضُنَا يَا رِضْوَانُ فَبِضْمِ الْوَاوِ. فَيَقُولُ رِضْوَانُ مَا هَذِهِ الْمَخَاطِبَةُ الَّتِي مَا خَاطَبْتَنِي^{١٠}

بِهَا قَبْلَكُمْ أَحَدٌ. فَنَقُولُ كُنَّا فِي الدَّارِ الْأُولَى نَتَكَلَّمُ بِكَلَامِ الْعَرَبِ. وَإِنَّهُمْ يَرِخْمُونَ

الَّذِي فِي آخِرِهِ أَلِفٌ وَ نُونٌ فَيَحْذِفُونَهُمَا لِلتَّرْخِيمِ. و لِلْعَرَبِ فِي ذَلِكَ لُغَتَانِ يَخْتَلِفُ

حُكْمَاهَا. قَالَ أَبُو زَيْدٍ

يَا عُنْمُ أَدْرِكْنِي فَإِنَّ رَكِبَتِي * صَلَدَتْ فَأَعَيْتُ أَنْ تَبِيضَ بِمَائِهَا

فَيَقُولُ رِضْوَانُ مَا حَاجَتِكُمْ. فَيَقُولُ بَعْضُنَا إِنَّا لَمْ نَصِلْ إِلَى دُخُولِ الْجَنَّةِ لِتَقْصِيرِ^{١٥}

الْأَعْمَالِ، وَأَدْرَكْنَا عَفُوَ اللَّهِ فَانْجَرْنَا مِنَ النَّارِ فَبَقِينَا بَيْنَ الدَّارَيْنِ. وَ نَحْنُ نَسْأَلُكَ أَنْ

تَكُونَ وَاسِطَتَنَا إِلَى أَهْلِ الْجَنَّةِ. فَإِنَّهُمْ لَا يَسْتَعْنُونَ عَنْ مِثْلِنَا. وَإِنَّهُ قَبِيحٌ بِالْعَبْدِ الْمُؤْمِنِ

و قال جرّانُ العودِ

بُشِبِّهَها الرّائى المشبّه بيضة * غدا في التدى عنها الظلمُ الهجفُ

و قال قوم ركبته جهنّام، إذا كنت بعيدة القعر. فإن كانت جهنم عربية فيجوز أن تكون من هذا. وزعم قوم أنه يقال أحر جهنّام إذا كان شديد الحرارة. ولا يمنع أن يكون اشتقاق جهنم منه. فأما سقر فإن كان عربياً فهو مناسب لقولهم صقرته، إذا آلت دماغه. قال ذو الرمة

إذا ذابت الشمس اتقى صقراتها * بأفنان مربوع الصريمة معيل

والسين و الصاد بتعاقبان في الحرفي إذا كان بعدهما قاف أو خاء أو غين أو طاء. تقول سقب و صب و سويق و صويق و بسط و بصط و سلغ الكبيش و صلغ. فيقول مالك ما أجهلك وأقلّ تبيزك. ما جلست هنا للتصريف، وإنما جلست لعقاب الكفرة و المشركين و القاسطين.

وهل أقول للسائق والشهيد، الذين ذكرا في كتاب الله عزّ وجلّ وجاءت كل نفس معها سائق وشهيد، يا صاح أنظراني فيقولان نحاطبنا مخاطبة الواحد ونحن اثنان. فأقول ألم نعلم أن ذلك جائز من الكلام، وفي الكتاب العزيز وقال قريته هذا ما لدى عتيد ألقيا في جهنم كل كفار عنيد. فوجد القربن وثى في الأمر. كما قال الشاعر

فإن تزجرني يا ابن عفان أنزجر * وإن تدعاني أحم عرضاً ممنعاً

ابن مَسْعَدَةَ فَتَجِيزَانِ أَنْ تَبْنِيَا مِنْ الْعَرَبِيِّ مِثْلَ الْأَعْجَمِيِّ. فَيَقُولَانِ تَرْبَا لَكَ وَلِيْنِ سَيِّتٍ. أَيُّ عِلْمٍ فِي وُلْدِ آدَمَ إِنَّهُمْ لِلْقَوْمِ الْجَاهِلُونَ.

وَهَلْ أَتَوَدَّدُ إِلَى مَالِكِ خَازِنِ النَّارِ، فَأَقُولُ لَخَبْرُنِي — رَحِمَكَ اللَّهُ — مَا وَاحِدُ الزَّبَانِيَةِ. فَإِنَّ بَنِي آدَمَ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ. يَقُولُ بَعْضُهُمُ الزَّبَانِيَةُ لَا وَاحِدَ لَهُمْ مِنْ لَفْظِهِمْ، وَإِنَّمَا يُجْرُونَ مُجْرَى السَّوَابِيَةِ، أَيُّ الْقَوْمِ الْمُسْتَوِينَ فِي الشَّرِّ. قَالَ

سَوَابِيَةُ سُوْدُ الْوُجُوهِ كَأَنَّمَا * بَطُونُهُمْ مِنْ كَثْرَةِ الزَّادِ أَوْطُبُ

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ وَاحِدُ الزَّبَانِيَةِ زِبْنِيَّةٌ. وَقَالَ آخَرُونَ وَاحِدُهُمْ زِبْنِيٌّ أَوْ زَبَانِيٌّ. فَيَعْبَسُ لَهَا سَمِعٌ وَيَكْفِيهِرُ. فَأَقُولُ يَا مَالِ — رَحِمَكَ اللَّهُ — مَا تَرَى فِي نَوْنِ غَسَلِينَ، وَ مَا حَقِيقَةُ هَذَا اللَّفْظِ. أَهْوُ مَصْدَرٌ كَمَا قَالَ بَعْضُ النَّاسِ، أَمْ وَاحِدٌ، أَمْ جَمْعٌ أُعْرِبَتْ نُونُهُ تَشْبِيهًا بِنَوْنِ مُسْكِينٍ، كَمَا أَتَبَتُوا نَوْنَ قَلِيْنٍ وَ سِنِيْنٍ فِي الْإِضَافَةِ، وَ كَمَا قَالَ

سُجَيْمُ بْنُ وَثِيلٍ

وَ مَاذَا تَدْرِي الشُّعْرَاءُ مِنِّي * وَقَدْ جَاوَزْتُ حَدَّ الْأَرْبَعِيْنِ

فَأَعْرَبَ النُّونَ. وَهَلِ النُّونُ فِي جَهَنَّمَ زَائِدَةٌ. أَمَّا سَبِيْبِيهِ فَلَمْ يَدْرِكْ فِي الْأَبْنِيَّةِ فَعَنَلًا إِلَّا قَلِيْلًا. وَ جَهَنَّمُ اسْمٌ أَعْجَمِيٌّ. وَلَوْ حَمَلْنَاهُ عَلَى الْأَشْتِقَاقِ، لِمَازَ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْجَهَامَةِ فِي الْوَجْهِ وَ مِنْ قَوْلِهِمْ تَجَهَّمْتُ الْأَمْرَ إِذَا جَعَلْنَا النُّونَ زَائِدَةً، وَ اعْتَقَدْنَا

زِيَادَتَهَا فِي هَجَجِيٍّ، مِثْلِ هَجَجِيٍّ، وَ كِلَاهُمَا صِفَةُ الظَّلِيمِ. قَالَ الْهَدَلِيُّ

كَأَنَّ مُلَاتِيَّ عَلَى هَجَجِيٍّ * يَعْنُ مَعَ الْعَشِيَّةِ لِلرِّثَالِ

أهل الأرض على اختلاف اللغات والأزمنة، ما بلغ علم واحد من الملائكة، بعدونه
 فيهم ليس بعالم. فأسبح الله وأمجده. وأقول قد صارت لي بكما وسيلة. فوسعا لي
 في الحديث، إن شئتما بالثناء، وإن شئتما بالفاء، فإن إحداهما تبدل من الأخرى.
 كما قالوا مغاثير ومغاثير، وأثافي وأفافي، وفوم وثوم. وكيف تقرأن—رحمكما
 ٥ الله—هذه الآية وفومها وعدسها، بالثناء كما في مصحف عبد الله بن مسعود، أم
 بالفاء كما في قراءة الناس. وما الذي تختاران في تفسير الغوم، أهو الحنطة كما قال
 ابو محجن الثقفى

قَدْ كُنْتُ أَحْسَبُ كَأَعْنَى وَاحِدٍ * قَدِيمَ الْمَدِينَةِ مِنْ زِرَاعَةِ فُومٍ

أم الثوم الذى له رائحة كريهة. وإلى ذلك ذهب الفراء، وجاء فى الشعر
 ١٠ الفصيح. قال الفرزدق

مِنْ كُلِّ أَغْبَرَ كَالرَّاقُودِ حُجْرَتُهُ * إِذَا تَعَشَّى عَتِيقَ التَّمْرِ وَالثُّومِ

فَيَقُولَانِ أَوْ أَحَدُهُمَا، إِنَّكَ لَمُنْهَدِمُ الْجَوْلِ، وَإِنَّا بِيَوْسَعٍ لَكَ فِي رَبِّكَ عَمَلِكِ.
 فأقول لهما. ما أفصحكما، لقد كنت سعت في الحياة الدنيا أن الرّيم القبر.
 وسعت قول الشاعر

١٥ إِذَا مِتُّ فَأَعْتَادِي الْقُبُورَ وَسَلَّمِي * عَلَى الرَّيْمِ أَسْقَبَتِ السَّحَابَ الْغَوَادِيَا

و كيف تبنيان—رحمكما الله من الرّيم—مثل إبراهيم. أتريان فيه رأى
 الخليل وسبويه فلا تبنيان مثله من الأسماء العربية. أم تذهبان إلى ما قاله سعيد

السكونُ بَعْدَ أَنْ ذَهَبَ فِيهَا حُكْمُ الْهَمْزِ. وَإِذَا قِيلَ إِنَّ مُوسَى فَعَلَى، فَإِنْ جُعِلَ أَصْلُهُ
الْهَمْزُ وَافَقَ فَعَلَى مِنْ مَأْسَ بَيْنَ الْقَوْمِ إِذَا أَفْسَدَ بَيْنَهُمْ. قَالَ الْأَفْوَهُ

أَمَا تَرَى رَأْسِي أَرْزَى بِهِ * مَأْسُ زَمَانٍ ذِي انْتِكَاسٍ مَوْوَسْ

و يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ فَعَلَى مِنْ مَأْسَ يَبِيسُ فُقِلَبَتِ الْبَاءُ وَأَوَّ لِلصَّيَةِ. كَمَا قَالُوا
الْكُوسَى مِنَ الْكَبِيسِ. وَلَوْ بَنَوْا الْفَعْلَى مِنْ قَوْلِهِمْ هَذَا أَعْبَشُ مِنْ هَذَا وَأَغْبَطُ مِنْهُ ٥
لَقَالُوا الْعُوشَى وَالْعُوظَى.

فَإِذَا سَمِعْتُ ذَلِكَ مِنْهُمَا قُلْتُ، اللَّهُ دَرَكَمَا، لَمْ أَكُنْ أَحْسِبُ أَنَّ الْمَلَائِكَةَ تَنْطِقُ
بِثَلِّ هَذَا الْكَلَامِ وَتَعْرِفُ أَحْكَامَ الْعَرَبِيَّةِ. فَإِنَّ غُشَى عَلَى مِنَ الْخَيْفَةِ ثُمَّ أَفَقْتُ، وَقَدْ
أَشَارَ لِي بِالْإِرْزَبَةِ، قُلْتُ تَنْبَنَّا — رَحِمَكُمَا اللَّهُ — كَيْفَ تُصَعِّرَانِ الْإِرْزَبَةَ وَتَجْمَعَانِيهَا
جَمَعَ التَّكْسِيرِ. فَإِنْ قَالَا أُرْبِزِبَةَ وَأَرَازِبَ بِالتَّشْدِيدِ، قُلْتُ هَذَا وَهَمْ. إِنَّمَا يَنْبَغِي أَنْ
يُقَالَ أُرْبِزِبَةَ وَأَرَازِبَ بِالتَّخْفِيفِ. فَإِنْ قَالَا كَيْفَ قَالُوا عَلَايِي فَشَدَّدُوا، كَمَا قَالَ
الْفَرَيْعِيُّ

وَذِي نَخَوَاتٍ طَامِجِ الطَّرْفِ جَاذَبْتُ * جِبَالِي فَلَوَى مِنْ عَلَايِيهِ مَدَى

قُلْتُ لَيْسَ الْبَاءُ كَغَيْرِهَا مِنَ الْحُرُوفِ. فَإِنَّهَا وَإِنْ لِحَقَّهَا التَّشْدِيدُ فَفِيهَا عُنْصُرٌ
مِنَ اللَّيْنِ. فَإِنْ قَالَا أ لَيْسَ قَدْ زَعَمَ صَاحِبُكُمْ عَمْرُو بْنُ عُثْمَانَ الْمَعْرُوفُ بِسَبِيْوِيهِ، ١٥
أَنَّ الْبَاءَ إِذَا شُدِّدَتْ ذَهَبَ مِنْهَا اللَّيْنُ. وَأَجَازَ فِي الْقَوَافِي طَيِّبًا مَعَ طَبِي. قُلْتُ قَدْ زَعَمَ
ذَلِكَ. إِلَّا أَنَّ السَّمَاعَ عَنِ الْعَرَبِ لَمْ يَأْتِ فِيهِ نَحْوُ مَا قَالَ، إِلَّا أَنْ يَكُونَ نَادِرًا
قَلِيلًا. فَإِذَا عَجِبْتُ مِمَّا قَالَاهُ، أَظْهَرَ لِي تَهَاوُنًا بِمَا يَعْلَمُهُ بَنُو آدَمَ، وَقَالَا لَوْ جُمِعَ مَا عَلَيْهِ

مِثْلَ أَوْسَيْتُ وَاوْرَيْتُ، فَإِنَّكَ تَقُولُ مُوسَى وَاوْرَيْتُ. وَإِنْ كَانَ مِنْ ذَوَاتِ الْهَمْزِ
فَإِنَّكَ تُخَفِّفُ حَتَّى تَكُونَ الْوَاوُ خَالِصَةً مِنْ مَعْقِلٍ. تَقُولُ آنَيْتُ الْعِشَاءَ فَهُوَ مُؤَنَّى، وَإِنْ
خَفَّفْتَ قُلْتَ مُؤَنَّى قَالَ الْمُطَبِّئَةُ

وَأَنْبَيْتُ الْعِشَاءَ إِلَى سُهَيْلٍ * أَوْ الشِّعْرَى فَطَالَ بِي الْأَنَاءُ

٥ وَاَحْكَى بَعْضُهُمْ هَمْزَ مُوسَى إِذَا كَانَ اسْمًا. وَزَعَمَ النَّحْوِيُّونَ أَنَّ ذَلِكَ لِمَجَاوِرَةِ
الْوَاوِ الضَّمِّ، لِأَنَّ الْوَاوَ إِذَا كَانَتْ مَضْمُومَةً ضَمًّا لِغَيْرِ إِعْرَابٍ أَوْ غَيْرِ مَا يُشَاكِلُ
الإِعْرَابَ جَازَ أَنْ تُحَوَّلَ هَمْزَةً. كَمَا قَالُوا أَقْنْتُ وَوَقَّعْتُ، وَحَمَّامٌ وَرُقٌّ وَارُقٌّ،
وَوُشِّحْتُ وَاشْحَيْتُ. قَالَ الْهَنْدَلِيُّ

أَبَا مَعْقِلٍ إِنْ كُنْتَ أَشْحَيْتَ حِلَّةً * أَبَا مَعْقِلٍ فَانظُرْ بِسَهْمِكَ مَنْ تَرْمِي

١٠ وَ قَالَ حُبَيْدُ بْنُ نُورٍ الْهَلَالِيُّ

وَمَا هَاجَ هَذَا الشَّقُوقَ إِلَّا حَمَامَةٌ * دَعَتْ سَاقَ حُرِّ نَوْحَةٍ وَتَرْتُمَا
مِنَ الْأُرْقِ حَمَاءُ الْعِلَاطِينَ بَاكَرَتْ * عَسِيبَ أَشَاءٍ مَطْلَعِ الشَّمْسِ أَسْحَمَا

وَقَدْ ذَكَرَ الْفَارِسِيُّ هَذَا الْبَيْتَ مَهْمُوزًا

أَحَبُّ الْمُؤَقِدِينَ إِلَيَّ مُوسَى * وَحَزْرَةٌ لَوْ أَضَاءَ لِي الْوُقُودُ

١٥ وَ عَلَى مُجَاوِرَةِ الضَّمِّ جَازَ الْهَمْزُ فِي سُوْقِي جَمْعَ سَاقِي فِي قِرَاءَةٍ مَنْ قَرَأَ كَذَلِكَ.
وَ يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ جُمِعَ عَلَى فَعْلٍ مِثْلَ أُسْدٍ فَيَمِينُ ضَمَّ السِّينِ، ثُمَّ هَمْزَتِ الْوَاوُ وَدَخَلَهَا

فَكَانَهُمْ فَرَّوْا فِي الْمَائِلِكَةِ مِنْ ابْتِدَائِهِمْ بِالْهَمْزِ ثُمَّ تَجَبَّوْا بَعْدَهَا بِالْأَلِفِ، فَرَأَوْا
أَنَّ مَجِيءَ الْأَلِفِ أَوْلَى أَخْفَى. كَمَا فَرَّوْا مِنْ شَيْءٍ إِلَى شَيْءٍ وَمِنْ نَأَى إِلَى نَاءٍ. قَالَ
عُمَرُ بْنُ أَبِي رَيْعَةَ

بَانَ الْحُمُولُ فَمَا شَأُونَكَ نَفْرَةً * وَلَقَدْ أَرَاكَ نُشَاءً بِالْأَطْعَانِ

وَأَنْشَدَ أَبُو عُبَيْدَةَ

أَقُولُ وَقَدْ نَاءَتْ بِهِمْ غَرْبَةَ النَّوَى * نَوَى خَيْتَعُورٌ لَا يَشِطُّ دِيَارِكِ

فَيَقُولُ الْمَلِكُ مَنْ ابْنُ أَبِي رَيْعَةَ، وَمَا أَبُو عُبَيْدَةَ، وَمَا هَذِهِ الْأَبَاطِيلُ. إِنْ
كَانَ لَكَ عَمَلٌ صَالِحٌ فَأَنْتَ السَّعِيدُ، وَإِلَّا فَاخْسَأْ وَرَأَىكَ. فَأَقُولُ فَأَمَهَلْنِي سَاعَةً حَتَّى
أُخْبِرَكَ بِوَزْنِ عِزْرَائِيلَ، وَأَقِيمُ الدَّلِيلَ عَلَى أَنَّ الْهَمْزَةَ فِيهِ زَائِدَةٌ. فَيَقُولُ الْمَلِكُ
هَيْهَاتَ، لَيْسَ الْأَمْرُ إِلَيَّ. إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ.^{١٥}
أَمْ تَرَانِي أُدَارِي مُنْكَرًا وَنَكِيرًا، فَأَقُولُ كَيْفَ جَاءَ اسْمَاكُمَا عَرَبِيَّيْنِ مُنْصَرِفَيْنِ
وَأَسْمَاءِ الْمَلَائِكَةِ كُلِّهَا مِنَ الْأَعْجَبِيَّةِ، مِثْلُ إِسْرَافِيلَ وَجِبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ. فَيَقُولَانِ هَاتِ
حُجَّتَكَ، وَخَلِّ الزُّخْرُفَ عَنكَ. فَأَقُولُ مُتَقَرِّبًا إِلَيْهِمَا، قَدْ كَانَ بِنَبْغِي لَكُمَا أَنْ تَعْرِفَا
مَا وَزَنُ مِيكَائِيلَ وَجِبْرَائِيلَ، عَلَى اخْتِلَافِ اللَّغَاتِ، إِذْ كَانَا أَخْوَيْكُمَا فِي عِبَادَةِ اللَّهِ
عَزَّ وَجَلَّ. فَلَا يَزِيدُهُمَا ذَلِكَ إِلَّا غَيْظًا. وَلَوْ عَلِمْتُ أَنَّهُمَا يَرْغَبَانِ فِي مِثْلِ هَذِهِ الْعِلَلِ،^{١٥}
لَأَعَدَدْتُ لِهَمَا شَيْئًا كَثِيرًا مِنْ ذَلِكَ، وَلَقُلْتُ مَا تَرِيَانِ فِي وَزْنِ مُوسَى اسْمِ كَلِيمِ اللَّهِ
الَّذِي سَأَلْتُمَا عَنْ دِينِهِ وَحُجَّتِهِ فَأَبَانَ وَأَوْصَحَ. فَاذْكُرَا مُوسَى اسْمَ أَفْجِيٍّ إِلَّا أَنَّهُ
بُورِاقٌ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ عَلَى وَزْنِ مُفْعَلٍ وَفُعْلَى. أَمَّا مُفْعَلٌ، إِذَا كَانَ مِنْ بَنَاتِ الْوَاوِ

وَحَقُّ مِثْلِي أَنْ لَا يُسْأَلَ، فَإِنْ سُئِلَ تَعَيَّنَ عَلَيْهِ أَنْ لَا يُجِيبَ، فَإِنْ أَجَابَ فَفَرَضُ
 عَلَى السَّامِعِ أَنْ لَا يَسْمَعَ مِنْهُ، فَإِنْ خَالَفَ بِاسْتِمَاعِهِ فَفَرِيضَةٌ أَنْ لَا يَكْتُبَ مَا يَقُولُ،
 فَإِنْ كَتَبَ فَوَاجِبٌ أَنْ لَا يَنْظُرَ فِيهِ، فَإِنْ نَظَرَ فَقَدْ خَبَطَ خَبَطَ عَشْوَاءَ. وَقَدْ بَلَغْتُ سِنَّ
 الْأَشْبَاحِ، وَمَا جَازَ يَدَيَّ نَفْعٌ مِنْ هَذَا الْهَدْيَانِ، وَالظَّعْنُ إِلَى الْآخِرَةِ قَرِيبٌ.
 أفتراي أدافع ملك الموت، فأقول أصل ملك مالك. وإنما أخذ من الألوكة
 وهي الرسالة، ثم قلب. وبدلنا على ذلك قولهم في الجمع الملائكة، لأنّ المجموع
 تردّ الأشياء إلى أصولها. وأنشد قول الشاعر:

فَلَسْتَ لِإِنْسِي وَلَكِنْ لِمَالِكٍ * تَنْزَلُ مِنْ جَوِّ السَّمَاءِ بِصُوبٍ

فَيُعْجِبُهُ مَا سَمِعَ. فَيَنْظُرُنِي سَاعَةً لِاسْتِغَالِهِ بِهَا قَلْتُ. فَإِذَا هَمَّ بِالْقَبْضِ، قَلْتُ وَزُنُ
 ١٠ مَلِكٍ عَلَى هَذَا مَعْلٌ، لِأَنَّ الْمِيمَ زَائِدَةٌ. وَإِذَا كَانَ الْمَلِكُ مِنَ الْأَلْوَكَةِ، فَهُوَ مَقْلُوبٌ مِنْ
 أَلَّكَ إِلَى لَأَسَرَ. وَالقَلْبُ فِي الْهَمْزِ وَحَرْفِ الْعِلَّةِ مَعْرُوفٌ عِنْدَ أَهْلِ الْمَقَائِيسِ. فَأَمَّا
 جَدَّبَ وَجَبَدَ وَلَقَمَ الطَّرِيقَ وَلَمَقَهُ، فَهُوَ عِنْدَ أَهْلِ اللُّغَةِ قَلْبٌ وَالتَّحْوِيبُونَ لَا يَرَوْنَهُ
 مَقْلُوبًا، بَلْ يَرَوْنَ اللَّغْظِينَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا أَصْلٌ فِي بَابِهِ. فَوَزَنُ الْمَلَائِكَةِ عَلَى هَذَا
 مَعَاظِلَةٌ، لِأَنَّهَا مَقْلُوبَةٌ عَنْ مَأَلِكَةٍ. يُقَالُ الْكُنَى إِلَى فُلَانٍ، قَالَ الشَّاعِرُ

١٥ أَلِكُنِي إِلَى قَوْمِي السَّلَامَ رِسَالَةً * بِأَيَّةِ مَا كَانُوا ضِعَافًا وَلَا عَزْلًا

وَقَالَ الْأَعْمَشِيُّ فِي الْمَأَلِكَةِ

أَبْلَغُ بَرِيدِ بَنِي شَيْبَانَ مَأَلِكَةً * أَبَا ثُبَيْتٍ أَمَا تَنْفَكُ تَأْتِكِلُ

صدق فَجَرَّ اللَّيَّةَ فلا عُدْرَ لصاحبها في الكذب، و مَنْ لِمُعَذِّبِ الْعَطَشِ بِالْعَزِيبِ.
و صدق الشعْرُ في الفَرْقِ، يوجبُ صدقَ الانسانِ الفَرْقِ. وكونُ الحَالِيَةِ بلا خُرْصٍ،
أَجْمَلُ بها من التَّخْرُصِ. و قِيَامُ النَادِيَةِ بالمَنَادِبِ، أَحْسَنُ بِالرَّجُلِ من القَوْلِ الكاذِبِ.
وهو— أدامَ اللهُ الجَمَالَ به— يَلْزِمُهُ البَحْثُ عن غوامِضِ الأَشْيَاءِ، لأنَّه يُعْتَمَدُ
بِسُؤَالِ رَائِعٍ وَغَايِدٍ، و حاضِرٍ يَرْجُو الفَائِدَةَ وبادٍ. فلا عَرَوَ أَنْ كَشَفَ عن حَفَائِقِ ٥
التَّصْرِيفِ، و اِخْتِجَ لِلنَّكِرَةِ و التَّعْرِيفِ. و تَكَلَّمَ في هَمِيزٍ و ادغامٍ، و أزالَ انشِبَهَ عن
صُدُورِ الطَّغَامِ. فأمَّا أَنَا فمَحِلُّسُ البَيْتِ، إن لمْ أَكُنْ المِيتَ فَشَبِيهَ المِيتِ. لَوِ اعْرَضَتِ
الأَغْرِبَةُ عن النَّعِيبِ، إِعْرَاضِي عَنِ الأَدَبِ و الأَدِيبِ. لَأَصْبَحَتْ لا تُحْسِنُ نَعِيبًا، ولا
يُطَبِّقُ هَرْمُها زَعِيبًا.

و لَمَّا وافي شَيْخَنَا أَبُو فُلانٍ بِتِلْكَ المَسائِلِ، أَلْعَبْتُها في اللَّذَّةِ كَأَنَّها الرِّاحُ،
بَسْتَنْفِزُ مَنْ سَعِها الرِّاحُ. و كَانَتْ الصَّهْبَاءُ الجُرْجَانِيَّةَ طَرَقَ بها عَمِيدُ كَفْرِ، بَعْدَ مِيلِ
الجُوزاءِ و سُقُوطِ الغَفْرِ. و كانَ على مُحَيِّياها جِلْبَ إلَيْنا الشَّمْسُ و إِيابها. فَلَمَّا جَلِيتِ
الهِدْيُ، ذَكَرْتُ ما قال الأَسَدِيُّ.

فَقُلْتُ اصْطَبَحْتُها أَوْ لِعَبْرِي فَأَهْرِيها * فما أَنَا بَعْدَ الشَّيْبِ وِيبَكَ و الحَرِّ
تَجالَلْتُ عَنها في السِّنِينَ الَّتِي مَضَتْ * فَكَيْفَ التَّصَابِي بَعْدَ ما كَلَّ العُمُرُ ١٥

وما رَغَبْتِي في كَوْنِي كَبْعُضِ الكِرْوانِ نَكَلَّمُ في خَطْبِ جَرِي، و الظَلِيمُ بِسَمْعِ
و بَرِي، فقال الأَخْفَشُ أَوْ الفَرَّاءُ.

أَطْرُقُ كَرًا أَطْرُقُ كَرًا * إِنَّ النِّعَامَةَ في القُرَى

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الحمد لله البديع في جلاله وجماله، والصلوة والسلام على سيدنا محمد
وصحبه وآله.

وبعد فقد قال أبو الفضل مؤيد بن موقّق الصاحب في كتاب الحكيم البوالغ،
في شرح الكلم التوابغ. رسالة الملائكة، ألقاها أبو العلاء المعرّي على جواب مسائل
نصريّة ألقاها إليه بعض الطلبة. فأجاب عنها بهذا الطريق الظريف، المشتمل على
الفوائد الأنيفة، مع صورتها المستعربة الرشيقّة.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ. لَيْسَ مَوْلَايَ الشَّيْخُ — أَدَامَ اللّٰهُ عِزَّهُ — بِأَوَّلِ رَائِدِ
ظَهْنٍ فِي الْأَرْضِ الْعَارِيَةِ فَوَجَدَهَا مِنَ النَّبَاتِ قَفْرًا، وَلَا آخِرِ شَائِمِ ظَنِّ الْحَيْرِ بِالسَّحَابَةِ
فَكَانَتْ مِنْ قَطْرِ صَفْرًا. جَاءَتْنِي مِنْهُ فَوَائِدُ كَانَتْهَا فِي الْحُسْنِ بِنَاتٍ مَخْرُجٍ مُتَمَثِّلًا بِنَيْتِ
صَحْرٍ.

لَعَبْرِي لَقَدْ نَبَّهْتِ مَنْ كَانَ نَائِمًا * وَأَسَعَتْ مَنْ كَانَتْ لَهُ أُذُنَانِ

إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَنْ فِي الْقُبُورِ أُولَئِكَ يُنَادُونَ مِنْ
مَكَانٍ بَعِيدٍ.

وَكُنْتُ فِي عُنْفُوَانِ الشَّبِيبَةِ، أَوْدُ أَنْتِي مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ، فَسَجَنْتُنِي عَنْهُ سَوَاجِنُ،
غَادَرْتُنِي مِثْلَ الْكُرَةِ وَهَنَّ الْمَحَاجِنُ. فَالآنَ مَشَيْتُ رُوَيْدًا، وَتَرَكْتُ عَمْرًا لِلضَّارِبِ
وَرَبْدًا. وَمَا أُوتِرُ أَنْ يُزَادَ فِي صَحِيفَتِي خَطًّا فِي النَّحْوِ، فَيُحَلِّدَ أَمَانًا مِنَ الْحَوْ. وَإِذَا

هده

رسالة الملائكة

لأبي العلاء

المعريّ

Мир-Али-Шир. Сборник к пятисотлетию со дня рождения. 1928. Ц. 3 р.

Худūd ал-'алем. Рукопись Туманского. С введением и указателем В. Бартольда.
1930. Ц. 20 р.

Зарубин И. И. Вершикское наречие канджутского языка (оттиск из Записок
Коллегии востоковедов, т. II, вып. 2). 1927. Ц. 1 р.

Зарубин И. И. К характеристике мунджанского языка (оттиск из сборника
«Иран», т. I). 1927. Ц. 1 р.

Андреев М. С. Язгулёмский язык. Таблицы глаголов (1904 г.). 1930. Ц. 2 р

Миронов Н. Д. Каталог индийских рукописей Азиатского музея. 1914. Ц. 10 р.

Миронов Н. Д. Каталог индийских рукописей Публичной библиотеки. Собрание
И. П. Минаева и некоторые другие. Вып. I. 1918. Ц. 4 р.

Цена 2 р. 50 к.

ИЗДАНИЯ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР

Записки Института востоковедения Академии Наук СССР.

Том I. Б. Я. Владимирцов. — Н. Н. Поппе. — Комиссия по латинизации. — И. Ю. Крачковский. — Е. Жуков. — А. Н. Самойлович. — С. Е. Малов. — Н. Н. Поппе. — Н. Я. Марр. — Н. А. Белгородский. — Б. А. Васильев. — Б. В. Миллер. — Р. А. Галунов. 1932. Ц. 8 р.

Труды Института востоковедения Академии Наук СССР.

- I. Проблемы литературы Востока. Сборник статей Н. О. Конрада, Е. Э. Бертельса и Б. А. Васильева (печатается).
- II. В. И. Беляев. Арабские рукописи Бухарской коллекции Азиатского музея Института востоковедения Академии Наук СССР. 1932. Ц. 2 р. 50 к.
- III. Абū-л-'Алā' ал-Ма'аррī. Рисāлат ал-малā'ика. Издание текста, перевод и комментарии И. Ю. Крачковского. 1932. Ц. 2 р. 50 к.
- IV. Белуджские сказки, собранные И. И. Зарубиным (печатается).

Проспекты и каталоги высылаются по первому требованию
Перечисленные издания высылаются наложенным платежом

Заказы направлять:

Ленинград 1, В. О., Тучкова наб. 2, Сектор распространения Издательства Академии Наук СССР

485/10